

Serie "Luis de Eleizalde"  
sobre unificación del euskera escrito

FASCICULO 3

Palabras vascas  
compuestas  
y derivadas

3.ª edición

fr. Luis Villasante,  
de la Academia de  
la Lengua Vasca

EDITORIAL FRANCISCANA ARANZAZU  
ONATE (Guipúzcoa)

## SIGLAS Y CITACIONES

FHV=*Fonética Histórica Vasca*, obra de LUIS MICHELENA.  
FLV=*Fontes Linguae Vasconum*, revista de la Institución Príncipe de Viana, de la Diputación Foral de Navarra  
Las citas de Axular se hacen según la edición de Juan Flors, Barcelona 1964, empleando la abreviatura Ax.  
El número que sigue a esta abreviatura se refiere no a la página, sino a los números marginales que figuran en esta edición.

**Serie «Luis de Eleizalde»  
sobre unificación del euskera escrito.**

Fascículos aparecidos:

1. **Hacia la lengua literaria común.**  
(3.<sup>a</sup> edición)
2. **La declinación del vasco literario común.**  
(3.<sup>a</sup> edición)
3. **Palabras vascas compuestas y derivadas.**  
(3.<sup>a</sup> edición)
4. **Sintaxis de la oración compuesta.**
5. **Estudios de Sintaxis Vasca**
6. **Sintaxis de la oración simple.**
7. **La H en la ortografía vasca.**

EDIT. FRANCISCANA ARANZAZU  
Número de Registro 1.692  
Depósito legal: BU-3. — 1981  
ISBN 84-7240-078-6

Talleres Gráficos del Santuario de Aránzazu. — OÑATE (Guipúzcoa)  
Reimpresión en offset, realizada por IMPRENTA ALDECOA.  
Diego de Siloe, 18 - Burgos.

## PROLOGO

*En el fascículo anterior de la "Serie Eleizalde" se estudió y analizó el campo de los sufijos declinativos, es decir, el sector de la morfología vasca que llamamos Declinación. Para esta importante función el euskera se sirve, como es sabido, de sufijos.*

*En el presente fascículo presentamos el estudio de otra función capital de la morfología vasca, que es la Derivación, que el euskera realiza también por medio de sufijos (y de prefijos). La Derivación y el procedimiento de Composición constituyen el objeto central de estudio de este fascículo.*

*La Composición y Derivación son algo así como la fuente germinativa inmanente que posee el euskera para la formación de nuevos vocablos. Por ello salta a la vista la importancia que reviste el conocimiento y dominio de este campo de la gramática vasca.*

*Toda lengua viva, mientras siga siendo viva y en la medida en que lo sea, experimenta la necesidad de renovar su léxico. Una cierta concepción ingenua de las lenguas considera a éstas como meros repertorios de nombres, donde las palabras estarían dadas de una vez para siempre, repertorios cerrados, inmutables, donde nada se debe dejar perder ni nada se puede añadir ni cambiar. La experiencia de todos los días desmiente semejante concepción.*

*Para subvenir a la necesidad de renovar el léxico,*

además del recurso al préstamo, el euskera cuenta con la fuerza germinativa de la Composición y Derivación. Es vital para la lengua el no dejar que se seque esta fuente.

Por otra parte —y a fin de moderar esta tendencia al cambio— toda lengua debe también luchar por mantener su propia identidad, por seguir siendo la misma. De la lucha de ambas fuerzas, la renovadora y la conservadora, resulta el equilibrio justo y deseable.

Inicialmente también este estudio es resultado de un curso explicado en el teologado de Aránzazu (1972-1973). Su finalidad es ante todo práctica, y trata de atender a las necesidades de la enseñanza de la lengua literaria en el momento actual. Antes de dar el texto a la imprenta quisimos que fuera revisado por Luis Michelena, el cual lo ha enriquecido con observaciones valiosas, por lo cual le damos las gracias.

Aránzazu, 23 de junio de 1974

## I

### EL PROBLEMA DE LA RENOVACION DEL LEXICO

A fines de 1972 pude escuchar una docta conferencia de L. Michelena en Vergara. En ella habló, entre otras cosas, sobre: "Hitz elkartuak, erakarriak eta mailebatuak" = palabras compuestas, derivadas e importadas.

En efecto, para renovar su léxico, la lengua cuenta con estos tres caminos: Composición, Derivación y recurso a los préstamos.

Toda lengua siente esta necesidad de renovar y acrecentar su diccionario, ya sea porque se ponen en circulación objetos o ideas nuevas (o que, sin ser propiamente nuevas, han sufrido un remoldeo que las presenta bajo un aspecto nuevo), o ya, simplemente, por la necesidad acuciante de imprimir expresividad al lenguaje. Es esta una ley que guía al hablante y le lleva a recurrir a metáforas nuevas, voces exóticas, etc.

El euskera no puede permitirse en manera alguna el lujo (sería un lujo suicida) de cerrar ninguna de las tres puertas citadas, pues de las tres tiene necesidad. Aunque esporádicamente digamos también algo de la tercera, pero el grueso de este estudio se centra en las dos primeras, o sea, en la formación de voces compuestas y derivadas.

Es un hecho que el euskaldun neto, el vasco hablante que posee el idioma como algo consubstancial a su alma y a su vida, recurre en la conversación casi constantemente, en forma espontánea, a la composición y a la derivación, obteniendo nuevas formaciones, perfectamente inteligibles; y al hacerlo, observa ciertas reglas, sin que tenga de ello conciencia refleja. Es sumamente importante para la vida y futuro de la lengua velar y trabajar porque esta fuente germinativa no se seque.

Por otra parte, resulta preocupante el constatar que al vasco hablante de hoy cada vez le cuesta más manejar airoosamente y con expedición estos recursos que la lengua le ofrece. Esto se comprueba, por ejemplo, cotejando las felices creaciones toponímicas acuñadas por nuestros antepasados con las torpes y pobres que por lo general se estilan hoy. Esta constatación no hace sino poner en evidencia la urgencia y necesidad del estudio reflejo de este campo.

Por lo que se refiere al problema de la lengua común, literaria o unificada, apenas ofrece dificultades especiales este sector, fuera de las generales que presenta la unificación del vocabulario. A veces un sufijo presenta variantes en su forma o terminación, hay sufijos con áreas de extensión muy reducida en lo hablado y en lo escrito, etc. En estos casos haremos alguna indicación que puede ser orientadora. También prescindiremos de ciertos sufijos que, dada su área reducida o escaso poder germinativo, parecen menos importantes. Desde luego, no pretendemos hacer una exposición exhaustiva de un campo que de suyo es muy vasto.

## II

## LA COMPOSICION Y LA DERIVACION

Puede ser que en el fondo y en el origen ambas sean una misma y sola cosa. Pero, de todos modos, hoy en día se diferencian bastante bien la una de la otra, aunque en algunos casos concretos los límites entre ambas sean bastante imprecisos.

Llamamos *Composición* al procedimiento por el que de la unión de dos o más palabras se crea una nueva. Ejemplos: *Sagar* + (*ar*)*do*=sidra (literalmente, vino de manzana). *Oinarri*=fundamento (lit. piedra pie o básica). *Giltzarri*=clave de bóveda (lit. piedra llave). *Artaburu*=mazorca (lit. cabeza de maíz). *Gurdibide*=camino de carro. *Erre(ge)bide*=camino real (1). *Iturburu*=manantial. *Jaio-terri*=pueblo natal. *Betizu* (*behi-izu*)=vaca salvaje o asustadiza. *Joan-etorri*=viaje. *Anka-bihurritze*=esguince. *Jaun-andreak*=señoras y señores. *Elizgizon*=hombre de Iglesia (en oposición a seglar). *Mandabide*=camino de mulo. *Meza-bezperak*=misa y vísperas, etc.

Ya por estos ejemplos se echa de ver que existe más

(1) La forma más atestiguada es *errepide* (de *erret*, variante de *errege* en composición).

de un tipo de composición. Más tarde trataremos de hacer la división o clasificación de las diversas especies de composición que se observan en vasco. Pero en todas se cumple la noción antedicha, a saber: la obtención de una palabra nueva mediante el acoplamiento de dos (o más) palabras. La palabra así obtenida se llama compuesta.

En cambio, llamamos *Derivación* al procedimiento de obtener una palabra nueva mediante la aplicación de un determinado *sufijo* (a veces *prefijo* o *infijo*). Ejemplos: de *ikusi+garri* sale *ikusgarri*=espectáculo. *Ikusi* es palabra conocida. *Garri* no es palabra, sino mero sufijo derivativo, que hoy, al menos, no vive como palabra suelta. De *Eliza+koi* sale *elizkoi*=devoto, aficionado a la Iglesia. De *Garbi+tasun, garbitasun*=limpieza. De *Beldur+ti, beldurti*=miedoso, etc.

Vimos también que la declinación vasca se hace por medio de sufijos (1). De todos modos, la Declinación y la Derivación son compartimientos claramente distintos. Tienen de común que en ambos sectores se recurre a sufijos. Sólo esporádicamente, en la Derivación vasca se recurre a algunos *prefijos* e *infijos* (es decir, partículas que se anteponen —prefijos—, o se introducen en el interior de la palabra —infijo—). Lo normal en vasco es que se pospongan (sufijación).

Hemos indicado antes que no siempre aparecen claros los límites entre Composición y Derivación. A veces cabe dudar si una determinada partícula es sufijo o palabra, por cuanto también se usa como vocablo suelto, o al menos consta que se empleó en tiempos pasados. Así, *Mendiburu*, por "cualidades" o "atributos" pudo escribir *tasunak*, aunque de suyo *tasun* es mero sufijo (2). *Alde, aldi, dun, ola, gai, tegi*, etc. se emplean profusamente como sufijos, y se emplean o se emplearon también como vocablos o en funciones distintas de las de mero sufijo.

Muchas de estas partículas que hoy sólo se usan como sufijos parece que anteriormente fueron palabras, de donde

(1) *La Declinación del vasco literario común*, Serle Luis de Eleizalde, sobre unificación del euskera escrito, Fascículo 2. Editorial Franciscana Aránzazu, 1972.

(2) MENDIBURU, *Otoitz-gaiak*, III, 156.

se sigue que Composición y Derivación, en el fondo, serían una misma cosa. Pero al no usarse en la lengua actual como vocablos independientes, les denominamos sufijos; y a la formación de palabras nuevas por la aplicación de estos sufijos, llamamos *Derivación*. Hay, pues, una distinción clara entre Composición y Derivación, aun cuando en algún caso concreto pueda haber duda. Así, por ejemplo, *Zapata-egile=zapatero*, será composición. *Zapatagin* y *Zapatari*, derivación, porque ni *-gin* ni *-ari* son vocablos sueltos, sino meros sufijos.

Otros ejemplos de Composición: *On-gaitzak*=ventajas y desventajas, *Jakin-iturri*=documento, fuente de información, *Eskola-hiztegi*=léxico escolar, *Borra-goma*=goma de borrar, etc.

En el Diccionario de Lhande (1) se puede observar que las palabras derivadas están agrupadas en torno a la palabra madre o fundamental, indicando por orden alfabético los sufijos por cuyo intermedio se obtienen las nuevas formaciones. Una disposición semejante se observa en los diccionarios alemanes.

(1) LHANDÉ (P.), *Dictionnaire Basque-Français*, Paris, 1926.

## PRIMERA PARTE

### LA COMPOSICION

#### III

#### LA ELIPSIS, ALMA DE LA COMPOSICION

Azkue refiere (1) una anécdota o sucedido que a él le contaron. Paseábase el rector del Seminario de Larresoro con un amigo suyo. En esto observa que al otro lado de las tapias de una huerta sobresalen las cabezas de dos pollinos. El rector pregunta a un labriego por el dueño de aquellos burros:

—Norenak dire pentze horretako beharri-luze horiek?

—Asto horienak, jauna —contesta socarronamente el labriego... (2).

Efectivamente, la pregunta podía interpretarse de dos modos. *Beharri* (o *belarri*) *luze* de suyo significa "oreja larga". Pero *beharri-luze* es "un ser o bicho orejudo". En este segundo empleo se advierte una *elipsis*, es decir la supresión de algo que se sobreentiende (el sufijo *-dun*: *beharri luzedun abere horiek...*). Por eso dice Azkue que la *elipsis* es el alma de la composición (3).

También este otro ejemplo está tomado de Azkue: *Arrai buru-handi, agin-zorrotz, larru-mehea*=pez de cabeza gran-

(1) *Morfología*, p. 400.

(2) Literalmente: ¿De quién son esos orejas largas de ese pastizal? —De esos burros, señor.

(3) *Morfología*, p. 392.

de, de dientes afilados, de piel fina. (Otra vez, *clipsis* del sufijo *-dun*) (1).

*Buru handi* es, simplemente, cabeza grande, pero *buru-handi*, significa "individuo o animal de cabeza grande". *Batzarre agiria* significa "reunión pública"; en cambio, *batzarre-agiria*=acta de reunión. *Andre sendagile* es "mujer médico", y *andre-sendagile*=médico de mujeres. La presencia del guión nos advierte del fenómeno típico de la *elipsis*, aunque no en todos los casos de composición se emplea este signo ortográfico. (Más adelante diremos algo sobre las normas u orientaciones ortográficas en este punto).

Este otro ejemplo típico de Composición está tomado de *Garoa*: "*Errozabal, gerri lodi, lepoker, buru orritsu, gorengo abarrak ia zeruetan zituana zan aritza*" (2).—El roble era de raíces anchurosas, tronco grueso, hombro encorvado, copa frondosa, de ramaje que llegaba casi hasta los cielos.

Azkue cita unas palabras de Darmestetter (3) sobre la manera de distinguir entre la mera *Yuxtaposición* y la *Composición*. *Yuxtaposición* es un mero estar juntas, una al lado de otra, dos palabras. Muchas veces se las ve así juntas, pero, por lo demás, no se observa ningún fenómeno particular de *elipsis*. Así, por ejemplo, *Udaberri* (=primavera), *Neska-zahar* (=solterona), *Iturrigorri* (=fuente ferruginosa) ...son meras *yuxtaposiciones*.

En cambio, en la *Composición* se realiza una suerte de unión íntima, cuya alma, secreto y razón de ser radica en la *elipsis*.

Verdad es que Azkue no se muestra del todo conforme con esta noción. Supuesto que las mismas leyes fonéticas se observan en las palabras *yuxtapuestas* y en las *compuestas*, cree que, en euskera, también la *Yuxtaposición* puede ser considerada como auténtica *Composición*. Por ejemplo: *abelgorri* (*abere gorri*) es *yuxtaposición*, y *abeltzain* (*abere-zain*) *composición* (4); pero en ambos casos

(1) *Morfología* p. 393.

(2) *Garoa*, X; 1ª ed., p. 208.

(3) *Morfología*, p. 391.

(4) Literalmente: *Abere gorri*=ganado rojo. *Abere zain*=cuidador de ganado.

se observa la misma ley de permutar la sílaba *re* en *l*.

Tal vez cabría llamar Composición impropriamente dicha a estos casos de Yuxtaposición, ya que en ellos no se da esa unión íntima causada por la elipsis. Más adelante hablaremos de estas Yuxtaposiciones.

La elipsis es, pues, el alma de la Composición.

Dicha elipsis consiste unas veces en la supresión de *eta=y*. *Aita-amak (aita eta ama)*=los padres. *Gorputz-odolak (gorputza eta odola)*=el cuerpo y la sangre. *Ate-leioak (atea eta leioak)*=puertas y ventanas. *Gaur-biharretan (gaur eta bihar)*=hoy y mañana. *Goiz-arratsetako otoitzak (goizeko eta arratseko otoitzak)*=las oraciones de la mañana y de la noche, *luze-labur* (1).

Otras veces la elipsis consiste en la supresión del sufijo *-dun*. *Amona mantal-gorri*=coccinella (lit. abuela de delantal rojo).

Otras veces consiste en la supresión de la conjunción disyuntiva *ala*. *Gazi-gezan ikusi (gazi ala geza ote dagoen ikusi)*=ver si está salado o insípido. *Ezbaian dago (Ez ala bai esan ez dakiela dago)*=está indeciso, no sabiendo si decir si o no.

Con frecuencia la elipsis consiste en suprimir un caso declinativo, sobre todo el caso llamado posesivo. *Txori-etxe*=caserío abandonado (lit. casa de pájaros, *txorien etxe*). *Kuku-fraka*=digitalina (Bot.) (lit. pantalón del cuclillo, *kukuaren fraka*). *Eliz-inguru*=procesión (lit. vuelta a la iglesia).

A veces la elipsis consiste en omitir toda una frase. *Baru txistua*=la saliva que se segrega estando en ayunas (lit. saliva de ayuno). *Kanpan baru*=ayuno de campana a campana (de Jueves Santo a Sábado Santo). *Odei gari=odeiak uxatzeagatik ematen den garia*=trigo que se pagaba por ahuyentar las tormentas. *Egur jan=egurra karrea*.

(1) Sobre *luze-labur*=tamaño (lit. lo largo y lo corto, es decir, dimensión, longitud) escribió MICHELENA "Adabakiak" en *Egan* vol. XX (enero-junio 1962), 80. La locución está atestigüada por lo menos en Leizarraga, Fr. Bartolomé y en un canto navideño de Hernani, recogido por Azkue.

*tzeagatik ematen den jana*=comida que se daba por acarrear la leña. *Jan txakur=jan beste lanik egiten ez duen txakurra*, etc.

Hay también composiciones en que no se observa elipsis alguna: las ya citadas yuxtaposiciones, las onomatopéyicas, las de los verbos factitivos y otros.

Los elementos o palabras componentes generalmente permanecen enteros e inalterables en la composición vasca, y por supuesto, sin el caso de declinación, flexión verbal, etc. que correspondería. Azkue cita a modo de excepción la palabra *gizon* que como primer elemento de composición aparece transformada en *giza*: *gizaldi*=generación, *gizadi*=humanidad, *gizalege*=cortesía, *gizatasun*=humanidad (1).

Pero sí es frecuente y normal que el primer elemento o vocablo de la composición aparezca algo abreviado o alterado, de conformidad con ciertas leyes fonéticas. Ejemplos: *Uburu (ur buru)*, *Luberri (lur berri)*, *Uberuaga, bazkaloste, afaloste, itaurreko, artizar, artantzu, artzain, galburu, galeper, atalaurrean, aizkol apustu, betaurreko, euskal herri, euskaldun*, etc.

Hay palabras compuestas (o más bien yuxtapuestas) en que no se suprime el caso de declinación: *Ibarreko landa, Gernikako Arbola, Jesusen Bihotza*. O bien, expresiones como "Gaur ez dago inorarorik"=hoy no hay tempero como para ir a ningún lado (*inora, aro*). *Elizarabide handiko gizona*=hombre de gran devoción, etc.

(1) *Morfología*, p. 394. El trueque de *gizon* en *giza* con desaparición del sonido nasal, no parece excepción, sino aplicación de una regla o ley de composición que se dará más tarde: el trueque de o en a: *astakume, oilategi, artaburu, ahazabal*, etc. Caso parecido es el de *izta-zain*=corva, donde *izter* sufre caída de "r", y, ante esto, al quedar la e en posición final, ésta, según ley conocida de la composición, se trueca en a.

#### IV

#### DIVERSOS TIPOS O ESPECIES DE COMPOSICION: COMPOSICION PROPIAMENTE DICHA

C. C. Uhlenbeck escribió sobre la afinidad o gran parecido que se observa entre la Composición vasca y la indoeuropea. Según el lingüista holandés, en ambas lenguas existen cuatro clases de composición, que él llama así: 1ª Dvandva 2ª Tatpuruṣa 3ª Karmadhāraya 4ª Bahuvrīhi (1).

Azkue (2) distingue también cuatro clases dentro de la Composición vasca. Las designa con los nombres de Copulativos, Posesivos, Onomatopéyicos y De dependencia. En la clasificación de Uhlenbeck no se incluyen los onomatopéyicos. En la de Azkue, en cambio, se omite la Karmadhāraya: *zorion*, *udaberri* (es decir, composición impropia mente dicha, en que no hay elipsis, y el sustantivo y adjetivo se colocan uno tras otro según la regla normal).

(1) Véase Rieu V (1911), 5ss. Nombres indoeuropeos. *Dvandva* significa 'par, pareja'. *Karmadhāraya*='que se acuerda de los actos'. *Tatpuruṣa*='su hombre, servidor'. *Bahuvrīhi*='que tiene mucho arroz'. Los nombres se supone que son ejemplos de cada una de las clases, pero hay una dificultad con los *karmadhāraya*, ya que la denominación parece ser un *tatpuruṣa* como una casa (Michelena).

(2) *Morfología*, p. 396.

Pero el mismo Azkue reconoce que estas yuxtaposiciones dan origen a verdaderas composiciones. Por lo tanto, ambas clasificaciones vienen, más o menos, a coincidir.

Nosotros distinguiremos dentro de la Composición propiamente dicha (o sea, aquella en que hay elipsis), tres tipos y los denominaremos con los nombres que propone Azkue. Dejaremos para el apartado o capítulo siguiente la composición impropia mente dicha (aquella en que no hay elipsis).

#### 1ª clase: Compuestos Copulativos (Dvandva)

Consiste en unir dos o más nombres sustantivos o adjetivos, suprimiendo la conjunción copulativa *eta*. Los artículos determinativos, casos de declinación, etc. se sufijan al último nombre, el cual muchas veces adopta el número plural, pero no siempre: Ejemplos: *Senar-emazteak dira*=son marido y mujer. *Goiz-arratsetako otowitzak*=las oraciones de la mañana y de la noche. *Zeru-lurrak egin zituen*=el que hizo el cielo y la tierra. *Seme-alabak*=hijos e hijas. *Sal-erosi bat egin du*=ha hecho una compra-venta. *Galde-erantzunak*=preguntas y respuestas. *Izen-deiturak*=nombre y apellido. *Aurratziak*=la parte delantera y la trasera (1).

Este acoplamiento se produce también entre adjetivos. Ejemplos: *Zuri-gorri*=blanquirrojo. *Gorri-beltz*=rojinegro. *Ori-baltzak*=amarillos y negros (nombre de unos pasteles de Guernica). Para dar a entender que la caída normal de la hoja en otoño depende de una determinada combinación entre tiempo seco y lluvioso, oí decir a Graciano, el bertsolari de Guesalza: *Busti-lehorrak egiten du hori*. Axular dice: *Fabore handi-ezti-gozo-miserikordiazko hek* Ax. 95. *Alfer-nagia* Ax. 21.

Naturalmente, para que dos nombres puedan reunirse de esta manera, es preciso que se perciba entre ellos una

(1) Véase IZAGUIRRE, *El Vocabulario Vasco de Aránzazu*.



relación, ya sea de semejanza, o ya también de contraste, pero no es preciso que esta relación sea natural; basta que en la acción concreta de que se trata aparezcan relacionados. Así se puede decir, p. ej.: *Elizako ogi-argiak*, *Mezako ogi-ardoak*, etc.

En Axular aparecen numerosos compuestos de esta especie. Véanse algunos (además de los ya citados): *Zor-hartzekoak* Ax. 135=deudas y cobranzas. *Hartu-emanak* Ax. 135=relaciones. *Seme-alabek* Ax. 135=los hijos. *Aita-amek* Ax. 172=los padres. *Nabusi-etzekoandrek* Ax. 174=los amos y amas de casa. *Aitzin-gibelak* Ax. 251=antecedentes y consiguientes, circunstancias. *Elhorri-arantzeak* Ax. 144=espinos y zarzas. *Saphar-laharrak* Ax. 144=zarzas y cambrones. *Hortz-haginak* Ax. 376=dientes y muelas. *Ian-edana* Ax. 278=el banquete. *Herts-ideki* Ax. 132=(un) cerrar y abrir (de ojos). *Ioan-ethorri* Ax. 319=idas y venidas. *Itzul-inguru* Ax. 22=vueltas y revueltas. *On-gaitzak* Ax. 96=las ventajas y desventajas. *Sal-erosiak* Ax. 273=las compras y ventas. *Eltze-plateren artean* Ax. 59=entre platos y pucheros. *Buru-beharriak* Ax. 16=la cabeza y los oídos.

#### 2º clase: Compuestos Posesivos (Bahuvrîhi)

Aquí la elipsis consiste en suprimir el sufijo *-dun* (poseedor). Se dice *Buru-handi*, en lugar de *Gizon buru-handidun*=hombre de cabeza grande, o sea, cabezota. Uhlenbeck trae el ejemplo siguiente: *Bi idi handi, kopeta-zuri, bizkar-beltz, adar-handiak*=dos bueyes grandes, de testuz blanca, espalda negra y cornamenta grande. El binomio substantivo+adjetivo, unido mediante guión, denota que allí se ha realizado una unión íntima y se ha elidido el sufijo *-dun*, que se sobreentiende. *Sudur luze* es "nariz larga", pero *Sudur-luze*=hombre de nariz larga. Del mismo estilo son *Bekoki-ximur*, *Zango-motz*, *Esku-motz*, *Mutur-zikin*, *Begi-zuri*, *Eper zango-gorri*, etc. *Mihi-luze*=hablador, lengualarga. *Begi-luze*=curioso, fisgón (1).

(1) Véase FHV 411.

Hay nombres que tienen por origen una formación de este tipo. *Amarratz*=pulpo; araña. *Hiru hortz*=tridente. *Ehunzango*, *Hamalau zango*=ciempiés. *Lau-begi*=hombre que usa gafas. *Lau hortz*=tenedor; arado de cuatro púas. *Zazpisuete*=de siete cocinas, gorrón.

Por estos ejemplos se echa de ver que estas formaciones se hacen no sólo con nombre y adjetivo, sino también con numeral seguido de nombre.

Es curioso que el castellano tiene cierta facilidad o propensión a formaciones de este tipo, lo que puede provenirle de su antepasado vasco. Carirredondo=*arpegi-biribil*. Ojiblanco, cejijunto, cabeciduro. Cabeciduro no se usa en España, pero es corriente en algunas naciones Sudamericanas (1).

Algunos ejemplos tomados de Axular: *Aha-zabal* Ax. 346=bocazas. *Bihotz-bera* Ax. 45=de corazón blando. *Kilika-bera* Ax. 191=quisquilloso. *Bihotz-hildu* Ax. 300=descoazonado, de corazón abatido.

#### 3º clase: Compuestos de dependencia (Tatpurusa)

Aquí la elipsis consiste (generalmente, no siempre) en omitir el caso de declinación (por lo regular, el posesivo). *Behi-esne*=leche de vaca. *Gizalan*=trabajo humano. *Marulunda*=campo de moros. *Borra-goma*=goma de borrar. *Gau-txori*=pájaro nocherniego. *Fraile-baso* (topónimo de Aránzazu)=bosque de los frailes, *Moja-baso* (topónimo de Narvaja)=bosque de las monjas. *Erle-maisu*=apicultor.

Los dos términos así reunidos tienen entre sí relación de regente y regido. Regente es el segundo, regido el primero. Como en castellano el orden es el inverso, se traduce al castellano empezando por el segundo. *Maitasun-oinazea*=el tormento del amor. *Itzulpen-lana*=el trabajo de tra-

(1) Con todo, Michelena anota: "La propensión del castellano a los *bahuvrîhi* ha sido heredada, como en las otras lenguas románicas, del latín (*suaviloquens*, ya en Ennio, etc.) que por las alteraciones de las vocales breves en sílaba interior había oscurecido otro tipo de formaciones: *viperæ*, de *uiuo-para*", etc.

ducción. *Anka-sartze*=metedura de pata. *Jakin-iturriak*=fuentes de conocimiento.

Los compuestos de esta 3ª clase son, sin duda, los más frecuentes. En vasco se recurre constantemente a ellos. Se percibe que hay una elipsis, pero lo que se omite no siempre es el caso de declinación. En frases como "Bada zerbait egin beharra"=hay precisión de hacer algo, se advierte la elisión de *-teko* en el nombre verbal; como en *biltoki* (*biltzeko tokia*).

Más ejemplos (advértase en todos ellos lo relación de regente a regido): *Miru-erreka* (topónimo de Urréjola, Oñate)=regata del milano. *Lur-ikara*=terremoto. *Hitz-bil-keta*=reunión de palabras. *Galburu*=espiga de trigo. *Bizileku*=domicilio. *Galeper*=codorniz. *Kanpan baru*, *Odeigari*, *Jan txakur*, etc.

En estos compuestos hay que distinguir todavía entre *endocéntricos* y *exocéntricos* (debo esta observación a L. Michelena). *Txoriburu*, significando la cabeza de un pájaro, es *endocéntrico*; significando individuo que no tiene más cabeza que un pájaro, es *exocéntrico* (1).

*Arte*=entre, *aurre*=delante, *ondo*=detrás, junto; *oste*, *barne*, *barru* y otras palabras que de suyo sirven para indicar la localización, se usan mucho como segundo término en composiciones de esta clase; pero a veces significan tanto lugar como tiempo, lo que habrá que deducir del contexto. *Baso artean*=entre bosques, *Zubi aurrean*=delante del puente, *Hiri barruan*=dentro de la ciudad, *Ate ostean*=detrás de la puerta, *Afal aitzinean*=antes de cenar, *Urte buruan*=al cabo del año, *Mendi gainean*=en la cima del monte, *Itsas ertzean*=en la orilla del mar, etc.

Cuando se trata de nombres propios, no se puede elidir el caso de declinación. *Pedroren aurrean*, no Pedro aurrean. *Jesusen Bihotza*, no Jesus Bihotza. Dígase lo mismo de los pronombres personales: *Nire aurrean*=delante de mí, no ni aurrean. Con *Jainko*=Dios, el uso es más vacilante, pues, por una parte, en vasco recibe tratamiento de nombre común, y, por otra parte, en la conciencia del hablante

(1) "Los compuestos exocéntricos coinciden muy aproximadamente con los *bahuvrihi* de los gramáticos indios" (Michelena).

es como un nombre propio. Se dice *Jainko-bila*=en busca de Dios, *Jainko herria*=pueblo de Dios, y aun *Jainko-Semea*=el Hijo de Dios. No recordamos haber oído *Jainko-Ama* por *Jainkoaren Ama*=la Madre de Dios, y, en definitiva, parece más propio en todos estos ejemplos el uso del caso posesivo. En el folklore popular, a la larva de la mariposa se le llama *Jainkoaren katua* (lit. el gato de Dios) (1).

Composiciones de esta 3ª clase en el libro de Axular hay muchísimas. Véanse algunas: *Gaztaina-karloa* Ax. 53=el pericarpio de la castaña. *Lur lanetako* Ax. 319=de los trabajos agrícolas. *Behaztopa harri* Ax. 6=piedra de tropezado. *Palma adar* Ax. 13=rama de palmera. *Zuhaitz adarrak* Ax. 252=ramas de árboles. *Ahuntz ume* Ax. 66=cría de cabra, cabrito. *Afal aitzinean* Ax. 19=antes de cenar. *Alda nahi* Ax. 238=deseo de cambio. *Alfer lan* Ax. 22=trabajo inútil. *Art urratze* Ax. 385=aurora. *Artizar* Ax. 92=estrella del alba. *Arzain* Ax. 61=pastor de ovejas. *Astelegun* Ax. 32=día de entre semana. *Basa asto* Ax. 227=onagro. *Athal zain* Ax. 21=portero. *Athal ondoan* Ax. 299=junto a la puerta. *Atsegin sari* Ax. 330=regalo, obra gratuita. *Begi bista* Ax. 369=presencia. *Begi orde* Ax. 187=gafas. *Begitarte* Ax. 129=rostro. *Behar ondoko* Ax. 170=bofetada. *Baratze zain* Ax. 267=hortelano. *Bidatz erditan* Ax. 76=en medio del camino, a medio camino. *Bihotz min* Ax. 80=dolor de corazón. *Bihotz ukhaldi* Ax. 370=remordimiento. *Bihotz itzultze* Ax. 390=instante. *On-edeki* Ax. 325=duro, sin bondad. *Eliza gizon* Ax. 239=hombre eclesiástico. *Escola nabusi* Ax. 69=maestro. *Etxalekhu* Ax. 301=lugar de casas. *Etxathe* Ax. 156=puerta de casa. *Gainalde* Ax. 288=parte encimera, superficial. *Gibel alde* Ax. 101=parte posterior. *Gibel beldurti* Ax. 281=desconfiado. *Handi nahi* Ax. 380=megalómano. *Habarrots* Ax. 41=estrépito. *Haz ama* Ax. 26=nodrizo. *Haz lekhu* Ax. 266=vivero. *Hezueri* Ax. 123=gota, artritis. *Igande egunetan* Ax. 268=en días de domingo. *Begi orde thailu* Ax. 94=especie de gafas.

(1) Habría que exceptuar, tal vez, algunas expresiones como *Doniane lora*=flor de San Juan, *Donian bedarrak*=hierbas de San Juan, en *Peru Abarka* (Diálogo 1º).

*Huntzadar* Ax. 238=hiedra. *Egin ondoan* Ax. 13=después de hacer. *Zubi azpiko* Ax. 94=de debajo del puente. *Jaiki nahi iduri bat* Ax. 30=un amago de querer levantarse. *Iar lekhu* Ax. 181=asiento. *Otso larru* Ax. 262=piel de lobo. *Iauregi* Ax. 3=palacio. *Iend'arte* Ax. 10=sociedad. *Iendethaillu* Ax. 76=ralea de gente. *Iguzki haize* Ax. 388=viento solano. *Ikhaztobi* Ax. 301=carbonera. *Ithurburu* Ax. 26=manantial. *Itsas bazterrean* Ax. 86=en el litoral. *Itas gainean* Ax. 77=sobre el mar. *Itzurpide* Ax. 126=escapatoria. *Logale* Ax. 354=ganas de dormir. *Mintzatze molde* Ax. 88=manera de hablar. *Mugarri* Ax. 75=piedra límite. *Nigar purpuilla* Ax. 286=lagrimón. *Nigar xopin* Ax. 286=sollozo. *Odol hutstu* Ax. 185=desangrarse. *Odol isurle* Ax. 110=sanguinario. *Oin hatza* Ax. 310=huella. *Oin zola* Ax. 259=planta del pie. *On behar* Ax. 168=indigente. *Orkume* Ax. 59=cachorro. *Pausa lekhu* Ax. 2=lugar de descanso. *Puta seme* Ax. 238=hijo de puta. *Sabel uzkur* Ax. 153=hambriento. *Sabelaldi* Ax. 59=camada. *Sinhetsgogor* Ax. 184=incrédulo. *Sukhalde* Ax. 59=cocina. *Sukhar* Ax. 40=fiebre. *Sutegi* Ax. 215=fragua. *Zur puska* Ax. 341=trozo de madera. *Sepultura suerte batzuk* Ax. 15=unas especies de sepulcros. *Untzi maestru* Ax. 46=piloto de barco. *Ur xorta* Ax. 228=sorbo o porción de agua. *Ur putzu* Ax. 156=pozo de agua. *Emazte urrina* Ax. 269=olor de mujer. *Usakume* Ax. 115=pichón. *Zahartu ustea* Ax. 118=la idea de envejecer. *Zapata egile* Ax. 279=zapatero. *Zedarri* Ax. 75=mojón. *Zorrotz harri* Ax. 17=piedra de afilar. *Besta egun* Ax. 134=día de fiesta.

Axular en un mismo párrafo (cf. Ax. 332) forma dos composiciones de distinto tipo: *gau-egunak*=noches y días (compuesto de la 1ª clase) y *gau-aireak*=aires nocturnos (compuesto de la 3ª clase).

## V

## COMPOSICION IMPROPIAMENTE DICHA

Incluimos en esta sección ciertas Yuxtaposiciones, los compuestos onomatopéyicos y otras uniones de palabras (verbos factitivos etc.), en que no se realiza la elipsis, que es el alma de la Composición.

Yuxtaposiciones  
(Karmadharaya)

Llamamos yuxtaposiciones a ciertas uniones de palabras (substantivo+adjetivo), de suyo normales. Ejemplos: *Zorion*, *Udaberri*, *Neska zahar*. El substantivo y el adjetivo aparecen colocados en posición normal (en vasco el adjetivo viene colocado detrás del substantivo). Por otra parte, no se advierte elipsis. Pero cuando dos palabras, así reunidas, se emplean para designar un nuevo concepto, tenemos una suerte de composición. *Bide xidor*=sendero. *Odol batu*=sangre coagulada, coágulo de sangre. *Eguerri*=Navidad.

En prueba de que la lengua considera estos acoplamientos como auténticas composiciones se puede aducir el hecho de que en estas yuxtaposiciones se observan las mismas leyes fonéticas que en las composiciones propia-

mente dichas. *Abelgorri* (*abere+gorri*)=ganado vacuno. *Artantzu* (*ardi+antzu*)=oveja estéril. *Arkazte* (*ardi+gazte*)=oveja joven.

Se observa además que, por lo general (aunque no siempre), cuando el primero de los vocablos consta de más de dos sílabas, en el acoplamiento pierde la sílaba final. Así, aunque la palabra sea *itsaso*, se dirá *itsas zabal*=alta mar. *Itsas irakitua*=mar embravecida. Aunque la palabra es *Burdina*, se dice *Burdin gori*=hierro rusiente. Aunque la palabra es *Iturri*=fuente, se dice *Iturbelitz* (topónimo de Aránzazu); pero también se oye *Iturri*, donde el primer componente permanece inalterado (tal vez la atracción de la sílaba final de *gorri* ha mantenido en pie el final de *iturri*). Aunque la palabra es *Arnasa*=aliento, pero se dice *Arnas estu*. *Sardina*, pero *Sardin zahar*, etc. (1).

Esta regla de que el primer término de la composición pierda una sílaba (cuando consta de dos o más sílabas), se observa tanto en la composición impropia como en la propiamente dicha. *Eliza*, pero *eliz gizon* (se ve también escrito en autores labortanos *eliza gizon*, tal vez por correctismo). *Iturralde*, *Iturgoien*, *Iturbide*. Verdad es que también existe *Iturribide*, calle de Bilbao, donde el primer componente no ha sufrido alteración (tal vez el estar presente en la conciencia el origen o significado etimológico ha influido para mantener inalterado el vocablo).

Ejemplos tomados de Axular, en que el primer término de composiciones y yuxtaposiciones sufre supresión de sílaba final, al constar dicho primer término de más de dos sílabas: *Itsas zabalean* Ax. 145, 385. *Itsas bazterrean* Ax. 86. *Itsas gainean* Ax. 77. *Itsas irakitua* Ax. 278. *Burdin goritua* Ax. 373. *Behar ondoko* Ax. 391=bofetada (de *beharri*=oreja). Sin embargo, el mismo Axular dice *Baratzte zain* Ax. 267=hortelano.

Incluso frases o sintagmas enteros son considerados por Axular como yuxtaposiciones, y les aplica en consecuencia la precedente regla de reducir la última sílaba del primer término de la composición (cuando éste consta de

(1) *Itsas gorri*=Mar Rojo, se encuentra ya en Leizarraga (Mich.).

más de dos sílabas). Ejemplo: *Itsas hondar gabe hunetan* =Ax. 5, 226=en este mar sin fondo.

Según lo dicho, las palabras provistas de *a* orgánica, si son trisílabas, pierden dicha *a*, al estar en primer término de composición o yuxtaposición. Tal vez se haya originado de aquí la tendencia a la supresión de la *a* orgánica. *Gaztaina*=castaña, es la forma normal de la palabra; pero también es normal decir *gaztain bilketa*, *gaztain biltze*=recolección de la castaña. Lo que no está bien es decir *Gaztain batzuk bildu ditut*, en lugar de *Gaztaina batzuk...*=he recogido unas castañas. *Anaia*, con *a* orgánica, es la palabra, pero es normal *Anai-arrebak* (*Anaya-arrebak* se lee, con todo, en Arbelbide, Erlisioena p. XIV). También es normal *Anai Eguzki*=Hermano Sol, porque en estos casos hay composición. El nombre vasco de Pasajes es *Pasaia*, con la *a* orgánica, pero en composición es normal que se diga *Pasai San Pedro*, etc.

Palabras yuxtapuestas que han venido a fundirse, vienen a ser también éstas otras: *elhaberri* (*elhe+berri*) Ax. 237. *Ema-muthiri* Ax. 254. *Uharre* Ax. 274. *Biluz gorri* (*biluzi+gorri*) (Dechepare). Y las usuales *Zorigaitz*, *Zoritar*, *Eguerri*, etc.

No siempre es fácil analizar o dar razón de la estructura interna de ciertas composiciones. *Iturburu*=manantial, parece claro que es un compuesto de dependencia (=cabeza o principio de fuente). Lo mismo que *Etorburu*=origen, principio (lit. cabeza de venida). Pero ¿*besta buru*? Ax. 351=fiesta patronal o principal. Aquí parece que *buru* se toma más bien como adjetivo; por lo tanto se trataría de una yuxtaposición, y no de composición propiamente dicha. Lo mismo parece que debe decirse de *tormenta kapitain* Ax. 145=tormenta extraordinaria o grande (1).

La construcción *Beira bat ur* Ax. 264=un vaso de agua, parece justificarse suponiendo que a *ur* se le ha quitado la desinencia del caso posesivo, que se da por sobreentendida. Según esto *Baso bat ur* sería abreviación de *Baso bat ur(ar)en(a)*. Construcciones de este género soy muy

(1) Anota Michelena: "Buru en *besta buru* es como *buruzagi* en *Etcheberri* de Sara: *Iruinea da eskualdunen hiri buruzagia*".

usuales y típicas del euskera. *Labekada bat ogi*=una hornada de pan. *Astokada kerizakin*=con un burro lleno de cerezas, se lee en *Aitonaren Uzta* (Kulixka Sorta), p. 60 (1).

En Anguiozar existe una iglesia antigua, situada en el monte. La gente la denomina *Eliza mendi*. A primera vista puede parecer extraña esta construcción. Seguramente es una mera yuxtaposición: *Eliza mendiko*, con pérdida de la desinencia casual. Construcciones de este tipo son muy conocidas en el euskera popular y en los autores castizos: *Bazko Garizumakoz* Ax. 343, *Zezen suzko*=toro de fuego, *Liburu debozinozkoetarik* (Axular, portada), *Aita ponteko*, *Ama besoetako*, *Ama Birjina Pagoko*, *Andre Mari Martiko*, *Ama Birjina Doloretakoa*, *Amasei Seme Euskalerriko*, etc. *Bidarri*, por calzada, que aparece en el diccionario de Azkue, parece que debe explicarse también así (2).

### Compuestos Onomatopéyicos

Son compuestos impropriamente dichos, puesto que no se da en ellos elipsis alguna.

Pueden distinguirse dos tipos: a) los que repiten la palabra, pero de tal forma que, al repetirla, en el segundo elemento se introduce una *m* inicial (a veces *b* o *p*). b) los que la vocal *i* del primer elemento, la convierten en *a* en el segundo.

*Handi-handiak* significa muy grandes, pero *Handi-mandiak*=magnates. *Aiko-maiko*=indeciso. *Autu-mautuak*=cuentos, chismes, anécdotas. *Arteka-marteka*=a ratos perdidos. *Hasi-masiak*=rudimentos. *Hazur-mazurrak*=residuos de comida. *Erran-merranak*, *Esa-mesak*=chismes, habilllas. *Ilun-milunka*=entre dos luces, al obscurecer. *Inguru-minguru*=dando rodeos. *Isil-misilka*=cuchicheando. *Kako-makoak*=argucias. *Nahas-mahas*=desordenadamente. *Txu-txu-mutxu*=cuchicheando. *Zarra-marra*=broza. *Zurru-murru*

(1) "*Beira bat ur* etc. son en cierto modo construcciones necesarias, para distinguir, por ejemplo, *zaku bat lasto* (*zakua bete lasto*) de *lasta-zaku bat*, aunque en casos como este último el cambio vocálico diferencia la segunda construcción de cualquier otra" (Mich.).

(2) Anota Michelena que *Elizamendia* aparece ya registrado en Irache, año 1287. En el caso de Anguiozar el nombre pudo ser designación del monte, no de la iglesia.

=rumor. *Ziri-miri*=llovizna. *Zaldiko-maldiko*=personaje de las danzas con figura de jinete (1).

También en castellano se dan formaciones de este tipo: de la ceca a la meca, oste ni moste, tiquis-miquis, teje maneje, etc.

Ejemplos en que el segundo elemento recibe *b* o *p* inicial: *Zarra-parra*=tumulto. *Zurru-burru*=trifulca, confusión.

Respecto a las formaciones de tipo b) hay que decir que también existen en castellano, en francés, en alemán, etc. Tic-tac, zig-zag, a cada triqui-traque, etc. En vasco hay muchas. Por lo general, no tienen un significado muy preciso. *Fristi-frasta*=de cualquier manera. *Kirriz-karraz*=ruido de zapatos al andar. *Pilist-palast*=ruido del agua al agitarse en la herrada. *Tiki-taka*=andar pasito a paso. *Tikili-takala*=andar con cierta dificultad. *Birrin-barran*. *Piri-para*. *Binbili-banbalan*. *Dinbi-danba*. *Dinbili-danbala*. *Dilin-dalan*.

*Ikusi-makusi* es la introducción de la fórmula de los acertijos.

En Axular encontramos las siguientes formaciones pertenecientes a este grupo de compuestos onomatopéyicos. *Hondar-mondarrak* Ax. 116=residuos. *Hitz-mitzti* Ax. 346 parlanchin. *Fits-mits* Ax. 347=broza, suciedad. *Zinak eta minak* Ax. 188=juramentos y purjuros.

### Locuciones o perífrasis verbales compuestas

Incluimos en este apartado ciertas locuciones obtenidas mediante la combinación de dos verbos, o de verbo más nombre.

a) Compuestos verbales obtenidos mediante la intervención de *Arazi* (*Erazi*)=hacer, obligar. Llámaseles verbos factitivos. Ejemplo: *Gelditu* significa parar, detener; *geldiarazi*=hacer parar o hacer detenerse. En la perífrasis verbal así obtenida, el primer verbo pierde la desinencia

(1) "El tipo *duda-muda* es muy frecuente en turco y lenguas (ahora) vecinas, mucho más que en lenguas occidentales" (Mich.).

-tu o -i, propia del participio; los verbos que hacen el participio en -n no sufren alteración. Tampoco los en -ki, -gi: iguriki, etc.

He aquí los siguientes ejemplos tomados de Axular:

Ahantz arazi Ax. 365=hacer olvidar.  
Athera arazi Ax. 147=hacer salir.  
Desespera arazi Ax. 357=hacer desesperar.  
Eman arazi Ax. 157=hacer dar.  
Erauz arazi Ax. 249=hacer saltar.  
Erra arazi Ax. 267=hacer quemar.  
Gal arazi Ax. 59=hacer perder.  
Geldi arazi Ax. 7=hacer parar.  
Gogoan behar arazi Ax. 262=hacer sospechar.  
Hauts arazi Ax. 230=hacer quebrantar.  
Iguriki arazi Ax. 355=hacer esperar.  
Iraun arazi Ax. 393=hacer durar.  
Obliga arazi Ax. 150=hacer obligar.  
Senti arazi Ax. 267=hacer sentir.  
Sinhets arazi Ax. 42=hacer creer.  
Trabaila arazi Ax. 16=hacer trabajar.

Hay un caso, al menos, en Axular, en que un verbo terminado en -tu pierde tan sólo la u:  
Ezagutarazi Ax. 395=hacer conocer.

En algunas zonas (particularmente del dialecto B) esta idea factitiva la obtiene el pueblo recurriendo al verbo *eragin*. *Saldu eragin*=hacer vender. *Lehertu eragin*=hacer reventar. Para Axular *eragin* es factitivo solamente con respecto a *egin*. *Zeren beharrak anhitz gauza eragin lezake* Ax. 128=porque la necesidad puede obligar a hacer muchas cosas. Cf. Ax. 134, 262, 395.

(Acercas de los verbos factitivos formados mediante el infijo -ra-, se hablará en la 2ª parte de este trabajo, al tratar de los infijos derivativos).

b) Compuestos obtenidos mediante el verbo *egin*=hacer. El verbo *egin* da origen a numerosas perífrasis: *Eztul eragin*=toser, *Irri eragin*=reír, *Negar eragin*=llorar, *Lo eragin*=dormir, *Hitz eragin*=hablar, *Dehadar eragin*=gritar, etc.

En Axular aparecen por lo menos los siguientes:  
*Agur eragin* Ax. 175=adorar, venerar.

*Bat eragin* Ax. 9=unir.  
*Bekhatu eragin* Ax. 52=pecar.  
*Erantzute eragin* Ax. 149=recriminar.  
*Erroak eragin* Ax. 143=echar raíces.  
*Fin gaitz eragin* Ax. 167=acabar mal.  
*Gáinez eragin* Ax. 152=desbordar.  
*Gogoeta eragin* Ax. 22=reflexionar.  
*Huts eragin* Ax. 310=faltar.  
*Iáuri eragin* Ax. 7=aparentar.  
*Iuramentu eragin* Ax. 175=jurar.  
*Kalte eragin* Ax. 61=perjudicar.  
*Kontu guti eragin* Ax. 159=hacer poco caso.  
*Laster eragin* Ax. 135=correr.  
*Othoitz eragin* Ax. 122=pedir.  
*So eragin* Ax. 8=mirar.  
*Zin eragin* Ax. 112=jurar.

El factitivo de *egin*, como hemos dicho, es *eragin*. *Gáinez eragin*=desbordar. *Gáinez eragin*=hacer desbordar. *Bekatu eragin*=pecar. *Bekatu eragin*=hacer pecar. Con todo, también se usa *Egin arazi*.

c) Con *eman*=dar, también se forman diversas locuciones. He aquí algunas que figuran en Axular:

*Abisu eman* Ax. 6=avisar.  
*Aditzera eman* Ax. 110=dar a entender.  
*Bihotz eman* Ax. 7=dar ánimo.  
*Kontu eman* Ax. 112=dar cuenta.  
*Meza eman* Ax. 157=celebrar misa.

d) Compuestos verbales obtenidos con *etsi*. El verbo *etsi*=juzgar, reputar, da origen a diversas perífrasis o compuestos. He aquí los siguientes, que aparecen en Axular:

*Aski etsi* Ax. 76=juzgar que es bastante.  
*Berantetsi* Ax. 34=juzgar que es tarde.  
*Gaitzetsi* Ax. 127=repudiar, aborrecer (1).  
*Onhetsi* Ax. 181=amar.  
*Sobera etsi* Ax. 123=sobrestimar.

(1) Usado aún hoy por los pastores del Goierri guipuzcoano, refiriéndose a la oveja que repudia a su cordero. En el euskera de Aránzazu, para expresar la misma idea, se valen de *eraozkatu*. Cf. IZAGUIRRE, *El Vocabulario Vasco de Aránzazu*.

*Begietsi* Ax. 377=observar.

*Miretsi* Ax. 22=admirar.

*Alfer etsi* Ax. 142=reputar por inútil.

Oihenart emplea también *Jauretsi*=adorar (lit. reconocer por señor) (1).

*Etsi* o *Etsitu* tiene también otro sentido muy castizo =dar por descontado el resultado adverso, perder la esperanza, resignarse. *Munduaz eta mundukoez etsitzen du* Ax. 38=Da por perdido el mundo y todas las cosas del mundo. Véase también Ax. 85, 129, 131. En este último sentido de *Etsi* emplea también Axular el verbo *Gogatu*. Véase Ax. 204.

e) También *Hartu*=tomar, da origen a numerosas perífrasis. *Haintzat hartu*=tomar en consideración, etc.

Las siguientes se encuentran en Axular:

*Atsegin hartu* Ax. 108=recibir placer.

*Damu hartu* Ax. 177=recibir pesar.

*Dirutzat hartu* Ax. 84=apreciar como dinero.

*Ephe hartu* Ax. 145=fijar plazo.

*Gogo hartu* Ax. 29=tomar resolución.

*Kontutan hartu* Ax. 393=tomar en cuenta.

*Min hartu* Ax. 181=recibir dolor.

*Onera hartu*, *Parte onera hartu* Ax. 16, 185=tomar a bien.

*Xedea hartu* Ax. 181=proponerse un objetivo.

f) Manteniendo el verbo en participio (que otros llaman infinitivo) y haciéndolo seguir de *gogo* o *uste*, se da origen a una perífrasis castiza que envuelve la idea de planear, pensar, proyectar. *Egin gogo nuena*=lo que yo proyectaba hacer. *Esan uste nuena*=lo que yo pensaba decir. *Zer egin gogo duzu?* Ax. 142=¿qué es lo que piensas hacer? *Edan gogo duena*=lo que quiere beber. *Hil uste duenak* Ax. 144=el que espera morir.

g) Con *Eduki*=tener, finalmente, se originan también perífrasis o locuciones compuestas. En Axular figuran las siguientes:

*Begia eduki* Ax. 28=vigilar, prestar atención.

*Kontu eduki* Ax. 139=importar.

(1) Véase FHV 309.

*Berdin eduki* Ax. 139=equipararse.

*On eduki* Ax. 357=resistir, aguantar (Parece que tiene que ver con el francés "tenir bon") (1).

(1) "Uno tiene toda la impresión de que toda una serie de expresiones, ya petrificadas, son de este tipo: así *begirauk*, *-auzu* (= *begira* 'vigilia' *e(d)uk*, *e(d)uzu*, *hitzeuki*, *-eraduki*, seguramente *iguriki*, *guip*, etc. *itzausi*, *harjo*; *jaramon*, *jarein* (con *emon*, *eyin*), *jaritsi* (- *etsi*, etc." (Mich.).

## VI

### SOBRE EL MODO DE EXPRESAR EN EUSKERA CIERTAS FORMACIONES DE LAS LENGUAS ROMANCES

Existen en romance formaciones muy usuales y frecuentes, obtenidas a base de substantivos y adjetivos, para cuya expresión en euskera se tropieza con dificultades. Bastará acumular unos cuantos ejemplos para darse cuenta de la clase de frases a que nos referimos.

"Justicia Social", "Guerra Mundial", "Lengua materna", "Función profética", "Proceso evolutivo", "Verdad objetiva", "Fuerza vital", "Relativismo histórico", "Facultades astronómicas", "Amor maternal", "Vértice geodésico", "Conferencia episcopal", "Normas ortográficas", "Unión fraternal", "Exposición exhaustiva", "Visión intuitiva", "Contemplación infusa", "Ley fonética", "Comunidad eclesial", "Acción política", "Acto humano", "Diccionario enciclopédico", "Sentido activo", "Sentido pasivo", "Derecho Foral", "Derecho Social", "Derecho familiar", "Sociedad económica", "Hecho histórico", "Reforma agraria", etc. etc.

¿Cómo deben construirse en euskera las locuciones de este tipo? Se trata, como se ve, de expresiones compuestas de substantivo y adjetivo. El adjetivo va colocado detrás

del substantivo. Esta colocación, por una parte, es muy propia del genio del euskera. Los adjetivos en cuestión ostentan diversas terminaciones; pero las más frecuentes son *al*, *co-ca*, *vo-va*, etc.

Desde luego, un modo castizo y legítimo de verter al vasco estas locuciones es recurriendo a la Composición (Compuestos de Dependencia). Por "Cuestión social" Eguzkitza escribió "*Gizarte-Auzia*". En Mondragón existe un barrio denominado *Mehatz Erreka*=río mineral. Por "Libro manual" se ha dicho y escrito corrientemente "*Eskuliburua*". Pero por "manual" también se ha empleado *eskuar*, *eskuarra*, posponiéndolo en este caso. Haranburu tiene *Debozino eskuarra*. Y Axular *Medizina eskuarra* Ax. 340=medicina manual o que está al alcance de la mano. El adjetivo *suhar*=fogoso parece también otro caso similar.

"*Euskalerrria gizonen ama-lurra da*" reza un letrero que puede leerse hoy en bastantes lugares. *Ama-lurra*=tierra materna.

Añibarro tradujo al vasco unas instrucciones Pastorales del Arzobispo de Toledo, Valero. El título Instrucciones Pastorales lo vierte así: *Artzai-Adibideak*. Pero el folleto de P. Palacios, titulado "Ramillete Espiritual", traducido al vasco por el mismo P. Añibarro, se titula *Lora-Sorta Espirituala*. Se ve que ambos procedimientos (el de la Composición y el del recurso al adjetivo) se han empleado en la literatura y en lo hablado.

Por "Normas Ortográficas" la Academia dice *Idatz Arauak*, aunque fuerza es confesar que la expresión vasca es en este caso menos concreta y precisa que la correspondiente castellana (1).

La terminación adjetiva en *-al* está ampliamente abonada por el uso de Axular. *Tenporal*, *Eternal*, *Espiritual*, *Korporal*, *Mortal*, *Benial*, *Natural*, etc. aparecen empleados como adjetivos en el *Gero*. Véanse algunos ejemplos: *Pena tenporalak* Ax. 148. *On tenporalen* Ax. 349. *Bekatu mortala*

(1) "En vascuence, como en alemán o en ruso, se puede elegir entre el compuesto y el sintagma nombre más adjetivo. Donde hay más posibilidad de elegir, hay mayor poder de desambiguación (o de mantener la ambigüedad, cuando no interesa precisar)" (Mich.).



Ax. 275. *Kantabres fina eta naturala* Ax. 2. *Nork libratuko nau gorputz mortal hunetarik?* Ax. 308. *Naturalki* Ax. 226.

Por Rey temporal, Olabide, en su versión de los Ejercicios de San Ignacio, empleó *Aldiko*, antepuesto. Pero no corre... L. Eguía ha traducido *Errege ilkorra* (1). Este mismo, por "Ejercicios Espirituales", nos da *Gogo-Jardunak*. Pero el libro vasco que más ediciones ha tenido (según Vinson), se titula: *Exercicio Spirituala* o *Izpirituala* (2). La obra de Scupoli, traducida por Haraneder, se titula también *Gudu Izpirituala*. Y Laphitze, en su Vida de San Ignacio y S. Francisco Javier, dice también *Etserzizio Izpiritualak*.

Refiriéndose a Lope de Aguirre, a un casero de este barrio de Aránzazu le oí decir: *Araoztar naturala dok hori*.

También la terminación románica *co* es empleada corrientemente en palabras como *katoliko*. Y dicen de un eibarrés que, ponderando las habilidades de cierto pelotari, exclamó: *Fakultade astronomikoak zeuzkak horrek*.

La siguiente estrofa de nuestro romancero popular ofrece otro caso de estos adjetivos:

*Gurutze santuaren  
bai misterioa!  
Kantatzera noa,  
jente umanoa.*

En obras y artículos recientes hemos recogido estas expresiones: *Populu demokratiko bat* (*Koperatibak*, p. 80). *40 urteak oparotasun ekonomiko handikoak izan ziren* (Id., p. 83). *Balio espresibo. Lege ekonomikoa. Perito agronomoa. Batzarre akademikoa...*

Parece que no se dedebían sofocar las tendencias que afloran en la misma lengua. Quiero decir: que tanto la resolución de tipo adjetival como el recurso a la Composición deberían darse como legítimas. Sería cuestión de admitir y dar carta de naturaleza a ciertos sufijos alienígenas de derivación que, por otra parte, el euskaldun mismo usa.

Términos como Social, Universal, Temporal, Económico,

(1) *La Gran Enciclopedia Vasca*, IV, 784.

(2) *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, nº 46.

Material, Espiritual, Natural, etc. hoy parecen imprescindibles.

Excluir de la lengua estas formaciones es dejar a ésta en condiciones de inferioridad para la expresión de matices preciosos y necesarios.

Y no olvidemos que el mayor mal que podemos hacer a la lengua es cortarle los pasos para la expresión de conceptos hoy vitales.

VII  
LEYES FONÉTICAS QUE SE OBSERVAN EN LA  
COMPOSICION Y DERIVACION

Daremos primeramente un Croquis o Cuadro Sinóptico de dichas leyes, y después las axpondremos más en particular una por una, aduciendo ejemplos, etc.

1. Adición

Adición de T epentética.  
Adición de K epentética.

2. Supresión

Pérdida de vocal final.  
Pérdida de consonante final (*n* ó *r*).

3. Cambio

Vocal final trocada en *a*.  
Cambio de N a R.  
Cambio de N a T.  
Cambio de R a G ó H (Uharte).

4. Supresión y Adición

Supresión de *di* y adición de *t*.  
Supresión de *gi* y adición de *t*.  
Supresión de *gu* y adición de *t*.  
Ante *s/z*, vocablos terminados en *Gi/DI* pierden dicha *Gi/Di* y añaden *t*.  
Vocablos en *Ts/Tz* ante *Bodega* pierden *t*, y sigue *Petaka*.

5. Supresión y Cambio

Vocablos en *Ri* final: pierden la *i*, y truecan la *r* en *l*.  
Vocablos terminados en *Ra*: pierden la *a*, y cambian la *r* en *t*.  
Vocablos terminados en *Gi/Di*: ante *Bodega* pierden *Gi/Di*, y sigue *Petaka*.

Comentarios y ejemplos

1. *Adición*. Una *t* puramente epentética figura en palabras como *sutondo*, *beterri*, *egutaize*, etc., pero no se trata de una ley rigurosa o absoluta, ya que también se oye *su ondora*, o bien, se dice *sukalde* y no *sutalde*, *bestekaldean*, etc. En Arano (Navarra) existe un barrio que se llama *Bekerri*, no *Béterri*. A veces, pues, se inserta una *k* epentética: *Umekondo* (párvulo), *Kandelakondo* (cabo de vela). Pero tampoco esta ley es de mucha monta ni muy constante.

2. *Supresión*. Pérdida de vocal final se observa en *Aitorde*, *Amorde*, *Eznarri* (piedra para cocer la leche). *Harrate*, *Harzubi*, *Harpe*, *Harmail*, *Harlepo*: en todos estos ejemplos se observa caída de la *i* de *harri*=piedra. *Hergoien*: caída de la *i* de *herri*=país. *Baserri*, *Kaltzerdi*: caída de la *a* de *basa* y *kaltza* (1).

La vocal *u* casi nunca sufre caída. La vocal *i*, solamente cuando forma sílaba con las consonantes *d*, *g* y *r*.

Las palabras vascas correspondientes a "queso" y "vino", en primer término de Composición aparecen de esta forma, a primera vista extraña: *gaztan-*, *ardan-*. La explicación de este hecho parece ser que en el protovasco común antiguo el nombre del queso era \**gaztana*, y el del

(1) Véase FHV 117.

vino \*ardano (1). Según la conocida ley de que una palabra que consta de más de dos sílabas pierda una sílaba en composición (2), dichos nombres han quedado reducidos a *gaztan* y *ardan*. En Axular figuran *Ardandegi* Ax. 50, *Ardankoi* Ax. 265, *Ardantze* Ax. 25. Azkue cuenta que en el monte Oiz había un pastor que fabricaba quesos y bajaba a los pueblos de la costa a vender su mercancía, y la anunciaba de esta forma: "El Gaztanero!" (3). Son usuales aun hoy los términos *gaztanbera*, *gaztandegi*, *gastangile*, *gastankirats*, etc.

Parecido es también el caso de *kanpangin*, *kanpangile*, *kanpantorre*, etc. Aunque hoy "campana" se dice *kanpae*, estas formaciones atestiguan la presencia de una *n* intervocálica que en el vasco posterior se ha perdido (4).

3. Cambio. Vocal final trocada en *a*. Esta es una de las leyes más castizas de la Composición y Derivación, aunque tampoco es universal y constante. Véanse algunos ejemplos:

a) cambio de *e* en *a*: *Elhaberriti* Ax. 346. *Etxaberri*, *Etxazarreta*, *Etxathe* Ax. 156, *Etxalekhu* Ax. 301. *Etxabakoitz* (topónimo de las inmediaciones de Pamplona), *Etxatiar* Ax. 362, *Ataburu*, *Atahuri*, *Atazaval* (5).

b) cambio de *o* en *a*: *Artaburu*, *Zapaburu*, *Artagarau*, *Lepatxuri*, *Linagin*, *Basabehe*, *Basapizti*, *Basalur*, *Pagauso*, *Artakamara*, *Ahazabal*, Ax. 346, *Usakume* Ax. 115. *Mandabide*=camino de mulos. *Astabizkar*, *Astakilo*, *Astakume*, *Astalarrosa*. *Oilalurra*=cercañas (lit. tierra de gallinas) (6).

c) Las vocales débiles (*i*, *u*) no hacen por lo general este trueque. Con todo, ahí están *katakume*, *katanarru*.

Cambio de N a R: *Oiarzabal*, *Jauregi*, *Jauretxe* (De *Oian*=selva y *Jaun*=señor) *Belhaurikatu* Ax. 122=arrodillarse (de *belhaun*=rodilla). *Iaurgoa*, *Jauretsi* (7).

(1) Véase FHV 301, 151.

(2) Véase FHV 127.

(3) Véase *Morfología*, p. 409.

(4) Caso similar es el de *orga*=carro; en composición aparece con "n": *organbide* etc., de un primitivo *organa* (Mich.).

(5) Véase FHV 126.

(6) Véase IZAGUIRRE, *El Vocabulario Vasco de Aránzazu*.

(7) Véase FHV 309.

Cambio de N a T: *Jatordu*, *Jatetxe*, *Jatoste* (1).

Cambio de R a H ó G: *Ugalde*, *Ugarte*, *Uharte*=terreno entre aguas, generalmente en la confluencia de dos o más ríos (ur+arte).

4. Supresión y Adición. Supresión de *di* y adición de *t*. Ciertas palabras terminadas en *di* pierden dicha sílaba y reciben una *t*. Ocurre esto en las palabras siguientes: *Ardi*, *Gurdi*, *Erdi*, *Idi*. Ejemplos: *Artaiztur*=tijeras para esquilarse las ovejas, *artalde*, *artantzuz*, *artegi*, *artzain*, *arteli*=ganado lanar, *itaska*, *itaurreko*, *itegi*=establo, *iteuli*=tábano, *gurtesi*, *gurtede*, *ertuts*=medio vacío. En cambio, se dice *Gurdibide*, aunque también *Gurpide*. De *Zaldi* se ha originado *Zalbidea*=camino de caballos. Hay otras muchas palabras terminadas en *di* que jamás sufren pérdida de esta sílaba: *Mendi*, *Aldi*, *Ordi*...

Supresión de *gi* y adición de *t*. El mismo fenómeno ocurre con ciertas palabras terminadas en *gi*. Las palabras son éstas: *Argi*, *Begi*, *Ogi*, *Haragi*, *Zaragi*. Ejemplos: *Betazal*, *Betoker*, *Betondo*=ceño. Puede verse en el Diccionario de Lhande una larga lista de compuestos y derivados que nacen de la radical *Bet* (*begi*). *Haratuzte*=día de carnestolendas, *Harategun*=día de comer carne. *Zaratazal*=parche. De *argi*: *Art-urratze* Ax. 385=aurora (2), *Artizar* Ax. 92=planeta Venus. Pero hay muchos compuestos y derivados de *Argi* en que se mantiene la sílaba *gi* (3). De *Ogi*: *Otordu*, *Otamen*, *Otapur*, *Otondo*.

Supresión de *gu* y adición de *t*. Hay una sola palabra: *Sagu*=ratón, donde se cumple esta ley, aunque tampoco en todos sus derivados. Ejemplos: *satabia*=nido de ratón, *satandera*=comadreja (lit. la señora del ratón), *satarte*=ratonera, *satitsu*=musgano, *sator*=topo.

Estos mismos vocablos terminados en *di* o *gi*, cuando la palabra siguiente empieza con *s* o *z*, pierden la expresada sílaba y adoptan una *t*, dando origen al fonema que se transcribe con el digrama *ts* o *tz*. Ejemplos: *Betsein*=

(1) Véase FHV 249.

(2) En la 1ª edición del "Gero" figura *Art-urratze*. En la 2ª corrigieron *Argi-urratze*, sin duda mirando a la mayor inteligibilidad.

(3) Véase el diccionario de Lhande.

niña del ojo (*begi+sein*), *Otsein*=criado (*ogi+sein*), *artzain*=pastor (*ardi+zain*), *itzain*=boyero (*idi+zain*).

Tratándose de vocablos terminados en *ts* o *tz*, cuando la siguiente palabra comienza por las consonantes de la palabra *Bodega*, estas consonantes se truecan por las de *Petaka*, y la dicha final *ts* y *tz* pierde su *t*. Ejemplos: *Azkoitia* (*aitz+goitia*), *Azpeitia* (*aitz+beitia*), *Aizkorri* (*aitz+gorri*). *Bihozpera* (*bihotz+bera*).

Ante encuentros de este tipo, Axular acostumbra respetar la etimología. Por esta razón se encuentran en su grafía muchos grupos de tres consonantes. *Hotzberatu* Ax. 123. *Likitstu* Ax. 346. *Zorrotztu* Ax. 367. *Hitztun* Ax. 27. *Hitzkuntza* Ax. 89. *Hitz-mitzti* Ax. 346. *Uzten* Ax. 140. *Hautsten* Ax. 92. Hoy, en conformidad con la fonética, estas palabras se escriben *Hozperatu*, *Likistu*, *Zorroztu*, *Hizkuntza*, *Hiztun*, *hizmitzi*, *hausten*, *uzten*, etc.

5. *Supresión y Cambio*. Vocablos terminados en *ri*: pierden la *i* y truecan la *r* en *l*. Se cumple esta ley por lo menos en las siguientes palabras: *Hari*=hilo, *gari*=trigo, *atari*=portal, *eri*=enfermedad, *bazkari*=comida, *afari*=cena, *gosari*=desayuno. En algunas zonas también se cumple esta ley con *Euri*=lluvia y *Axari* (*Azeri*)=zorro y aun con múltiples derivados o compuestos de otras palabras terminadas en *ri*. De *Ugari*=abundante, por ejemplo, sale *Ugaldu*, aunque también se dice *Ugaritu*.

Ejemplos: *Galburu*, *Galondo*, *Galsoro*, *Galeper*, *Galbahe*, *Bazkalaurre*, *Bazkaloste*, *Elbarri*, *Elgorri*, *Opalmahi*, *Opalgai*, *Helbarren* (*herri+barren*)=pueblo de abajo. En la zona de Aránzazu se oyen *Eulantza*, *Euleguna*, *Axalkoba* (de *euri* y de *axari*) (1). De *merkatari* sale *merkatalgoa*, de *bikari*=vicario, *bikalgoa*, etc.

En cambio, *Hiri*, *Uri*, *Zori* no dan lugar a esta trasmutación (2).

(1) Véase IZAGUIRRE, *El Vocabulario vasco de Aránzazu*".

(2) Anota Michelena: 'Lo de *zori* puede no ser del todo exacto; cf. vizc. *zoldu* y hasta *zoli*. Hay evidentemente dos *zoli* vizc., desde el punto de vista histórico: el que corresponde a *zori* 'maduro' y el que con el significado 'ágil', 'sonoro', parece corresponder a *sauli* etc. de otros dialectos.

Ejemplos tomados de Axular: *Athalzain* Ax. 21. *Athalondoan* Ax. 299. *Afal aitzinean* Ax. 19. *Albeni* Ax. 143.

Vocablos terminados en *ra*: la misma ley de pérdida de *a* y trueque de *r* en *l* ocurre en algunos vocablos terminados en *ra* y *re*. La voz más característica en que se cumple esta ley es *euskara*=lengua vasca, de donde salen *Euskal Herri* y *euskaldun*. También se observa la misma ley en *haizkora*=hacha: *haizkol begi*, *haizkol apustu*. *Amoltsu* proviene también, según parece, de *amore* + *tsu* (1).

Los anteriormente citados vocablos terminados en *gi* o *di* (*argi*, *begi*, *ogi*, *ardi*, *idi*, *gurdi/burdi*), ante palabra o sufijo que comienza por una de las consonantes de *Bodega*, pierden la sílaba final y provocan el cambio de las consonantes de *Bodega* por las respectivas de *Petaka*. Ejemplos: *Bekain* (*begi+gain*)=ceja, *Bekaitz* (*begi+gaitz*)=envidia, *Okin* (*ogi+gin*)=panadero, *Okiñena*=la casa del Panadero, *Harakin*=carnicero, *Arkazte*=oveja joven, *Zalpurdi* (*zaldi+burdi*)=coche de caballos.

(1) Véase infra, Sufijo *-tsu*.

## VIII

### ORIENTACIONES ORTOGRAFICAS SOBRE LAS VOCES COMPUESTAS

Los términos compuestos, binarios o ternarios, ¿cómo deben escribirse? Caben tres opciones: 1° Distinguir con guión los componentes. 2° Unirlos como si fueran una sola palabra. 3° Escribirlos separados, como si fuesen vocablos independientes.

La práctica en este punto no es muy concorde, y fuerza es confesar que no es fácil dar unas reglas que parezcan universalmente aceptables. Azkue trata de la materia (1). Ultimamente la Academia ha dado unas normas orientadoras (2).

Aquí expondremos brevemente estas Orientaciones, y aun nos extenderemos a algunos casos que no se mencionan en dichas normas. (Los puntos precedidos de \* son explicaciones nuestras, que no se hallan en las normas académicas).

(1) *Morfología*, p. 418.

(2) *Euskera*, 1971, 153, 157-158.

#### 1. Casos en que se recomienda el uso del guión

—En los Compuestos que hemos llamado Onomatópicos: *Ixil-mixil*, *Nahas-mahas*, *Tarteka-marteka*.

—En los Compuestos que hemos llamado Copulativos: *Senar-emazteak*, *Nagusi-langileak*, *Alfer-nagia*, *Goiz-arratsetakotoitzak*, *Zeru-lurrak*.

—Cuando, de no poner guión, habría lugar a equívoco o confusión. *Belarri luze* es una cosa, y *Belarri-luze* otra. Dígase lo mismo de *Batzarre agiria* y *Batzarre-agiria*. *Kandela argia* y *Kandela-argia*, etc. (No obstante, cuando se trata de palabras cortas y cuando el primer término del binario ha sufrido cambio de vocal final, es mejor recurrir a la fusión, escribiendo todo junto: *Ahazabal*, *Buruhandi*, *Sudurluze*).

—\*En la perífrasis o locuciones que se forman repitiendo dos veces la misma palabra, ya sea que en las dos veces la palabra figure en el mismo caso o ya en caso distinto: *Zuri-zuri*, *Mokoz-moko*, *Mendirik-mendi*.

Téngase como principio restringir el uso del guión a los casos más precisos.

#### 2. Casos en que se recomienda escribir juntas las voces compuestas

—Cuando podría haber lugar a equívoco o confusión por no aparecer claro que se trata de composición y las palabras son cortas. Con más razón aún, si la vocal final del primer término ha sufrido alteración. Ejemplos: *Ahazabal*, *buruhandi*.

—Cuando los componentes son cortos y sobre todo si han sufrido pérdida de sílaba o permutación de letras. Ejemplos: *Sagardo*, *Galbide*, *Erorbide*, *Adibide*, *Arnasots*, *Gizalan*, *Itsaseriz*.

—\*En las yuxtaposiciones o composición impropriamente dicha, cuando el primer componente ha sufrido pérdida de una letra o sílaba o permutación de vocal final. Ejemplos: *Elaberri*, *Eguerri*, *Soraluze*, *Burdingori*. Si no ha habido tales elisiones ni cambios, parece más aconsejable escribirlos separados.

—\*En los compuestos que constan de sustantivo o participio más uno de esos vocablos que indican ubicación en el espacio o tiempo —*aurre, atze, aitzin, arte, ondo, gibel, oste, gain, alde, etc.*—, si en la composición ha habido elisión, adición o permutación de letra. Ejemplos: *Hargibel, Jatostean, Bestekaldean*. Si no se da ningún fenómeno de éstos, se aconseja escribirlos separados.

—Respecto a los verbos factitivos, o sea, formados con la adición de *arazi/erazi*, cuando el verbo que antecede al susodicho *arazi/erazi* está abreviado, o sea, ha sufrido pérdida de sílaba o letra final (a no ser que sea largo, pues entonces es mejor escribir ambos separados). Ejemplos: *Galarazi, geldiarazi, adiarazi*.

—Tratándose de los mismos verbos factitivos, cuando el primero termina en *a* y el segundo principia con la misma letra, se fusionan, escribiendo una sola *a*. Ejemplos: *Obligarazi, Trabailarazi*.

—\*En las perífrasis formadas con el verbo *etsi*, cuando el primer elemento que precede a *etsi* tiene dos o menos sílabas. Ejemplos: *Gaitzetsi, miretsi*.

### 3. Casos en que se recomienda escribir separados los términos componentes

—Cuando los términos componentes o uno de ellos son largos o permanecen inalterados, o sea, sin sufrir modificación. Se considera largo el término que excede de dos sílabas. Ejemplos: *Giza eskubideak. Arnas gaitzaldia*.

—Aun siendo cortos los componentes, cuando en final del primero y comienzo del segundo figuran sonidos reacios a fusionarse o combinarse. Ejemplos: *Itxas xori. Eliz zerga*.

—\*En los compuestos que constan de sustantivo o participio más uno de esos vocablos que indican ubicación en el espacio o tiempo —*aurre, atze, aitzin, arte, ondo, gibel, oste, gain, alde, etc.*—, si en la composición no ha habido elisión, adición o permutación de letra. Ejemplos: *Jan aurrean, Etxe ondoan*.

—Respecto a los verbos factitivos, o sea, formados con la adición de *arazi/erazi*, cuando el verbo que antecede

al susodicho *arazi/erazi* está entero e inalterado, o, aun cuando esté abreviado, si es largo, o si termina en *r* fuerte (1). Ejemplos: *Iraun arazi, Ihardets arazi, Sor arazi*.

—\*En las perífrasis formadas con el verbo *etsi*, cuando el primer elemento que precede a *etsi* tiene más de dos sílabas, o termina en *r* fuerte (1). Ejemplos: *Sobera etsi, Alfer etsi*.

En palabras de tres o más sílabas, cuando estas palabras terminan en *a* orgánica, al estar colocadas en primer término de composición, es regular que pierdan dicha *a*. En este caso puede omitirse el guión, puesto que la omisión de dicha *a* está delatando suficientemente que se trata de composición. Ejemplo: *Merkatalgo Izendegia*=Nomenclátor comercial, *Burdin gori*=hierro rústico.

(1) Pues de lo contrario la ortografía obligaría a incluir una nueva *r*: *sozzarazi*.

## SEGUNDA PARTE

### LA DERIVACION

Dice Azkue que el euskera posee unos cuatro centenares (mal contados) entre Prefijos, Infijos y Sufijos (1). En esta triple división corresponde a los Sufijos la mayor parte, ya que los Prefijos e Infijos son más bien escasos.

Nosotros no pretendemos hacer una exposición exhaustiva, analítica y pormenorizada de todos estos afijos derivativos. Tampoco queremos meternos en cuestiones intrincadas sobre la noción misma de afijo, sobre elementos que probablemente son o fueron prefijos o sufijos y que posteriormente han dejado de percibirse como tales, etc.

Nuestro intento es hacer una sucinta exposición de aquellos afijos que en el estado actual de la lengua parecen más vivos, más importantes y empleados y más interesantes para las exigencias actuales y para las necesidades del euskera literario común

A fin de proceder con algún orden, subdividimos esta parte según la predicha clasificación de Prefijos, Infijos y Sufijos, aunque, como es obvio, la tercera sección resulta ser mucho más extensa que las dos primeras. La catalogación de los afijos, dentro de cada sección, se hace según riguroso orden alfabético.

(1) *Morfología* p. 21.

## 1ª Sección

### IX

#### PREFIJOS

L. Michelena, en su trabajo anteproyecto sobre la lengua vasca unificada común, presentado al Congreso de 1968, escribe: "Es cierto que el euskera cuenta con muchos recursos para crear palabras, pero también tiene, por lo menos, un fallo grave, en relación con las lenguas que le circundan. Carecemos de Prefijos (si se exceptúa *des-* y alguno que otro parecido), que puedan expresar el valor de los latinos *ad-*, *ab-*, *co(n)-*, *de-*, *dis-*, *ex-*, etc. Puede haber más de un procedimiento para subvenir a esta necesidad, pero habría que pensar, sin más tardanza, en la manera de resolver este problema" (1).

Tenemos noticia de que se prepara algún ensayo sobre el particular. También hemos oído que los PP. Azurmendi y Mendizabal, que se encuentran desde hace algunos años en Alemania, piensan que el alemán puede suministrar en este punto algunas pistas o pautas orientadoras.

Efectivamente, el español y el francés poseen una rica gama de Prefijos, tomados del latín y del griego, por medio de los cuales se imprime a las palabras una rica variedad de matices de expresión. El vasco, con su carencia casi total de Prefijos, se encuentra como imposibilitado para expresar estos matices. Es verdad que con algunos Sufijos responde bastante bien a algunos de dichos matices, pero para muchos otros no se halla correspondencia o equivalencia.

Para que el lector se dé cuenta del problema, haremos una enumeración (no exhaustiva) de estos Prefijos románicos o griegos, y pondremos algunos ejemplos de palabras en que se advierte la presencia de los mismos:

a- (privativo): "apolítico". (Lo vemos empleado en vasco; cf. Azurmendi en "Zeruko Argia"; "apolitikoa"); *ab-*:

(1) Véase *Euskera* (revista de la Academia), 1968, 215. *Hacia la Lengua literaria común*, p. 81.

"abjurar"; *ad*-. "adyacente", "adherir"; *anfi*-. "anfíbio", "anfibiología"; *ante*-. "anteproyecto", "antepasado"; *anti*-. "anticristo", "antigás"; *archi*-. "archinotable", "archimillonario"; *circun*-. "circunvalación", "circunscribir"; *cis*-. "cismontano"; *co(n)*-. "colega", "corresponder", "confraternizar"; *contra*-. "contraveneno", "contradecir", "contraindicado", "contraproducente"; *de*-. "demostrar", "decantar"; *des*-. "deshacer", "desconsuelo"; *di*-. "disentir"; *dia*-. "diacrítico"; *dis*-. "disconforme", "distensión"; *en*-. "endurecer", "encumbrado"; *entre*-. "entrecejo", "entretrejer"; *ex*-. "expresar", "exclamar"; *extra*-. "extraordinario"; *hiper*-. "hipercrítico"; *hipo*-. "hipótesis", "hipotensión"; *in*-. "incansable", "inútil"; *inter*-. "interregno", "intervalo"; *intra*-. "intravenoso", "intramuros"; *intro*-. "introspección"; *neo*-. "neoclásico", "neocolonialismo"; *para*-. "paráfrasis", "paradigma"; *per*-. "perflucto"; *peri*-. "periferia", "pericarpio"; *poli*-. "poligamia", "policlínica"; *pos*-. "posponer", "posconcilio", "posguerra"; *pre*-. "prevenir", "predecir"; *pro*-. "proponer", "pronombre"; *re*-. "reproducir", "renovar", "resolución"; *sin*-. "síntesis", "simbiosis"; *sobre*-. "sobreabundancia", "sobrenadar"; *sub*-. "subestimar", "subrayar", "subdirector"; *super*-. "superfino", "superintendente"; *supra*-. "supradicho", "suprarrenal"; *trans*-. "transatlántico", "transpirenaico", "transportar"; *ultra*-. "ultramontano", "ultraderecha"...

No es nuestra intención estudiar de qué manera podría el vascuence, echando mano de recursos propios o apropiados, capacitarse para responder a los matices de expresión que estos prefijos imprimen a las palabras, y a los que, dada la vecindad de las lenguas que los emplean, nos hemos vuelto sensibles. Sabemos, como hemos dicho, que se prepara algún ensayo sobre el particular (1). Aquí, fuera de alguna que otra indicación esporádica, nos limitaremos a exponer los prefijos que están en uso, tanto en el euskera popular como en la tradición literaria. A continuación haremos mención de algunas palabras que antepuestas pueden servir para desempeñar esta función y son hasta cierto punto equivalentes a algunos de los prefijos románicos antedichos.

(1) En realidad, en la época actual, a partir de la posguerra, se han dado algunos primeros pasos o tanteos, pues se ven escritas expresiones como *hipergizona*, *infragizona*, *metahiskuntza*, etc.

## Prefijo Bir- (Ber-)

(*Morfología*, p. 90; LAFITTE, *Grammaire...*, n° 89).

Corresponde poco más o menos al prefijo castellano *re*-. "reproducir", "replantear".

Palabras populares que ostentan este prefijo: *bibelar*, *birrarto*, *birrazi*, *biritan*, *birgari*, *birrin* (= salvado, contracción de *birririn*, lit. "reharina"), *birloba*, *birlora*, *birzai* (=remoyuelo).

Voces creadas a base de este prefijo y más o menos popularizadas: *Berregin* (=rehacer), *Birrezkontze* (=segundas nupcias), *Berpiztu* (=resucitar), *Berrerosi* (=redimir). En la Academia, por "ratificar" y "ratificación" empleamos *birretsi* y *birrespen* o *berronespen*. *Berrehun* (=doscientos) y *berrogei* (=cuarenta, lit. dos veces veinte) parecen también formados con este Prefijo.

En Axular figuran:

*Bir-ikhusi* Ax. 256 Ver por segunda vez.

*Bir-landatu* Ax. 59 Trasplantar.

*Birloratu* Ax. 141 Refloreecer.

Ejemplo: *Zuhaitza ttipi deiño birlandatzen da*. Ax. 59 =Al árbol se le trasplanta mientras es pequeño.

Véase también más abajo el Prefijo *Erre*-, que en parte tiene función similar a éste.

## Prefijo Des-

(LAFITTE, *Grammaire...*, n° 90).

Equivale exactamente al prefijo castellano *des*- (y a la preposición "sin"). El diccionario inédito de Silvain Pouvreau trae una larga lista de voces vascas provistas de este prefijo: dígase lo mismo del Diccionario Trilingüe de Larramendi y del de Añibarro (*Voces Bascongadas Diferenciales*). No parece que todas hayan sido populares. Bastantes, sin duda, han sido formadas por los lexicógrafos siguiendo el patrón consabido; pero otras son ciertamente usuales. Lafitte trae *Desegin* (=deshacer), *Deserri* (=desierto), *Desbardin* (=desigual), *Destenore* (=deshora), *Desmezu* (=contraorden)...



En Axular es larga la lista de voces provistas de este Prefijo:

*Desamorio* Ax. 236 Desamor.  
*Desarra* Ax. 92 Descarga o disparo (de fusil).  
*Desarrazoin* Ax. 181 Sinrazón.  
*Desbistatu* Ax. 239 Deslucir.  
*Desegin* Ax. 386 Deshacer.  
*Desenkusa* Ax. 128 Excusa.  
*Desesperatu* Ax. 390 Desesperar.  
*Desgobernetu* Ax. 43 Desgobierno.  
*Desgogara* Ax. 307 A disgusto.  
*Deskargatu* Ax. 38 Desobligar.  
*Deskargu* Ax. 124 Descargo.  
*Deskonsolatu* Ax. 390 Desconsolado.  
*Deskontentamendu* Ax. 251 Insatisfacción.  
*Deskortesia* Ax. 175 Grosería.  
*Desmorditu* Ax. 134 Remorder, punzar.  
*Desobediencia* Ax. 38 Desobediencia.  
*Desohoragarri* Ax. 177 Deshonroso.  
*Desohore* Ax. 117 Deshonor.  
*Desohoratu* Ax. 362 Deshonrar.  
*Desonhest* Ax. 256 Deshonesto.  
*Desonheskeria* Ax. 119 Deshonestidad.  
*Desordenatu* Ax. 129 Desordenado.  
*Desordenu* Ax. 4 Desorden.  
*Despit* Ax. 370 Despecho.  
*Desplazer* Ax. 280 Disgusto, desagrado.

Ejemplo: *Badirudi ezen desohore eta laido zaiela oraiko presuna gaztei prestuki bizitzea eta bekhatu egin gabe egoitea*. Ax. 117. Dijérase que a los jóvenes de hoy les parece deshonor y afrenta el vivir virtuosamente y permanecer sin cometer pecado.

Véase también más abajo el Prefijo *Ez*, que sirve para expresar la misma función.

### Prefijo Erre- (Erra-)

Es adaptación del prefijo románico *re-*, que indica repetición. En la Baja Navarra está muy viva la variante *Arra-*. Ejemplos: *Arramaiatz*=junio (lit. remayo). *Arraseme*=nieto (lit. rehijo), etc. (1).

Ejemplos de palabras populares que ostentan este prefijo: *Erreberritu*, *Errepikatu* (=repetir). *Erredoble*, *Errebidatu* (=retornar).

En Axular figuran:

*Erredoblatsu* Ax. 127 Redoblar.

*Errefus* Ax. 299 (cf. fr. *refus*) Repulsa, rechazo.

*Errekeritu* Ax. 179 Requerir.

*Erremediatu* Ax. 44 Remediar.

*Errendatu* Ax. 53 Rendir.

*Errepartitu* Ax. 339 Repartir.

*Errezuzitatu* Ax. 184 Resucitar.

Ejemplo: *Zisneak hiltzerakoan bere kantua erredoblatzen du* Ax. 127 El cisne, al morir, redobla su canto.

### Prefijo Ez-

(“Morfología”, p. 94.—*Lafitte*, o. cit., n.º 91).

El vocablo vasco que expresa la negación, empleado como prefijo da origen también a diversas palabras: *Ezaxol* (=despreocupado), *Ezbehar* (=desgracia), *Ezgauza* (=futilidad), *Ezikasi* (=ignorante), *Ezjakin* (=ignorante), *Ezitzen* (=apodo), *Ezordu* (=deshora), *Ezurte* (=año de carestía), *Ezuste* (=inadvertencia).

En Axular hallamos:

*Ezantsiatu* Ax. 127 Despreocuparse.

*Ezdeus* y *Eztheus* Ax. 60 Insignificante.

*Ezoren* Ax. 262 Deshora.

*Eztheustasun* Ax. 184 Incapacidad, inutilidad.

Ejemplo: *Konzientzia gaixtoak hotzten, eztheusten eta ulitzen du gogoa* Ax. 294 La mala conciencia enfría, aniquila y abate el ánimo (2).

(1) Vide *Lafitte*, “Grammaire Basque” n.º 88.

(2) También *més-*, *mez* ha sido utilizado en dialectos más orientales con este sentido: *mesfidatu*=desconfiar, etc.

### Algunas palabras que pueden servir de Prefijos

Hay un cierto número de palabras que, antepuestas en la Composición, sirven de Prefijos, e incluso corresponden bastante bien a algunos de los Prefijos románicos antedichos. Nos limitaremos a enumerar algunas y a señalar algunos ejemplos.

*Aitzin*=adelante. *Aitzin alde* Ax. 101 Parte delantera. Puede equivaler al prefijo románico *ante*. *Aitzinasmo*=ante-proyecto.

*Arte*=entre. *Artekale*=calle intermedia. *Artizki*=infijo.

*Asta*=espúreo, no castizo o genuino. *Astalarrosa*=rosa silvestre. "Manzanilla de burro" dicen los alaveses (traduciendo, sin duda, este *asta*) a la planta de manzanilla grande, tosca y basta.

*Atze*=detrás. *Atzizki*=sufijo. *Atzekalde*=pasado, conducta pasada, respaldo, crédito (lit. parte trasera) (1).

*Aurre*=delante. *Aurrizki*=prefijo. *Aurrekalde*=apariciencia, fingimiento (lit. parte delantera) (2).

*Azken*=último. *Azkenaldi*=temporada reciente o que acaba de transcurrir.

*Azpi*=debajo. *Azpialde*=la parte inferior. Puede servir a veces para traducir el prefijo románico *sub*. Así, por ejemplo, se emplea *azpimarkatu* por "subrayar".

*Barren*. En los dialectos occidentales y meridionales significa la parte baja o inferior. *Barrenkale*=calle de abajo. *Uribarren*=la parte baja de la villa. En cambio, en los dialectos centrales y norteños significa interior. *Barrenalde* Ax. 288=parte interior. Parece inexcusable superar estas anfibologías y reservar el sentido de interior para *barren* en la lengua literaria común. En este sentido *Barren* tiene una variante también bastante usada: *Barne*. *Barne-mui-netan*=en las entretelas del interior (es el título de un libro de Orixe).

(2) Véase IZAGUIRRE, *El Vocabulario vasco de Aránzazu*.

(2) IZAGUIRRE, *El Vocabulario vasco de Aránzazu*. Hemos oído que en alguna parte se oye *aurkarga* y *azkarga* para indicar que el carro tiene carga adelante y detrás, respectivamente. No hemos podido comprobar la verdad del dato. "Tanto *atze* como *aurre* tienen el inconveniente de la concurrencia con *gibel* y *aitzin*" (Mich.).

*Basa* (de *baso*=bosque). Expresa también la idea de silvestre, espúreo o falso. *Basamahasti*=viña silvestre. *Basajaun*=fauno. *Basakaran*=endrino. *Basa-asto* Ax. 227 Onagro. Dice Lafitte que éste es el prefijo más vivo de la lengua vasca (1).

*Be*=parte baja. *Benafarroa*=la Baja Navarra. *Be* se emplea mucho más como sufijo que como prefijo.

*Elkar*. Expresa la idea de reciprocidad. *Elkar-aditu*=avenencia.

*Ezin*. Expresa la idea de imposibilidad. *Ezin ikusi* (o, más castizamente, pospuesto: *ikusi ezin*)=odio, envidia (lit. no poder ver). *Ezin etorri*=imposibilidad de acudir. *Ezin hutsegín*=infallibilidad, indefectibilidad (2).

*Gain*=cima, cumbre. *Gainalde* Ax. 288 la parte superior o encimera. *Gain-begiratu*=ojeada general o visión panorámica.

*Goi*=altura; (seguido de algún sufijo) arriba. *Goierrri*=pais de altura. *Goi argi*=luz superior. *Goienetxe*=(la) casa de más arriba. *Goitzen*=sobrenombre. Puede servir a veces para traducir los prefijos románicos (y griegos) *super*, *sobre*, *hiper*.

*Hauza*=comunal (de *hauzo*=vecinal). *Hauzalan*=trabajo comunal en los barrios. Tomamos del libro de Laxague: *Ahusa lekuak*=lugares comunales, *Ahusa sala bat*=una sala comunal (3).

*Kontra*=contra. Axular emplea *kontrapozoin* Ax. 94=contraveneno. En el dicc. de Lhande vienen aún otros ejemplos: *Kontramaisu*=contramaestre, *Kontramanu*=contraorden, *Kontrapisu*=contrapeso. Azurmendi propone la

(1) LAFITTE, *Grammaire*, nº 92. Axular, Ax. 192 trae *Basatu*=hacerse salvaje. *Basa* se emplea también como adjetivo, significando salvaje. *Urbasa* parece ser originariamente *Lurbasa*=tierra desierta, salvaje.

(2) "Ezin se ha empleado también para la formación de adjetivos: *ezin ikusi* 'invisible', en concurrencia con *ikusi ezin* y con *ezin ikusizko*" (Mich.).

(3) *Lazagne*, "Koperatibak". Hemos transcrito las citas con la ortografía del autor, aunque dicha ortografía es a todas luces errónea, pues *hauzo*, de llevar "h" la lleva en cabeza de palabra, no en el interior, ya que "au" es diptongo.

extensión de este uso: *Kontraesan*=contradecir, *Kontra-jarri*=contra poner, etc. (1).

*Lehen*=primero. *Lehengai*=materia prima. *Lehenseme*=primogénito. *Lehen ordu*=primera hora.

*Sasi*=seudo, espúreo. *Sasi hargin*=seudo cantero. *Sasi midiku*, etc.

*Zer*=qué. *Zeregin*=quehacer. *Zeresan*=hablillas, chismes. *Zerikusi*=relación.

## 2ª Sección

### INFIJOS

#### X

#### El Infiijo -ra-

Morf. p. 180. LAFITTE, *Grammaire...* n° 93.

Según ya anteriormente dijimos (2), para expresar el factitivo o causativo de *Egin*, Axular se sirve de *Eragin*. Ejemplos: *Arropa berriak bazkokotzat eragin nahi dituenak* Ax. 134 el que quiere mandar hacer vestidos nuevos para Pascua. *Zeren beharrak anhitz gauza eragin dezake* Ax. 128 Porque la necesidad puede forzar a hacer muchas cosas. *Gainez eragin* Ax. 77 hacer desbordar. *Gogoeta eragin* Ax. 368 hacer reflexionar. *Bakhatu eragin* Ax. 262 hacer pecar.

Aun hoy, en la lengua actual, está vivo este procedimiento de servirse de *Eragin* como factitivo de *Egin*. *Jaian, lan egin eta eragin*=en día festivo, trabajar y hacer trabajar (oído en el confesonario). No obstante, también se suele ver escrito *Egin arazi*.

En euskera existen muchas locuciones compuestas de substantivo más *egin*: *Eztul egin*=toser, *negar egin*=llorar, *irri egin*=reír, etc. (3). El factitivo de todos ellos se puede

(1) Anota Michelena: "Para mí, tanto *kontramaisu* como *kontraposoi* son palabras que he oído desde niño".

(2) Cf. supra, p. 18.

(3) Cf. supra, p. 18.

obtener recurriendo a *eragin*. Quien bien te quiere, te hará llorar=*maite zaituenak, negar eragingo dizu*.

Fuera de este caso de *egin*, el recurso al infijo *-ra-* para obtener el factitivo está prácticamente extinto en la lengua de hoy. Se trata de un afijo fósil, que ya no es productivo. En Axular encontramos, con todo, *Zerk aratza hor, alfer-nagia?* Ax. 21 ¿Qué es lo que te hace estar ahí acostado, vago holgazán? Es decir, se sirve de *-ra-* para formar el factitivo de *etzan* (*Eratzan*). Es un caso aislado. El mismo Axular en otro lugar emplea *Erauzarazi* Ax. 249 hacer saltar, hacer levantar (un falso testimonio). Ya de por sí *erauzi* parece ser un factitivo de *iauzi*=saltar; pero sin duda porque ya no se percibía este valor factitivo, recurre a *arazi*.

En el euskera actual de Aránzazu (como se ve por el Vocabulario de Izaguirre), *eragotzi*, además del sentido de 'impedir', tiene el de 'hacer mamar'; o sea, un sentido que parece ser el factitivo del primitivo *egotzi*=echar, arrojar. *Ardixa eragotzi dau sugiak*=la culebra ha mamado la leche a la oveja.

Sabido es que en euskera existen bastantes verbos que comienzan por *e ó i* y que ostentan *ra* en segunda sílaba. Parece claro que en su origen ese infijo *-ra-* sirviera para indicar el factitivo o causativo del verbo respectivo; pero sea de esto lo que fuere, al dejar de percibirse la relación de esos verbos con sus primitivos, se interpretan un poco al arbitrio del hablante, y en realidad para éste no son factitivos. *Erantzun* pudo ser en su origen factitivo de *entzun*, pero su significado actual es, según las zonas, 'contestar', 'reprochar', 'recriminar', etc. *Erakarri* proviene de *ekarri*=traer, pero hoy significa 'atraer'. *Erabili*, de *ibili*=andar, pero significa 'emplear'. *Irakatsi*, de *ikusi*=ver, pero significa, 'mostrar'. *Iragan*, de *igan*=subir, pero significa 'pasar'. *Iragarri*, de *igarri*=adivinar, pero significa 'anunciar'. *Erasan* no parece provenir de *esan*, sino de *jaso/jasan*=aguantar, sobrellevar. Ni tampoco *eraman* debe de provenir de *eman*, sino de *ioan* (véase B *eroan*). Más curioso aún es el caso de *Erantzi*, que proviene de *jantzi*=vestir, y significa 'desnudar'. *Erauntzi dut behin athorra lohia*,

nola bada berriz taunziko dau? Ax. 306 Quité por fin mi

camisa sucia, ¿cómo voy a vestirla de nuevo?  
Supuesto este estado de cosas, estos verbos en *era* ó *ira*, son hoy prácticamente unos verbos como todos los demás, con su significado propio.

Además, ¿cómo probar que todo verbo que comienza en *e* o *i* y que ostenta *ra* en segunda sílaba es factitivo en su origen? Y aun dado que lo fuera, ¿cómo averiguar la forma y significado del primitivo verbo? De *Irakurri*= leer, Sabino Arana indujo la existencia de un *ikurri*=significar, pero todo esto son cabalías y nada más. Del hecho de que *irabazi* o *traun* comienzan en *i* y tengan *ra* en segunda sílaba, ¿cabe deducir con seguridad que originalmente fueron factitivos? Y aunque así fuera, ¿cómo saber hoy la forma y significado precisos de esos verbos primitivos, a falta de documentación positiva que lo atestigüe?

Por la misma razón de que se trata de un infijo fósil, que ya no es productivo, no parece procedente recurrir a él para formaciones nuevas. El mismo Sabino, de *izan*=ser, pretendió sacar *irazan*=crear; de *iarrri*=poner, formó *iarrri*=imprimir. También se ve alguna vez usado *Eratortri*=derivar, *Eratortpen*=derivación. Pero para el *eus-kaldun* actual son términos enigmáticos, por cuanto no percibe el valor de este infijo.

Por lo demás, no es cierto lo que dice Azkue de que sólo verbos transitivos reciben el infijo *ra*, pues verbos intransitivos como *eizan* también lo reciben, como se comprueba por el ejemplo de Axular, arriba transcrito.

### 3ª Sección

#### XI

#### SUFIJOS

Dada la extensión de esta sección, a fin de proceder con algún orden, hemos optado por presentar los sufijos por riguroso orden alfabético. Conocemos otras clasificaciones o divisiones: por ejemplo, la que trae Azkue en su

"Morfología" o la de Artigarai-Aitaun en su Gramática. Aun ser forzosamente somera.

#### Sufijo -ada

Morf. p. 85

Se agrega preferentemente a voces onomatopéyicas. Ejemplos: *Tarratada*=rasguño, *Txirristada*=resbalón, *Birrundada*=fragor, *Zaplada*=bofetón, *Zarrastada*=incisión, *Zurrutada*=trago, *Ziztada*=picadura.

También a veces que no son propiamente onomatopéyicas se ve aplicada alguna vez: *Bulizada*=empujón, *Jokada*=jugada.

Y a algunos nombres propios: *Matxinada* (de *Matxin*)=insurrección, *Zamakolada* (de *Zamakola*).

En el castellano del país es bastante frecuente el empleo de esta terminación con nombres propios: la sanrocada, la gamazada, etc. (L. Michelena).

#### Sufijo -al

La terminación *-al*, propia de adjetivos, es usual en bastantes voces de procedencia románica y parece justo se le reconozca carta de naturaleza en la lengua. Además esta terminación coincide con la de algunas voces indígenas: *uskal*, *zaba*, *martza*, *urrikal*...

En Axular se hallan por lo menos las siguientes voces:

*Espiritual* (y *espiritualki*) Ax. 327 (1)

*Eternal* Ax. 362.

*Korporal* (y *Korporalki*) Ax. 251.

*Liberal*, *Liberaliki*, *Liberaltasun* Ax. 97.

*Natural* (y *naturaliki*) Ax. 272

*Prinzipal* (y *prinzipalki*) Ax. 272.

*Tenporal* Ax. 368.

*Mortal* Ax. 163.

*Benial* Ax. 171.

Ejemplo: *Aberatstasun espiritualak* Ax. 327 Riquezas espirituales.

(Véase lo que dijimos más arriba: "Sobre el modo de expresar en euskera ciertas formaciones de las lenguas romances", p. 21).

-al figura también en alguna voz de origen no románica, como *hutsal* (de *huts*): efímero, pobre.

### Sufijo -alde

Se emplea también como vocablo independiente. Significa parte, región, proximidad.

Muy usual en Toponimia. Ejemplos: *Errekalde*=región próxima al río. *Errotalde*=región próxima al molino. *Eli-zalde*=id. a la iglesia. *Itsasalde*=costa, región del mar.

Algunas palabras formadas con este sufijo: *Orrialde*=página (lit. parte de hoja). *Lurralde*=territorio. *Es-kualde*=región. *Iparralde*=norte. *Sortalde*=oriente. *Mendebaldeko*=occidental.

En Axular figuran:

*Aitzinalde* Ax. 101 parte delantera.

*Arratsalde* Ax. 114 tarde, parte cercana a la noche.

*Barrenalde* Ax. 288 parte interior.

*Gainalde* Ax. 288 región superior.

*Gibelalde* Ax. 101 parte posterior.

Ej.: *Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimen*.

(1) Más nuestra, y por tanto, más aceptable en la lengua común parece la variante *Izpiritual* (cf. Haraneder, *Gudu Izpirituala*). *Izpiritu* es la forma aceptada en "Batasunaren Hiztegia", *Euskera* 1968, 259.

*duak* Ax. 141 A muchos suele engañar el arrepentimiento vespertino.

### Sufijo -aldi

Se emplea también como palabra suelta, significando tiempo, turno, vez, serie. Ejemplos: *Gizaldi*=generación (tiempo de vida del hombre). *Baraualdi*=tiempo de ayuno. *Ezaldi*=tiempo de penuria. *Gorputzaldi*=estado del cuerpo. *Hestualdi*=trance de apuro. *Nekaldi*=Pasión. *Tentaldi*=tiempo de tentación. *Udaldi*=tiempo de verano. *Oporraldi*=tiempo de vacaciones. *Omenaldi*=homenaje (tiempo de-). *Eztialdi*=luna de miel (1). *Ilunaldi*=tiempo de oscuridad. *Zoraldi*=tiempo de locura.

*Gabaldiko*=zagal de noche (2).

En Axular aparecen:

*Gaitzaldi* Ax. 75 tiempo de furor.

*Sabelaldi* Ax. 59 parto, camada.

*Ukhaldi* Ax. 225 golpe.

Ejemplo: *Hartu zituen bi xakur gazte, bi orkume ama batenak eta sabelaldi batetakoak* Ax. 59 Tomó dos perros jóvenes, dos cachorros de una misma madre y de la misma camada.

### Sufijo -antza (-antzia, -entzia)

Morf. p. 22

Azkue da como alienígena el sufijo de *Ustantza*=confianza. Y Justo Gárate (3) compara los románicos *Mescollanza*, *Esperanza*, *Notanza*, *Adivinanza*, *Asmanza*, *Holganza*, etc. con los vascos terminados en *-antza* (*enparantza*, etc.). De hecho, pocas dudas pueden haber sobre el particular. Pero de todas formas, el sufijo ha dado lugar a numerosas formaciones típicas vascas. Dígase lo mismo de las varian-

(1) F. BILBAO, *Ipuin-Barreka*, 2ª ed., p. 13.

(2) Véase MARTINEZ AGUIRRE, "Ganadería y pastoreo en Atauri", *Boletín Sancho el Sabio*, 1972, 226.

(3) "XII Contribución al Diccionario", *Euskera* 1972, 58.

tes *-antzia, -entzia*. Entre gente euskaldun neta son corrientes palabras como *atrebentzia*=atrevimiento (1).

En el "Zortzi urte arteko eskola hiztegia", por Ambulancia se propone *Anbulantza*.

En Axular hallamos las siguientes palabras provistas de este sufijo:

*Akhabanza* Ax. 129 término, fin.  
*Alegriantza* Ax. 323 alegría.  
*Balantza* Ax. 74 balanza, báscula.  
*Esperantza* Ax. 293 esperanza.  
*Fidantza* (y *fidantzia*) Ax. 85 confianza.  
*Frogantza* Ax. 19 prueba.  
*Muthantza* Ax. 386 mudanza.  
*Obligantza* Ax. 387 obligación.  
*Ordenantza* Ax. 120 orden.  
*Significantza* Ax. 337 significación.  
*Usantza* Ax. 57. costumbre, hábito.  
Y estas otras, terminadas en *-antzia*:  
*Eskudantzia* Ax. 94 atrevimiento.  
*Perseberantzia* Ax. 301 perseverancia.  
*Salutantzia* Ax. 196 saludo.

Ejemplo: *Eztira ez nigar guztiak doloretik heldu, badira alegriantzatik heldu direnak ere* Ax. 323 No todas las lágrimas proceden del dolor; las hay también que se originan de la alegría.

En todas las lenguas todas las palabras, útiles gramaticales, etc. provienen de algún lado, y el saber su proveniencia en un caso concreto, no es razón para desautorizar su empleo o uso. Si en nuestro caso el sufijo en cuestión ha dado origen a palabras sólidamente arraigadas en la lengua y avaladas en la mejor tradición literaria, basta este hecho para que lo consideremos nuestro. Este es el modo como proceden todas las lenguas literarias del mundo.

(1) Michelena hace la siguiente observación: "Convendría señalar que la dualidad *-antza/-antzia* ya es románica. De latín *-antia*, formado sobre *-nt-* de participio presente (*perseverans/perseverantia*, etc.), salen dos formas: la popular castellana antigua *-anča*, y la semiculta *-ancia*."

Entre las palabras de Axular arriba transcritas se encuentra *alegriantza*=alegría. Aun hoy mismo, por «alegría», entre nosotros, el pueblo dice *alegrantzia*. Es una palabra que, como tantas otras, se la echa al olvido, por ser de origen erdérico. Para sustituirla se recurre a *alaita sun / arraitasun*, que propiamente significa «afabilidad, ánimo, entusiasmo», no precisamente «alegría». Así se hace imposible matizar y se empobrece el idioma. Leizarraga también emplea *alegrantzia* (1).

Sufijo *-ari* (*-kari, -lari*)  
Morf. pp. 23, 74-75, 140-141

Dejando para más abajo el tratar de este sufijo en cuanto es derivativo de nombres sustantivos y adverbiales (cf. infra sufijo *-kari*), aquí nos vamos a ocupar de él en cuanto significa «agente profesional» o «afición favorita».

Notables lingüistas han sugerido que el origen de este sufijo vasco se encuentra en el *-arius* latino (*sagittarius, fundibularius, etc.*). Véase un resumen de las opiniones y de sus sostenedores en P. Yrizar (2). Azkue, por su parte, reivindicó el carácter indígena de este sufijo. Cabe también imaginar una posición intermedia: o sea, que el sufijo fuera indígena y se viera luego reforzado y revitalizado y ampliado en su uso ante la presencia del sufijo latino (3).

El Sr. Alfonso Irigoyen, en un trabajo leído en una sesión de la Academia, trata de desvelar el origen de palabras como *Azeri, Aznar, Armendariz*. *Azeri* y *Aznar* (a través de *Azenari, Azenariz...*) provendrían del latín *Asinarius*=borriquero. En castellano antiguo, «asnero». Nombre de oficio, pasó luego a ser apelativo propio de persona; y de nombre de persona pasó a ser nombre de animal

(1) Cf. G. ARJESTI, "Léxico empleado por Leizarraga de Briscous", FI.V 1973. 61ss

(2) "Sobre las concordancias morfológicas de la Lengua Vasca con las lenguas caucásicas y con otras lenguas", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, V (1971), 142.

(3) Michelena hace la siguiente anotación: "Hay que tener en cuenta que latín *-arius* parece haber tenido amplia difusión fuera de la Rumania. En nuestro caso es duro pensar que *barazkari, gosari, askari* tengan como formante común un sufijo de origen latino".

(=zorro, raposo). Evolución parecida habría sufrido el vocablo vizcaíno *luki(a)*=zorro, que provendría de *Lucius*, nombre también de persona (Lucio). En cuanto a *Armen-dariz*, *Armendari*... provendría del lat. *Armentarius* (=guardador de ganado; *armentum* significa «ganado»). De hecho, existen pueblos llamados Villarmentero (en Burgos, Palencia y Valladolid; «la villa del armentero»). Mientras en castellano el *-arius* latino derivó en *-ero* (zapatero), en vasco dio la terminación *-ari* (*zapatari*, *tabernari*, *gobernari*...).

Sea de todo esto lo que fuere, lo cierto es que se trata de un sufijo de gran vitalidad en la lengua.

Véanse algunos ejemplos: *andrekari*=aficionado a mujeres, *arraunlari*=remero, *bekadari*=pecador, *bertsolari*=versificador, *bizikari*=vividor, *bizkarkari*=capigorrón, *burrukari*=luchador, *erostari*=plañidera, *errementari*=hertero, *errotari*=molinero, *ezkutari*=escudero, *ezpatari*=gladiador, *habailari*=hondero, *haizkolari*=hachador, *haundikari*=megalómano, *haurkari*=aficionado a niños, *hizlari*=orador, *ibilkari*=andarín, *ihiztari*=cazador, *ikuskari*=explorador, *kantari*=cantor, *koblakari*=trovador, *lagunkari*=sociable, *mailegari*=el que pide prestado, *mixiolari*=misionero, *mailukari*=martillador, *muturkari*=boxeador, *otoizlari*=dedicado a orar, orante, *salatari*=acusador, *sukaldari*=cocinero, *tratalari*=negociante, *zaindari*=cuidador, *zaunkalari*=ladrador, *zelatari*=espía, centinela, *zokokari*=misántropo.

La lista de vocablos provistos de este sufijo, que figuran en Axular, es también larga:

*Agintari* Ax. 92 jefe.  
*Aitzindari* Ax. 92 director, jefe.  
*Arnegari* Ax. 380 maldiciente.  
*Barrendari* Ax. 207 entrometido.  
*Batkari* Ax. 216 colega, cónyuge.  
*Dantzari* Ax. 172 bailarín.  
*Dendari* Ax. 134 sastre.  
*Erremusinalari* Ax. 147 limosnero.  
*Erremusinari* Ax. 1 capellán.  
*Gobernari* Ax. 17 gobernante.  
*Goldelari* Ax. 303 arador.  
*Iauzkalari* Ax. 122 saltarín.

*Ihiztari* Ax. 256 cazador.  
*Iokari* Ax. 147 jugador.  
*Iokolari* Ax. 258 jocosos.  
*Kidari* Ax. 22 guía.  
*Konseillari* Ax. 1 consejero.  
*Laborari* Ax. 319 labrador.  
*Leihari* Ax. 256 apresurado, veloz, ligero.  
*Mandatari* Ax. 258 mensajero.  
*Merkatari* Ax. 110 mercader.  
*Nahastekari* Ax. 79 agitador, revolvedor.  
*Notari* Ax. 285 notario.  
*Pilotari* Ax. 315 pelotari.  
*Predikari* Ax. 276 predicador.  
*Sekretari* Ax. 346 confidente, alcahuete.  
*Tabernari* Ax. 54 tabernero.  
*Trabailari* Ax. 26 trabajador.  
*Zamari* Ax. 16 acémila, bestia de carga.  
*Zerbitzari* Ax. 346 servidor.

Ejemplo: *Mihia da bihotzaren mandataria* Ax. 258 La lengua es el delegado del corazón.

Es de notar que Axular no siempre emplea estas palabras refiriéndose a personas. Emplea, por ejemplo, *trabailariak* refiriéndose a las manos (manos trabajadoras) y *iokolariak*, refiriéndose a palabras (palabras jocosas).

En el diccionario (inédito) de Silvain Pouvreau aparecen:

*Lehoín arraparia*: lion ravissant.  
*Lasterlari* y *Lasterkari*=corredor.  
*Lausengari*=flatteur (adulador).

De la combinación de *keta* + *ari* se forman también bastantes vocablos usuales en los dialectos orientales: *Berriketari*=portador de noticias, *Elheketari*=charlatán, *Esneketari*=lechero, *Urketari*=portador de agua, etc.

Hoy se propende a sacar partido de este sufijo a la hora de imponer nombre vasco o vasquizado a ciertas profesiones de la civilización moderna. Dejemos a un lado el *Pentsalari*=pensador, que parece mal formado, pues este

sufijo no se aplica a verbos (1). He aquí otros vocablos, hoy más o menos corrientes, y que parecen aceptables:

*Bibliotekari*=bibliotecario.

*Bikari*=vicario.

*Bulcogolari*=oficinista.

*Botikari*=botikario.

*Funtzionari*=funcionario.

*Idazkari*=secretario.

*Itzulari*=traductor.

*Lehendakari*=presidente.

*Zuzendari*=director.

#### Sufijo **-aro (-zaro)**

Morf. p. 10

Significa tiempo, época, y también tempero. En la acepción de época tiene por variante a *-zaro*. Ejemplos: *Gaztaro* o *Gaztezarro*=juventud. *Lotaro*=buen tiempo para dormir. *Bidaro*=buen tiempo para caminar. *Gauaro*, *Edonoraro*... *Azaro*=noviembre.

*Aro* se emplea también como palabra suelta, significando tempero y época.

#### Sufijo **-arte (-tarte)**

Se emplea también como vocablo suelto, significando «entre».

Muy usado en Toponimia. *Errekartea*=el espacio entre arroyos o álveos. *Iturriarte* o *Ituarte*=id. entre fuentes. *El Doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua Bascongada en la Universidad de Basarte* es el título de la célebre obra de Moguel (*Basarte*=entre bosques). *Larrarte*, *Lasarte*, *Bidarte*...

*Eskuarte*=medios o recursos para emprender algo. *Gizarte*=sociedad. *Nazioarteko*=internacional.

En Ax. figura *Aldarte*=ocasión, coyuntura, tiempo (de *aldi* + *arte*).

(1) Ahí está, sin embargo, *Ikuskari*, voz atentiguada en el dialecto AN.

#### Sufijo **-bera**

Morf. p. 136

Originariamente ha sido palabra independiente, que significa «blando». Hoy apenas se usa más que como sufijo, significando «blando», «propenso», «inclinado a», «fácil». Azkue dice que significa «propenso a pasiones animales», mientras que *-or*, *-kor* lo es a pasiones racionales. Pero no se ve esta limitación en todos los ejemplos que él mismo aduce.

Ejemplos: *Egarbera*=sediento, *Egosbera*=cosa que se cuece fácilmente, *Gupera*=melindroso, *Ikusbera*=curioso, *Izerbera*=propenso a sudar, *Hozpera*=friolento, *Sinesbera*=crédulo, *Bihozpera*=clemente.

En algunos derivados sólo aparece la primitiva acepción de «blandura»; *Gaztanbera*=requesón, *Kainabera*=caña, *Kardabera*=cardo.

En Axular aparecen como vocablos independientes *Bera* 143 blando, *Beratasun* 147 blandura, y *Beratu* 72 ablandar.

En composición o derivación aparece en

*Hotzberatu* Ax. 123 volverse friolento.

*Minberadura* Ax. 70 sensibilidad.

*Minberatu* Ax. 275 lastimar, producir dolor, hacerse sensible.

#### Sufijo **-bide (-pide)**

El vocablo *Bide*=camino, medio, empleado como sufijo o segundo elemento de composición, da origen a numerosas palabras. Se usa también en Toponimia: *Errepide*=camino real (*errege* + *bide*), *Gurpide*=camino de carro (*gurdi* + *bide*), etc.

Ejemplos: *Adibide*=ejemplo, *Agerbide*=muestra, *Argibide*=prueba, *Aurkibide*=índice, *Burubide*=resolución, *Elhapide*=asunto de conversación (Laf.), *Erranbideak*=locuciones (Lafitte), *Eskabide*=petición, *Eskubide*=derecho, facultad, *Etorpide*=traza de crecimiento; gajes, *Ibilpide*=procedimiento, *Ihespide*=subterfugio, *Ikasbide*=método de aprendizaje, *Ikusbide*=vista, perspectiva. *Kantubide*=tema



de canción (Lafitte, *Grammaire* n° 83), *Pentsabide*=tema de reflexión, *Sarbide*=entrada, *Sendabide*=remedio, *Zorionbideak*=Bienaventuranzas.

En Axular hallamos *Alhapide* Ax. 52 pasto (*alha + bide*). *Eginbide* Ax. 355 obligación. *Itzurpide* Ax 126 escalatoria.

Ejemplo: *Geroko bere eginbidea luzatzen du* Ax. 355 Plaza para después su obligación.

### Sufijo -di (-ti)

Morf. p. 29

Sufijo muy usual en Toponimia: *Pagadi*=hayedo, *Gorostidi*=acebal, *Elordi*=espinal, etc. Aunque se usa preferentemente con nombres de plantas, pero también es conocido fuera del reino vegetal. Así, por ejemplo, *Alberdi* no es más que una metátesis de *Arbeldi*=lugar donde abunda la piedra pizarra.

Antes de "s" y "z" adopta la variante -ti: *Zugasti*, *mahasti*.

Este sufijo, en varias zonas o áreas dialectales (meridionales y orientales) conoce las variantes -*dui*, -*doi*, que parecen ser más antiguas que -*di* (1). Ejemplos: *Elordui*, *Otadui*, *Ilárduya*, *Arantzadui*, *Arandui* o *Arendui* (topónimos de Aránzazu), *Ezpeldoi*=bojedal. En Aránzazu es también conocido el topónimo *Artxingaduixa*=lugar donde abundan piedrecillas; *artxinga*=guijarro o piedrecilla menuda) (2).

Este sufijo, que en la lengua popular es puramente toponímico, ha sido modernamente empleado en formaciones neológicas, como *Gaztedi*=juventud, *Euskaltzaindi*, etc. El pueblo emplea *Gazteria*, *Umeteria*, *Ontziteria*, *Lorateria*, con "a" orgánica (=grupo de jóvenes, caterva de chiquillos, escuadra, multitud de flores). Parece que este -*teria*, en cuanto al origen, es románico (tipo caballería, etc.).

(1) Cf. FHV 107.

(2) IZAGUIRRE, *El Vocabulario vasco de Aránzazu*.

*Euzkadi*, como es sabido, es neologismo creado por Sabino Arana para designar al Pueblo Vasco (de *euzko + di*, con permutación de *o* en *a* según reglas fonéticas conocidas) (1). Sabido es que el hecho suscitó ruidosas polémicas. Arturo Campión impugnó el nombre por innecesario —supuesto que existe la voz *Euskal-Herria*—, y por mal formado (2).

Hoy, a setenta años de distancia, se puede decir que el vocablo creado por Arana ha arraigado. Por otra parte, tampoco ha desbancado a *Euskal-Herri*. Más bien se ha obrado entre ambos una cierta repartición semántica. A lo más (como ya lo hacen muchos), habría que escribirlo con "s", lo mismo que *euskera*, *euskaldun*, etc. (3).

Otros neologismos formados a base de este sufijo toponímico: *Izadi*=Naturaleza, *Hizti*=Tratado, *Legedi*=Código de Leyes, *Ludi* (*lur + di*)=Universo, *Edesti*=Historia, *Abesti*=canción (4).

También se emplean *Ederti*=Bellas Artes y *Elerti*=Bella Literatura, que parecen mal formados, por cuanto tras "r" se emplea *di*, no *ti*.

### Sufijo -dun: (-tun; -duri, -turi, -duru)

Morf. p. 153-154

Sufijo que sirve para formar derivativos adjetivales. Parece provenir de la flexión verbal *du + n*, y, en efecto, como observa Azkue, las palabras provistas de este sufijo no se colocan tras el sustantivo (como sucede en vasco con los adjetivos en general), sino preferentemente delante. *Bizardun gizona*, mejor que *gizon bizarduna*(=hombre bar-

(1) Véase revista *Euzkadi* I (1901), 54-55.— Con todo, en época anterior a Sabino, Eusebio María de Azkue, en unas poesías que se encuentran en el archivo de los franciscanos de Zarauz emplea EUZKADIA (sic).

(2) Véanse los artículos de Campión en *Riev* I, 148 y II, 271, 749.

(3) Véase el acuerdo de la Academia en *Euskera* I (1920), n° 1, p. 62.

(4) Sobre el origen de estas dos voces, véase ARANA, *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, p. 292.

budo). Indica posesión, o sea, «persona que tiene», pero también «que lleva», «que vende», «que trae». En Oñate y Elgoibar existen sendas fondas, tituladas *Txarriduna*. Por lo que a la de Oñate se refiere, tengo entendido que su dueño fue anteriormente tratante de cerdos y por eso era conocido con este nombre.

Ante "s" y "z", *dun* se convierte en *tun*. *Erostun*=comprador. *Erakustun*=maestro. *Sinestun*=creyente.

Severo Altube trata largamente de este sufijo *-dun* y de su recto empleo (1).

*Dun* es un sufijo de mucha vitalidad en la lengua. Dice Azkue que apenas hay nombre sustantivo común o adjetivo a que no se pueda agregar. Cualquier objeto capaz de ser poseído puede constituir tema de este derivativo.

En Axular aparecen, por lo menos, los siguientes vocablos:

*Etxedun* Ax. 14 poseedor de casa.

*Euskaldun* Ax. 10 poseedor del euskera.

*Hartzekodun* Ax. 163 acreedor.

*Hitzun* Ax. 27 conversador, hablista, elocuente.

*Hobendun* Ax. 283 culpable.

*Kargudun* Ax. 264 cargo habiente.

*Seme-alabadun* Ax. 287 que tiene hijos.

*Zaldun* Ax. 138 caballero.

*Zordun* Ax. 219 deudor.

Ejemplo: *Beztitu zukeien, etxedun egin zukeien, eta deus gusta gabe, behar zuen guztiarekin ibeni zukeien* Ax. 14 (Dios) podía haber vestido al hombre, haberle hecho poseedor de casa y de cuanto necesita, sin que a éste le costara nada.

Axular emplea también la variante *-duri* (*-turi*):

*Gogonduri* Ax. 331 que tiene memoria.

*Hobenduri* Ax. 196 culpable.

*Solhasturi* Ax. 216 conversador.

Oihenart emplea también la variante *-duru*. *Ogenduru*=culpable.

(1) Véase *Erderismos*, p. 263ss.

## Sufijo *-dura* (*-tura*; *-kura*, *-gura*)

Morf. p. 23, p. 86

Dice Azkue que este sufijo es de origen extraño (paralelo al que figura en las formaciones románicas *lectura*, *escritura*, etc.), y que es muy frecuente su uso, especialmente en los dialectos orientales. Ejemplos: *Elikatura*=mantenimiento, *Etendura*=hernia, rotura, *Harridura*=espanto, *Gantzadura*=unción, *Ohitura*=costumbre.

En Axular aparece una larga lista de vocablos con este sufijo:

*Abiadura* Ax. 61 rapidez.

*Alhadura* Ax. 70 tormento.

*Aphaindura* Ax. 331 adorno, acicalamiento.

*Ardura* (y *ardurako*) Ax. 50 solicitud.

*Arrazadura* Ax. 63 achaque.

*Arrenkura* (y *arrenkuratsu*) Ax. 2 queja.

*Atrapadura* Ax. 305 captura.

*Aztura* Ax. 8 costumbre.

*Bernizadura* Ax. 331 barnizado.

*Berretura* Ax. 48 añadidura.

*Beztidura* Ax. 270 vestido.

*Bilgura* Ax. 379 acumulación.

*Freskura* Ax. 304 frescor.

*Gaizkoadura* Ax. 304 infección, gangrena.

*Haserredura* Ax. 188 enfado.

*Herstura* Ax. 139 apuro, aprieto.

*Horzkidura* Ax. 280 dentera.

*Hozidura* Ax. 22 germen.

*Humidura* Ax. 22 humedad.

*Iratxetura* Ax. 48 añadidura.

*Iuntura* Ax. 122 articulación.

*Izaldura* Ax. 131 espanto.

*Kheñadura* Ax. 95 amenaza.

*Kexadura* Ax. 188 angustia.

*Kilikadura* Ax. 242 incitación.

*Kreatura* Ax. 169 creatura.

*Minberadura* Ax. 70 sensibilidad.

*Nabardurak* Ax. 63 trazos abigarrados.

*Permadura* Ax. 30 esfuerzo, acto de esforzarse.

*Pintura* Ax. 337 pintura.

*Tristura* Ax. 71 tristeza.

*Uherdura* Ax. 215 turbiedad.

*Zimurdura* Ax. 130 arruga.

Ejemplo: *Badakigu parabisurako denak eztuela behar bekhaturik, eta ez bekhaturen notharik, eta ez zimurdurarik* Ax. 130 Sabemos que el que ha de ir al cielo no debe tener pecado ni mancha de pecado ni aún arruga.

J. M. Lekuona tiene una colección de poemas titulada *Mindura*, o sea, aflicción, congoja. Empléase también *Lotura*=atadura. En el dicc. de Lhande figuran *Lilluradura*=deslumbramiento, *Lizundura*=moho, *Nekadura*=postración, efecto de la fatiga o cansancio. Y en el dicc. de Azkue, *Egindura*=hechura, y también acción.

### Sufijo -egi

Dice C. Izaguirre que *Egi* significa: en el relieve del suelo, «cima alargada con dos vertientes» (1). Basta observar dónde está emplazada la casa solar *Arregi*, en Oñate, para ver cuán bien corresponde el nombre a las características del emplazamiento. Es sufijo muy usado en Toponimia. Ejemplos: *Zabalegi*, *Otaoegi* (topónimos de Aránzazu), *Akarregi*, *Aranegi*, *Arnegi*, *Otaegi*, *Sarriegi*, *Zaratiegi*, etc.

También se usa como vocablo independiente: *Egitara ifini*=poner de canto (2).

En Composición, tal vez es más usado en primer término de ella. Así, en Alava tenemos varios poblados en cuyo nombre parece figurar este vocablo: *Egino*=cima pequeña, *Egileor*=cima seca, *Egilaz*= cima áspera. *Eibar* debe de ser *Egi ibar*=vega de la cima, *Egaña* (*egi* + *gaina*) =el alto de la cima, *Egiluz(e)*=cima alargada, *Egiguren*=límite de la cima, etc.

En algunos nombres *Egi* es variante del sufijo *-tegi*, *-degi*, que significa lugar, mansión, morada (véase infra, en

(1) IZAGUIRRE, *El Vocabulario Vasco de Aránzazu*.

(2) IZAGUIRRE, o. cit.

su lugar). Así *Egilehor* puede significar y significa de hecho «cortijo cubierto».

### Sufijo -era (-kera)

Morf. pp. 14, 87, 88, 89, 112, 121

Sufijo muy usado en los dialectos occidentales, y nada, en cambio, en los orientales. En Axular no hemos hallado ninguna voz formada con este sufijo.

Su forma original es *-era*, siendo la "k" una mera epentética. Las dos formas (con *k* y sin *k*) son muy usuales. Azkue dice que el pueblo mismo hace una cierta repartición semántica, usando las formas en *-kera* para signifi- ca «manera», «forma», y las en *-era* para denotar «acto», «momento de ejecución», «dimensión», etc. Con todo, hay muchos ejemplos en que no se guarda tal ley; en otros, en cambio, sí. *Ibilera*, por ejemplo, es paseo, andanza, acto de andar; *ibilkera*, modo de andar, porte, conducta. *Egiera* =momento de ejecución; *egikera*= conducta, modo de ejecutar.

Este sufijo se aplica a raíces verbales generalmente. Pero significando dimensión se une a adjetivos: *lodiera*=grosor, *luzera*=longitud, *zabalera*=anchura (1).

Significando «anverso» ha dado lugar a vocablos como *egutera* (2).

Véanse algunos vocablos en que figura este sufijo. Los más están tomados de la *Morfología*. Otros, del uso literario actual:

*Adiera*=acepción.

*Aldaera*=variante.

*Arpegiera*=semblante.

*Aukera*=opción, elección.

*Bilkera*=reunión.

*Biziera* / *bizikera*=modo de vivir.

*Bukaera*=conclusión, fin, término.

*Egoera* / *egokera*=estado, postura.

(1) Michelena hace notar: "Existe también, al menos en Ren- teria, *luzero*, *zabalero*, etc."

(2) Es voz del dialecto B.

*Entzuera*=nombradía, reputación.  
*Esaera / esakera*=locución, acto de decir, modo de id  
*Eskaera*=petición.  
*Eskuera*=dominio, jurisdicción.  
*Etorrera*=venida.  
*Ezaguera*=conocimiento.  
*Galera*=pérdida.  
*Harrera*=acogida.  
*Hasiera*(1)=comienzo.  
*Haziera*(1)=crianza.  
*Hizkera*=lenguaje.  
*Heziera*(1)=educación.  
*Igoera*=subida.  
*Ikuskera*=modo de ver.  
*Irteera*=salida.  
*Izaera*=estado, manera de ser.  
*Jazkera*=modo de vestir, vestido.  
*Joera / jokera*=tendencia, querencia.  
*Jokaera*=actuación.  
*Nahiera*=conveniencia, agrado.  
*Oharkera*=atención, acto de advertir.  
*Pentsakera*=mentalidad, modo de pensar.  
*Salakera*=denuncia.  
*Sarrera*=introducción, entrada.  
*Sineskera*=creencia.  
*Sorrera*=origen.  
*Utziera*=abandono.

### Sufijo -eta

En Toponimia es muy frecuente el sufijo *-eta*, que parece denotar pluralidad, abundancia, o, simplemente, lugar. Ejemplos: *Pagoeta*, *Elorrieta*, *Astigarreta*, *Ezpeleta*, *Zubieta*, *Aritzeta* (2).

(1) Parece debería elidirse la "i" del participio verbal, pero el hecho es que se usa así, sin tal elisión.

(2) "Zazpikatuetakoz ezbeharrak" = Los infortunios del país de los siete gatos, es el título de un artículo de J. Intrausti (*Hegatsen*, p. 173).

Fuera ya de este dominio particular que es la Toponimia, significa «acción». He aquí algunas de las palabras más conocidas que llevan este sufijo: *Berbeta* B=lenguaje. *Gogoeta* Ax. 347 reflexión. *Hileta* B G funeral, honras fúnebres. *Josteta* L BN diversión. *Lapurreta* B G robo. *Olgeta* B diversión.

También este sufijo ha sido relacionado con la terminación latina *-etum* (*Illicitum*, *Roboretum*, *Rosetum*, *Rubetum*) que hace el plural precisamente en *-eta*, y con el romance *-eda*: *Avellaneda*, *Cereceda* (que tiene su paralelo vasco: *Kerexeta*).

Fue Schuchardt quien propuso el origen latino del *-eta* vasco (1).

Omaechevarría (2) supone que en la época romana *-eta* se introdujera primero como sufijo abundancial, desbancando en muchos casos al sufijo locativo "ete" "ite" (*Olite*, *Belchite*, *Zubiete*, *Beruete*). Después pasó a la declinación para significar plural en los casos locativos, según modelos latinos del habla vulgar (*zeruetan*=en los cielos). De este plural *eta* se sacó también el *-ta-* de la declinación indefinida: *Zein etxetakoa?*=¿de cuál casa? *Arrainetan*=pescando (declinación indefinida, caso inesivo).

Hay todavía otro ejemplo, propio de zonas que se consideran del dialecto B: el uso de *-etan* en el nombre verbal como variante de *-tuten* o *-izen*: *kant(a)etan* por *kantatzen* (=cantando). Este uso parece haberse originado por analogía con el inesivo plural de los casos locativos de declinación.

En la conocida estrofa, referente a las fiestas de Abadiano:

*Abadiñon San Blasetan*  
*Neskazarrak bentanetan*  
*Mutilzarrak engaiñetan* (3).

el *etan* de los dos primeros versos es caso inesivo plural

(1) Cf. YRIZAR, en *Anuario del Seminario de Filología Vasca* V, 1971, 129. "Lo que Schuchardt nunca consiguió explicar es de dónde sale, en esa hipótesis, *-ta-* en *hiru etxetan* etc." (Mich.).

(2) "La declinación vasca", en *Euskera*, 1962, 40.

(3) En Abadiano, en las fiestas de San Blas, las solteronas en las ventanas, engañando a los solterones.

de declinación, el tercero, en cambio, pertenece a la conjugación (*engaiñetan / engaiñatzen*).

A la hora de analizar frases concretas no siempre es fácil decidir si se trata de caso de declinación definida o indefinida o de nombre verbal. A unos niños pequeños de Echalar, que andaban jugando, recuerdo que les pregunté: "Zer ari zarete?" Y me contestaron: "Dostetan". Si hubieran sido vizcaínos, lo hubiera tomado por nombre verbal, como es *Olgetan* (de *olgau*=jugar). Pero al ser navarros, y existir un *Doste* AN diversión (1), parece debe tomarse como caso inesivo de declinación indefinida.

El mismo elemento *eta* ha dado, pues, origen a este múltiple empleo, para lo cual ha debido introducirse en dominios tan diversos como son el léxico, la declinación y la conjugación.

Por lo que hace a la conjugación, los nombres verbales vizcaínos *kant(a)etan*=cantando, *pents(a)etan*=pensando, etc., en la zona de Oñate tienen una variante curiosa: *kantaitten*, *pentsaitten*.

Ejemplo: *Hartzen ditu lehenez bertze gogoeta molde batzuk* Ax. 38 Concibe un género de pensamientos muy diferentes de los que solía tener antes.

### Sufijo -ez

La partícula negativa "ez", aunque más usada como prefijo, también se emplea como sufijo. Véanse algunos ejemplos: *Ezerez*=nada, *Ezereztatu*=aniquilar, anonadar, *Gauzaez*=incapacidad, incapaz, *Jakinez*=ignorancia e ignorante, *Noraezeko*=inevitable, *Onez*=indisposición.

En Axular aparece *Doiez*=insuficiente, falto.

Ejemplo: *Baldin doiez bazara, guti baduzu, emozu guti* Ax. 152 Si andas escaso, si tienes poco, da poco.

*Sinesteza*=la increencia, aparece usado por Nemesio Echániz (2).

(1) Cf. Diccionario de Azkue, sub verbo.  
(2) Cf. *Lur Berri Billa*, p. 232.

### Sufijo -ezia

Morf. p. 4

Sufijo que parece de origen románico (1). Denota estado (2).

He aquí algunas palabras en que se advierte la presencia de este sufijo: *Ahulezia*=debilidad. *Artezia*=habilidad. *Finezia*=finura. *Kaukezia*=miseria. *Malezia*=malicia. *Nasaizia*=abundancia. *Probezia*=pobreza.

*USA-ren agintaritzta eta dolarraren ahulezia*=La dominación de USA y la debilidad del dólar, es el título de una obra de Gurutz Ansola.

### Sufijo -gabe (-kabe)

Significa «sin», es decir, privación o carencia. Aplicado como sufijo, da origen a numerosas palabras a las que imprime idea de privación, carencia o falta de aquello a que se refiere el nombre que antecede al sufijo. Ejemplos: *Burugabe*=falta de cabeza, insensato, *Lotsagabe*=falta de vergüenza, *Zentzugabe*=falta de juicio.

En Axular figuran por lo menos los siguientes:

*Antsikabe* Ax. 127 despreocupado.

*Atsekabe* Ax. 70 aflicción.

*Bidegabe* Ax. 89 injusticia.

*Ezagutzagabetasun* Ax. 304 ingratitud.

*Hondargabe* Ax. 5 sin fondo.

*Hobengabetasun* Ax. 353 inocencia.

*Gozogabe* Ax. 180 desagradable.

*Paregabe* Ax. 366 incomparable.

*Ustekabean* Ax. 208 inadvertidamente.

A *gabe*, a su vez, se pueden agregar otros sufijos, como *tasun*, *ki*, etc. *Bidegabeki* Ax. 166=injustamente.

Ejemplo: *Den presunarik lazoenak eta antsikabenak ere arratsean etxeko atheak hersteintu* Ax. 127 Aun la

(1) "El modelo parece haber sido *noblczia*, etc., con -ia apoyado por -antzia junto a -antza" (Mich.).  
(2) LAFITTE, *Grammaire* n° 82.

persona más indolente y descuidada por la noche cierra las puertas de la casa.

### Sufijo -gai (-kai)

Como palabra suelta significa «capaz», «apto», «digno», y también «candidato», «aspirante». Estos mismos significados conserva como sufijo. *Apaizgai*=seminarista (lit. aspirante a sacerdote), *andregai*=novia (lit. aspirante a señora), *aztigai*=aprendiz de brujo (Mitxel).

*Gai* significa también «materia», «tema», «asunto». Y aparece también con este significado en segundo término de composición. Ejemplos: *Sugai*=combustible. *Ikergai*=tema de investigación (Larresoro).

En Axular *gai* aparece profusamente como palabra suelta, significando «apto», «capaz». Como sufijo o segundo término de composición aparece en *Bizikaia* Ax. 21 víveres, alimentos; y en *Sendagai* Ax. 275 capaz de curación, curable.

Ejemplo: *Zeren sentimendua galduz gero, oinhazeak hillez gero, ezta sendagai, ezta sendakizun, eta ez midikuntzatan ibiltzeaz probetxurik* Ax. 275 Porque una vez perdida la sensibilidad, una vez muerto el dolor, no es capaz de curación, no es curable, no trae cuenta el guardar régimen

### Sufijo -gailu (-kailu, -ailu)

Morf. p. 18 y p. 97

Azkue dice a propósito de este sufijo: "Si alguien se valiera de *-keriak* para vicios y de *-gailu* por «aparato», no haría otra cosa que servir de instrumento consciente a evoluciones inconscientes que se sienten venir" (1).

En realidad, se trata de un sufijo que se halla muy vivo en los dialectos vascofranceses y navarros, pero prácticamente desconocido en la lengua popular en el área del B y G.

He aquí algunas palabras de los arriba mencionados

(1) *Morfología*, p. 18.

dialectos, en que se advierte la presencia de este sufijo: *Atxikigailu*=agarradero. *Bizigailu*=alimento. *Gantzugailu*=bálsamo. *Gizengailu*=condimento. *Gozagailu*=calmante. *Lo tailu*=ligadura. *Onkailu*=condimento. *Pizgailu*=tónico. *Ta pagailu*=tapadera.

Laxague (1) emplea la palabra *Hauzagailuak*, significando instrumentas o aparatos que son propiedad del común.

Siguiendo la sugerencia de Azkue, arriba transcrita, hoy, en muchas formaciones neológicas se echa mano de este sufijo para designar instrumentos o aparatos creados por la civilización moderna, y para los que, naturalmente, en el vasco tradicional no existe nombre. Ejemplo: *Berogailu*=estufa, calentador. *Bozgorailu*=altavoz. *Entzugailu*=auricular. *Igogailu*=ascensor. *Haizagailu*=ventilador. *Puregailu*=prensa puré. *Ikuzgailu*=lavadora. *Hozgailu*=frigorífico. *Igergailu*=flotador. *Ondeagailu*=excavadora, *Zulagailu*=perforadora. *Zapalgailu*=apisonadora. *Oroigailu*=objeto que sirve de recordatorio, etc.

En B y G popular, al no emplearse este sufijo, se tiende a emplear para estos menesteres los sufijos *-garri* y *-ki, -kin*.

Dice Azkue que en G hay dos palabras usuales en que se advierte la presencia de este sufijo: *gordailu*=tesoro, y *jostailu*=juguete.

Sobre la primera de estas palabras hallamos la siguiente referencia en la *Corografía* del P. Larramendi: "Además, en las casas particulares y en las caserías hacen su prevención y tesoro de manzanas, que llaman *gordairua* y también *humoteguia*, y son de las más estimadas, y se llaman *gordasagarrak*, y *sagar-humoak*, y sirven, cuando más sazonadas y olorosas, para regalos de fuera y de casa, y duran muchos meses" (2).

A la verdad, en Axular este sufijo aparece muy poco. Tenemos *Edergailu* Ax. 153, que no significa precisamente instrumento, sino: (hacer una cosa) «por bien parecer».

(1) *Koperatibak*, p. 76.

(2) "La cosecha de frutos en Guipúzcoa", *Corografía* ed. 1969, p. 60. Advertimos que la "h" de las palabras vascas pertenecen al original larramendiano.

Hay sí en Axular varias palabras terminadas en *aillu*, como *trabailu* Ax. 339 aparejo, disposición.

En cuanto a *Dostailu* Ax. 208 chanza, chiste, y *Emendaillu* Ax. 69 añadidura, pueden ser también terminaciones formadas a imitación de esas palabras de origen románico.

Las palabras populares *Krisailu*=candil y *kaskailu*=grava, *eskalu*=bermejuela ¿tendrán algo que ver con este sufijo? (1).

Respecto al origen de *-gailu* Michelena advierte: "Parece claro, y es lo que siempre se ha sostenido entre lingüistas, que *-ailu* (forma secundaria *-gailu*) es románico de origen (lat. *-aculum*), romance no castellano *-allo*, *-all*, en *mirail*, por ejemplo, castellano *-ajo*, como *oc(u)lu*, castellano *ojo*; *lotailu* supone claramente *lot-ailu*, no *-gailu*".

### Sufijo *-gaitz* (*-kaitz*)

Morf. p. 133

Como palabra suelta significa «malo», «enorme», «difícil». Este mismo significado conserva en formaciones en que *gaitz* aparece como segundo término de composición. Ejemplo: *Harkaitz*=peña (lit. piedra enorme).

Véanse algunas palabras en que figura este sufijo: *Aldakaitz*=invariable, *Barkagaitz*=imperdonable, *Dohakaitz*=infortunio, *Egoskaitz*=difícil de cocerse, *Eiogaitz*=indigesto, *Gozagaitz*=desabrido, *Hez(i)gaitz*=indómito, rebelde. *Ikaragaitz*=impávido. *Ikaskaitz*=difícil de estudiar. *Izukaitz*=intrépido. *Kontentakaitz*=difícil de contentar. *Minkaitz*=amargo. *Moldakaitz*=torpe, inhábil. *Osasunkaitz*=antihigiénico. *Sendakaitz*=incurable. *Sinesgaitz*=increíble. *Ulerkaitz*=difícil de entender. *Zentzakaitz*=incurregible. *Haserregaitz*=tardo en airarse.

Como se ve, en muchos casos corresponde al prefijo castellano "in".

(1) Joannes d'Etcheberri, el de Sara, por «conjunción» emplea *juntagailu*. Véase URQUILJO, *Obras vascongadas del Dr. laboriano...*, p. 278.

Axular emplea el verbo *gozogaitztu*=agriar, avinagar, volver desabrido lo que era sabroso. Ejemplo: *Zure atsegin eta plazer guztien mintzeko eta gozogaitzteko, asko da kontzientzia gaittoa* Ax. 288=Para amargar y agriar tus placeres y todos tus contenidos basta la mala conciencia.

En el mismo Axular tenemos:

*Molde gaitz* Ax. 316=indómito.

*Hez-gaitz* Ax. 316=difícil de doblegar.

### Sufijo *-gale*

Morf. p. 138-139

Sufijo que significa «ganoso de alguna necesidad fisiológica». Con significación similar se emplean también, según las zonas, *-así*, *-gile*, *-estu*, *-gura*, *-larri*, *-nahi*. Axular, por ejemplo, emplea *hatzgille* Ax. 280=(llaga) que produce ganas de rascar. De todos ellos, sin duda, *-gale* es el más extendido.

Ejemplos: *Botagale*=ganas, y ganoso, de vomitar. *Edagale*=id. de beber. *Egozgale*=igual que *Botagale*. *Hazgale*=ganas, y ganoso, de rascar. *Logale*=id. de dormir. *Negar-gale*=id. de llorar.

Axular emplea *Goragale*=náuseas, ganas de devolver. En la 3ª edición del Gero figura *atsegale* (*atsegin* + *gale*)=voluptuoso, libertino (1).

Ejemplo: *Ordea zeren hartarik beretik, bertzetara aldatu gabe, bethiere iaten baitzuten, hain higuindu zeien, non iaterakoan goragale bat ethortzen baitzeien* Ax. 386=Mas porque comían siempre de él, sin cambiar a otra cosa, les repugnó tanto que, al comerlo, les producía ganas de devolver.

### Sufijo *-garri* (*-karri*)

Morf. pp. 98-99, pp. 134-135

Permítasenos una cita de Larramendi, aunque sea un tanto larga: "Con este abono van creciendo los trigos, y es cosa de ver por marzo o abril, o antes, que salen a

(1) *Geroko gero*, ed. Inchauspe, p. 160.

escardarlos veinte o treinta mujeres en una heredad, que formadas en línea con sus escardillos, que son azaditas pequeñas y de mango largo, van arrancando con gran conocimiento todas las malas hierbas y queda toda la heredad limpia como una plata. No se contentan con esto. Porque, espigados los trigos, por mayo se van conociendo las cabezas de la avena del centeno, de que llaman *lolloa* y *zoragarria*, por el efecto que causa de aturdir y hacer locos por breve tiempo; y entrando segunda vez, las van arrancando con la mano y sin otro instrumento, y dejan el trigo pero limpio" (1).

Aquí tenemos el significado original y primario del sufijo *-garri*: «productor de», «agente», «causante». *Zoragarri*=productor de locura, enloquecedor.

Por eso dice Arrigarai: "La acepción más general y casi única en los buenos autores es como agente, causador. Unese a los temas verbales representados a veces por verdaderos substantivos". "Algunos le suelen dar como regla general la acepción de *digno de*, *apto*, con significación pasiva parecida a los adjetivos españoles en *ble*; pero como dice muy bien un autor, «desviándolo de su significación primitiva». Los verdaderos sufijos que traducen la acepción pasiva *digno de*, *apto*, son *-gai* y *-koi* (2).

No parece, pues, estar en lo cierto Azkue cuando dice que el sentido propio de *-garri* es el mismo que el del *bilis* latino (en castellano "ble": amable, temible) (3).

Pero luego reconoce: "Añádase que su ámbito semántico es, como el ámbito de las *sombra*, no bien determinado; pues vocablos hay en que significa «digno de ser»... , como *ikusgarri*=«digno de ser visto», y otros en que vale por «productor de», como en *galgarri*=«perjudicial», productor de pérdida".

Yn en otro lugar (4) afirma expresamente que *-garri*

(1) *Corografía*, p. 57. —Michelena anota: "Lo de Larramendi parece claramente etimología popular: lo castizo es *zoragari*, con *r*, como *avena loca*, etc."

(2) *Gramática*, p. 363. —Michelena apostilla: "Arrigarai históricamente, tiene toda la razón. En Leizarraga, *altxagarri* es «levadura». Es decir «lo que levanta», «lo que sirve para levantar».

(3) *Morfología*, p. 135.

(4) *Morfología*, p. 98.

equivale al latino "bilis". *Maitagarri*=digno de ser amado (sentido pasivo). Lo que sucede es —añade— que en los dialectos occidentales *-garri* ha suplantado a *-gailu*, usurpando también el sentido activo de éste.

Aun admitido que en los dialectos occidentales se usa *-garri* donde otros usarían *-gailu*, no parece que las cosas sean precisamente como las expone Azkue. *-Garri* tiene un sentido fundamental y original que es activo: «productor de». Creemos que no se le puede despojar de él. Aun empleando *-gailu* para designar instrumentos o aparatos productores de algo, hay muchos otros seres o realidades, que no son propiamente aparatos y pueden ser considerados como productores o causantes de algún efecto. Claro que del sentido activo se pasa fácilmente al pasivo, y en algunos casos es perfectamente indiferente entender la palabra tanto en uno como en otro sentido.

Ejemplos de palabras usuales, provistas de este sufijo: *Aspergarri*=que produce aburrimiento. *Barregarri*=que hace reír (nombre de un personaje del Acto para la Noche Buena, de Barrutia). *Betegarri*=cosa que sirve de relleno. *Eramangarri*=tolerable. *Euskarri*=agarradero. *Gazigarri*=aperitivo. *Gehigarri*=apéndice. *Gogaitkarri*=fastidioso. *Gogargarri*=contrafuerte. *Hedagarri*=extensible. *Lokarri*=ata-dura, que sirve para atar. *Luzagarri*=excusa, dilatoria. *Mingarri*=mortificante. *Oroigarri*=memorable. *Pizgarri*=aliciente. *Pozgarri*=cosa que produce gozo. *Sinesgarri*=creíble. *Sorgarri*=calmante. *Sugarri*=combustible.

Véase a continuación el elenco de palabras terminadas con *-garri* que figuran en el *Gero*:

*Ailtxagarri* Ax. 295=cosa que anima.

*Arintgarri*, *arintkarri* Ax. 321=aligerante.

*Desohoragarri* Ax. 331=deshonroso.

*Edergarri* Ax. 331=adorno.

*Enganagarri* Ax. 385=cosa que engaña.

*Eragotzkarri* Ax. 6=obstáculo.

*Erdiragarri* Ax. 383=desgarrador.

*Erragarri* Ax. 274=cosa que quema.

*Estalgarri* Ax. 270=cosa que sirve para cubrir.

*Etsigarri* Ax. 62=cosa que sirve para resignarse.



*Galgarri Ax. 107*=pernicioso.  
*Gutigarri Ax. 321*=abreviador.  
*Itsugarri Ax. 232*=cegador.  
*Izigarri Ax. 92*=espantoso.  
*Konsolagarri Ax. 318*=que produce consuelo.  
*Malenkoniagarri Ax. 369*=aflictivo.  
*Miragarri Ax. 156*=maravilloso.  
*Nardagarri Ax. 305*=repugnante.  
*Nekhagarri Ax. 386*=aflictivo.  
*Penagarri Ax. 32*=penoso.  
*Pitzgarri Ax. 258*=incentivo.  
*Sendagarri Ax. 190*=remedio.  
*Tentagarri Ax. 242*=cosa que tienta.  
*Zaphoragarri Ax. 318*=cosa que endulza o da sabor.

Ejemplos: *Presuna ederrak, gorputza bere eskuko eta ongi egina duenak, eztu kanpoko edergarriren beharrik, zeren bera baita bere bai than eder asko Ax. 331*=La persona hermosa, que tiene un cuerpo esbelto y bien conformado, no necesita aderezos extrínsecos, porque ella es en sí misma suficientemente bella. *Haragiaren amorio desordenatua hain da gauza itsua eta itsugarria, non...* Ax. 232=El amor desordenado de la carne es de tal modo ciego y productor de ceguera, que...

Como se ve, en Axular este sufijo tiene un claro sentido activo y se emplea refiriéndose a cosas, no a personas. Cosas que producen tal o cual efecto. La palabra que sirve de tema al sufijo es, generalmente, un verbo (1). Mejor dicho, la radical verbal, desprovista de la terminación de participio.

Leizarraga, traduciendo Jo 5, 4, emplea *Ikuzgarri*, en sentido de "lavatoria, cosa que sirve para lavar". En el diccionario inédito de Silvain Pouvreau figuran *Berantgarri*=cosa que produce retraso, *Izigarri*=qui fait peur, *Laidagarri*=qui fait deshonneur, etc.

El célebre profesor vascólogo Lécluse firmaba con un

(1) Existe, no obstante, *azpigarri*=Hierba con que se hace la cama del ganado, donde el tema no parece ser un verbo. Y el P. Uriarte (*Didlogos basco-castellanos*, nº 407) emplea *mesedegarri*, traduciendo «ventajoso».

seudónimo que quiere ser traducción vasca de su apellido: *Ur-hersigarria*=presa, es decir, cosa que sirve para cerrar el paso al agua.

### Sufijo -gibel (-kibel)

Como palabra suelta significa «espalda», «dorso», «parte posterior». Aparece mucho en Toponimia: Aizkibel, Hargibel, Olagibel.

En Axular figura mucho como palabra suelta.

Como segundo término de vocablo compuesto aparece en la voz, muy empleada por Ax., *aitzingibel*=anverso y reverso de una cosa, aspecto de un negocio, circunstancias. Ejemplo: *Gauza ongi konsideraturik eta aitzingibel behaturik Ax. 182*=Considerando bien la cosa y mirando a todos sus aspectos (1).

### Sufijo -gile (-kile)

Morf. p. 75

Se agrega a nombres, y denota «persona agente», «hacedor», o «fabricante». Es muy posible que provenga de *egile*=hacedor (2). He aquí algunos vocablos usuales: *Egurgile*=leñero. *Eltzegile*=alfarero. *Gaizkile*=malhechor (3). *Langile*=obrero. *Ongile*=bienhechor. *Liskargile*=camorrista.

En Axular figuran *Erremusinagille Ax. 148*=limosnero, y *Hatzgille Ax. 280*=que produce escozor o ganas de rascar.

### Sufijo -gin (-kin)

Morf. p. 76

Se agrega a nombres, y denota «persona agente», «hacedor», «fabricante». Así, *pelotagin* es «el que hace pelotas»,

(1) Con este significado de «espalda» o «parte posterior» *gibel* en toponimia es común, *-atze* no aparece prácticamente y *-oste* es claramente reciente. Cf. MICHELENA (L.), "Toponimia, léxico y gramática", FLV, 1971, 241.

(2) Michelena anota: "Si, viene de *egile*: creo que en Leizarraga etc. hay ejemplos de *-egile*, donde hoy tenemos *-gile*". Efectivamente, también Axular dice *Ongi egillo* por *ongille* (Véase *Axular-en Hiztegia*).

(3) "Lo antiguo es *gaizkigile*, no *gaizkile*" (Mich.).

*legegin* «el que hace leyes», «legislador». *Burugin*=vividor, egoísta. *Lugin*=agricultor. *Ikazkin*=carbonero, que hace carbón. *Okin*=panadero. *Hargin*=cantero. *Oialgin*=pañero. *Kapagin*=que hace capas (1).

En Axular aparece *Zapatagin*=zapatero, y *Zurgin*=carpintero (Véanse Ax. 279 y 288).

#### Sufijo -gintza (-kintza)

Morf. p. 60, p. 100

Se usa en los dialectos occidentales. Significa fabricación, agencia, oficio; y también taller donde se fabrica el género en cuestión. Es decir, no sólo el oficio y fabricación, sino también el taller o fábrica respectiva se designa con el predicho sufijo. *Etzegintza* o *Etzagintza*=construcción *Ezkontzagintza*=agencia matrimonial. *Eztigintza*=fabricación de miel. *Harmagintza*=armería. *Jantzigintza*=confección de vestidos. *Lugintza*=agricultura. *Oialgintza*=fabricación de paño. *Oinetakogintza*=fabricación de calzado. *Teilagintza*=fabricación de tejas. *Urregintza*=oficio de platero. *Zurgintza*=id. de carpintero. *Zapatagintza*=id. de zapatero, etc.

*Apaizgintza* se ha empleado para designar el acto de la ordenación sacerdotal.

#### Sufijo -goa (-koa, oa)

Morf. p. 61ss., p. 65

Este sufijo Azkue lo presenta como -go, pero parece claro que termina en "a" orgánica.

Tiene acepciones bien definidas de profesión, institución, en que equivale al sufijo -tza, o bien al abstracto -tasun. Tenemos entendido que Azkue quiso denominar a la Academia *Euskaltzaingoa*, pero la mayoría se inclinó por *Euskaltzaindia*. Pospuesto a adjetivos significa dimen-

(1) En Oñate existe un caserío llamado "Kapaingua" (de *Kapagin*).

sión, y en este sentido equivale al sufijo -era: *handiera*/*handigoa*, *zabalera* / *zabalgoa*, etc.

Este sufijo está muy vivo en los dialectos orientales, pero no es conocido en el habla popular actual de los occidentales. La lengua literaria está generalizando su uso.

Ejemplos: *Alkategoa*=profesión de alcalde, *Artzaingoa*=id. de pastor, *apezgoa*=id. de sacerdote, *Buruzagigoa*=cargo de jefe, *Ikasgoa*=profesión de estudiante, *Adiskidegoa*=amistad, *Merkatalgoa*=comercio, *Zurgingoa*=profesión de carpintero, etc.

Significando dimensión, además de los ejemplos arriba citados, pueden aducirse: *Haundigoa*=magnitud, *mehegoa*=delgadez, *zabalgoa*=anchura, etc.

A la directiva de la Academia se le llama *Euskaltzainburugoa* (1).

Por «señorío» Leizarraga emplea *jaurgoa* (2). En sentido de igualdad, paridad de condición, Haraneder emplea *kidegoa*.

El académico Sr. Alfonso Irigoyen sospecha que este sufijo está presente en el nombre de tres regiones vascas: *Gipuzkoa*, *Nafarroa*, *Zuberoa*.

Damos a continuación las palabras provistas de este sufijo que figuran en el *Gero*:

*Abenikoa* Ax. 201=concordia.

*Ahaikoa* Ax. 232=parentesco.

*Aprendizkoa* Ax. 126=aprendizaje.

*Bekhaitzkoa* Ax. 27=recelo.

*Epaskoa* Ax. 238=robo.

*Etsaigoa* Ax. 114=enemistad.

*Gaitzerizkoa* Ax. 182=aversión.

*Hegigoa* Ax. 223=odio.

*Hudigoa* Ax. 187=aversión.

*Merkatalgoa* Ax. 269=comercio.

*Onherizkoa* Ax. 182=amor.

Debe agregarse también *Gaizkoadura*, donde se advierte la superposición *koa* + *dura*. *Gaizkoa* significa «maligni-

(1) *Morfología*, p. 61 nota.

(2) Cf. FHV 309.

dad», «carácter de peligrosidad de una cosa». Y *Gaizkoadura* Ax. 304 es gangrena, infección.

Ejemplo: *Eta halatan manatu zuen Solonek etzezala nehork usain merkatalgoatan traña* Ax. 269=Y por eso mandó Solón que nadie se ocupara en comercio de perfumería.

Este sufijo entra en combinaciones con otros: con *-ari* en *merkatalgoa* (*merkatari* + *goa*)=comercio, *bikalgoa*=oficio de vicario; con *-gin* en *hargingoa*=profesión de cantero, etc.; con *-tiar* en *etxetiargoa*=inquilinazgo, etc.

### Sufijo *-gura*

Morf. p. 139

Sufijo muy usado en B, pero que tiene también una cierta extensión universal en la lengua.

Como palabra suelta significa «deseo», «voluntad». Como sufijo, si el verbo ostenta la forma intransitiva (*izan*), significa «ganoso», «deseoso». Ejemplo: *Logura naiz*=estoy soñoliento, ganoso de dormir. Si la transitiva, significa, «ganar», «deseo». Ejemplo: *Logura daukat* o *dot*=tengo ganas de dormir.

Véanse algunas palabras populares provistas de este sufijo: *Jangura*=gana y ganoso de comer. *Ikasgura*=gana y ganoso de estudiar. *Ikusgura*=gana y ganoso de ver. *Hazgura*=gana y ganoso de rascar.

En Axular figura *Aldaguratu. Zerk aldaguratzten du?* Ax. 238=¿Qué es lo que le hace ganoso de cambiar?

### Sufijo *-ide* (*-kide*)

Significa «colega», «camarada», «coetáneo». En Axular *kide* aparece como palabra suelta en este sentido de colega Ax. 380. Anteriormente hemos visto también la palabra *kidegoa* (cf. sufijo *-goa*). Como dice Azkue (1), este sufijo equivale al prefijo latino *co-*, *con-*.

Véanse algunos ejemplos de palabras provistas de este

(1) Cf. *Diccionario*, s.v.

sufijo: *Ezkontide*=cónyuge, *Gogaide*=correligionario, *Haurride*=hermano, *Lankide*=compañero de tarea, colaborador, *Senide*=pariente; hermano. Por «Corredentor» hemos visto alguna vez *Eroskide*, *Partaide* por «coparticeps».

En Axular aparecen las voces siguientes:

*Adiskide* Ax. 84=compañero.

*Adiskide-kide* (sic) Ax. 214=compañero del mismo rango.

*Ahaide* Ax. 150=pariente.

*Arrunkide* Ax. 216=compañero familiar.

*Barride* Ax. 8=compañero de barrio.

*Mugakide* Ax. 17=colindante.

Ejemplos: *Zer, bada, Iainkoa izanen da hain idor eta on-edeki, non utziko baititu bere adiskide eta zerbitzariak atsegindasun mokho bat ere gabe?* Ax. 325=Pues qué? ¿Dios va a ser tan seco y duro que deje a sus amigos y servidores sin un poco de placer? *Irabazi zutenean Lazedemoniakok bere frontierako hiri etsai bat, mugakide zuten bat, erran zuten Lazedemonia hartako bereko gobernariak* Ax. 17=Cuando los lacedemonios conquistaron una ciudad enemiga, limítrofe o fronteriza con ellos, dijeron los gobernantes de la misma Lacedemonia.

### Sufijo *-ka*

Morf. p. 235-236, p. 245

Dejamos a un lado los casos en que *-ka* tiene sentido de privación: *Dohaka*=desgraciado, *Geldika*=intranquilo, *Loka*=movedizo (1), *Egoska*=no cocido (en este sentido tiene por variante a *-ga*: *Odolga*=sin sangre, *Diruga*=pobre) (2).

Prescindimos también del sentido diminutivo que tiene en algunas palabras (pocas): *Urdinka*=azulado, *Leloka*=tontuelo, *Buruka*=espigueta (3). *Behoka*=potranca.

Aquí vamos a referirnos al sentido adverbial, que es

(1) *Petriñatzko Aitz Lokia*=la Peña Movediza de Petriñaitz. llaman los caseros de Aránzazu a un peñasco en forma de obelisco, que se encuentra en la región de Petriñaitz, entre Burdinkruz y Urbia

(2) Cf. *Morfología*, p. 155-156.

(3) Cf. *Morfología*, p. 202.

el más característico y conocido de este sufijo, sentido que, por otra parte, es común a todos los dialectos. Al sufijo *-ka*, tomado en este sentido, puede servir de tema un nombre sustantivo, y aun a veces algún verbo conjugado o incluso alguna frase. Ejemplos: *Zirika*, *bultzaka*, *oraka*=hostigando, empujando, agarrando (Añibarro). *Huts ala beteka*=(jugar) a vacío o lleno. *Eztulka*=tosiendo. *Eskeinka*=ofreciendo. *Deika*=llamando. Indica acción, y se traduce por un gerundio o con la preposición "a" o "por" (1).

Estas palabras, que por sí son una especie de adverbio de modo, pasan fácilmente a ser nombres. *Esaka* significa «diciendo», pero *deungaro esakaak* (Añibarro)=las murmuraciones.

Véanse algunos otros ejemplos: *Epeka*=a plazos. *Zeharka*=por rodeos. *Aginka*=a dentelladas. *Gainezka*=rebando. Tovar ha escrito sobre un antiguo vasquismo: «Buruka»=lucha a cabezadas (2).

En Axular figuran:

*Bihika* Ax. 156=por granos.

*Kolpeka* Ax. 303=dando golpes.

*Multzuka* Ax. 380=por montones.

*Tropelaka eta parzelaka* Ax. 318=por grupos.

*Zamaka* Ax. 380=por cargas.

Ejemplo: *Biltzatzue belhar gaixtoak eta biltzatzue mul-tzuka eta zamaka, erratzeko elkharrekin* Ax. 380=Recoged las malas hierbas y recogedlas en montones y cargas, para quemarlas juntas.

—Este sufijo tiene aún otro sentido, también adverbial y empleado sólo en los dialectos occidentales: *Asteka*=por semanas (alternando), *hamaboska*=por quincenas, *urteka*=por años, etc. (3).

(1) "Illobira bultzaka"=empujando hacia el sepulcro, es el título de un célebre artículo que apareció hace años en *Jakin* y que levantó ampollas, por cuanto que denunciaba los estragos del purismo lexical extremo, que priva de toda funcionalidad a la lengua y la arroja a una vía muerta.

(2) "Un antiguo vasquismo y una etimología", en *Anuario del Seminario de Filología Vasca*, V (1971), 73.

(3) *Morfología*, p. 245.

## Sufijo *-kada* (-tara, -ta)

Morf. p. 82-83

Denota medidas que contienen conjunto de cosas, dice Azkue. *Ahokada*=bocanada, es decir, la cantidad que se contiene en la boca llena. *Eskukada*=id. en la mano. *Kolkokada*=id. en el seno. *Gurkada*=carretada. *Betekada*=hartazgo. *Platerkada*=platazo, cantidad que se contiene en el plato lleno. *Ahokada bat ur*=una bocanada de agua. *Lau kolkokada madari*=cuatro senos llenos de peras.

Por «castellanismo» empleábase *erderakada*.

El sufijo *-kada* es propio de los dialectos occidentales. En los orientales se usa la variante *-tara* o *-ta*.

Axular trae:

*Ahatara* (de aho) Ax. 228=bocanada.

*Eskutara* Ax. 380=manejo.

## Sufijo *-kar*

Sufijo de sustantivo, de uso raro, dice Lhande. Indica acción. Azkue, en su diccionario, lo llama arcaico.

En Axular aparece *kontrakar*=impugnación. *Kontrakarra izanik* Ax. 4=padeciendo impugnación. *Kontrakarrean iarriz* Ax. 261=poniéndose en plan de ataque. *Garaiarrean* Ax. 296=en plan de vencer, con ánimo de vencer. *Enseiukarrean* Ax. 7=en plan de ensayo, con intención de que sirva como ensayo.

Fuera del primer ejemplo, todos los demás están empleados en caso inesivo y llevan un matiz que en castellano se expresa con los circunloquios "en plan de", "con ánimo o intención de" (1).

(1) A propósito de *kontrakarra* Michelena anota: "Parece tomado de una forma occitana emparentada con francés *contre-carre*, «résistance par voie de faits ou de paroles, antithèse» (h. 1470), de donde el moderno *contrecarrer*".

### Sufijo -kari (-ari)

Morf. p. 102-103, p. 105, p. 228-229

Aquí sólo nos ocupamos de *-kari* en cuanto sufijo derivativo de nombres sustantivos y adverbiales. Para los otros sentidos (agente profesional, aficionado), véase supra, sufijo *-ari*.

Cuando es sufijo derivativo de nombres sustantivos tiene como tema ya sea nombres, ya verbos. Básicamente significa «materia», «objeto material». Véanse algunos ejemplos: *Eginkari*=acto (1), *Egosari*=legumbre, *Eltzari*=legumbre, *Eskari*=petición, *Gertakari*=acontecimiento, *Go-sari*=almuerzo, *Gurari*=deseo, *Salkari*=mercancía, *Opari*=ofrenda, *Sineskari*=dogma, *Topakari*=propina por el hallazgo, *Urtebarrikari*=aguinaldo de año nuevo.

En el Vocabulario de Aránzazu, del P. Izaguirre, aparece *Eginkaari*=quehacer. Por «mueble» se emplea *Haltzari*, de *haltza*=aliso, porque se hacen o hacían con madera de este árbol. Para significar «ser», «ente», «creatura», en general, se emplea también *sorkari*, de *sortu*=concebir, nacer. *On egiñaren obaria* se titula un reciente libro de Saletxe, 1972, especie de biografía de un curandero célebre, "Arriantxo": *Obari*=ventaja, provecho. En el diccionario de Lhande se recoge *Ihardukari*=cuestión.

En Axular encontramos *kari* como elemento suelto: *Haren kariaz* Ax. 36=por causa de ello, por tal motivo.

Como derivativo nominal aparece en las siguientes palabras:

*Afari* Ax. 310=cena.

*Arimakari* Ax. 165=sufragio por las ánimas.

*Barazkari* Ax. 310=comida, almuerzo.

*Edari* Ax. 252=bebida.

*Hazkari* Ax. 316=criatura, niño de pecho, mamón.

*Ianhari* Ax. 252=comida, alimento.

*Urrikari* Ax. 330=compasión.

Ejemplos: *Ianhariz eta edariz inguratua zegoen* Ax. 252=Estaba rodeado de comida y bebida. *Plazer da ez barurtzea,*

(1) ARBELBIDE, *Erlitones*, p. 2.

*ongi iatea, hobeki edatea, eta barazkari onagatik, afari hobearen ez utzte* Ax. 310=Es placentero no ayunar, comer bien, beber mejor, y por una buena comida, no dejar una cena mejor.

—El sufijo *-kari* se usa aún en los dialectos orientales en un sentido que podíamos decir adverbial. En este sentido se emplea con vocablos que indican tiempo: días de la semana, etc. Ejemplo: *Bainan biltzarreko buruzagia, hainitz gaitzurik zeren larunbatkari sendatzen zuen Iesusek...*= Pero el jefe de la sinagoga, indignado porque Jesús curaba cada sábado... (cf. Lc 13, 14 trad. Haraneder).

De aquí proviene sin duda el empleo de este sufijo para indicar la periodicidad de una publicación: *Urtekari*=anuario, *Astekari*=semanario, *Egunkari*=diario, *Hilabete kari*=revista mensual (1).

### Sufijo -katu

Bastante empleado en la formación de verbos. Parece compuesto del *-ka* adverbial + *tu*, sufijo verbificador. Por ejemplo, de *harrika*=a pedradas, *harrikatu*=apedrear. Es verdad que no en todos los verbos terminados en *-katu* se ve claro el carácter adverbial de *-ka*, pero sí en la mayoría; en cuanto a los otros, se han podido formar por mera analogía.

Damos a continuación la lista de verbos en *-katu* que aparece en Axular:

*Atzaparkatu* Ax. 390=arañar.

*Benedikatu* Ax. 203=bendecir.

*Besarkatu* Ax. 238=abrazar.

*Bilhakatu* Ax. 129=maltratar.

*Bilhukatu* Ax. 59=torcer.

*Bulkhatu* Ax. 84=empujar.

*Erdizkatu* Ax. 110=partir en dos

*Freskatu* Ax. 156=refrescar.

*Hazkatu* Ax. 19=tocar, palpar.

(1) *-kari*, en este sentido, tiene otra variante, que es *-kal*: *astekal*=una vez por semana. Véase Dicc. de Lhande.

*Hisikatu* Ax. 196=obstinarse.  
*Iraulkatu* Ax. 385=revolcar.  
*Kordokatu* Ax. 3=vacilar, tambalear.  
*Madarikatu* Ax. 202=maldecir.  
*Mendekatu* Ax. 181=vengar.  
*Nahastekatu* Ax. 249=revolver.  
*Ostikatu* Ax. 380=pisotear.  
*Trukatu* Ax. 149=trocar.

Ejemplo: *Huntzak inguratzen du zuhaitza, besarkatzen du, edoskitzen du, eta azkenean ihartzen du.* Ax. 238=La hiedra rodea al árbol, lo abraza, lo chupa y al fin lo seca.

Silv. Pouvreau en su Dicc. trae *Nolakatu. Ikusazu nolakatzen den*=voyez qui il devient.

### Sufijo *-keria* (*-eria*) Morf. p. 18, p. 64

Sufijo de cualidades abstractas que se consideran viciosas o malas. Es muy usado y común a toda la lengua. De las dos variantes que hemos puesto en el epígrafe, la provista de "k" es la más usada (1). La radical a que se aplica este sufijo suelen ser los adjetivos.

En la lengua literaria común este sufijo peyorativo es *-keria*, con "a" orgánica, pues *-keri* no pasa de ser un particularismo o localismo reciente. *Astakerixa galanta* oigo decir todos los días a los ñatiarras. El decir *astakeri galanta* es un particularismo o provincialismo guipuzcoano reciente, sin tradición literaria ni en el mismo guipuzcoano. Ejemplos y pruebas de esto pueden verse en Larresoro (2).

Damos a continuación la lista de términos formados por *-keria*, *-eria*, que aparece en Axular. El matiz peyorativo es evidente:

*Alferkeria* Ax. 26=ociosidad.  
*Arloteria* Ax. 110=crápula, vicio.  
*Desonheskeria* Ax. 270=deshonestidad.  
*Doillorkeria* Ax. 66=maldad.

(1) Michelena anota: "La más usada, pero no la más antigua".  
(2) *Sustrai Bila*, p. 23.

*Ergelkeria* Ax. 228=necedad.  
*Erhokeria* Ax. 145=locura, sandez.  
*Errumeskeria* Ax. 26=pobreza, pobretería.  
*Gaixtakeria* Ax. 184=maldad.  
*Hatskeria* Ax. 378=pestilencia.  
*Likitskeria* Ax. 129=inmundicia.  
*Lukureria* Ax. 273=usura.  
*Ohoinkeria* Ax. 77=latrocinio.  
*Ponperia* Ax. 324=pompa, vanidad.

Ejemplo: *Ohoín batzuk, anhitz ohoinkeriaren buruan urkhatzeintuzte* Ax. 77=A algunos ladrones les ahorcan al cabo de muchos latrocinios.

Etxeberri de Ziburu dice *Herodesen urgulleriaren kontra*=en contra de la soberbia de Herodes (1). En el diccionario inédito de Silvain Pouvreau figura (tomado de Oihenart) el vocablo *Maitakeria*=mal d'amour.

*Delimitación del ámbito semántico de -keria y -tasun.*—

El sufijo *-tasun* sirve para la formación de vocablos que significan cualidades abstractas. También el sufijo *-keria*, como hemos dicho, sirve para formar vocablos que denotan cualidades abstractas, pero que se conceptúan malas o viciosas. Siendo esto así, cabe preguntarse cómo se define o delimita el campo semántico perteneciente a cada uno de estos sufijos. Dice Azkue (2):

"Como puede verse en el diccionario de Tours, la diferencia entre los derivados *-asun* (*-tasun*) y *-eri* (*-keri*) está en que aquél indica cualidad física, y aunque a veces defectuosa, según el vocablo a que se agregue, nunca imputable al individuo; al paso que de los *-keris* el hombre es responsable".

Las palabras transcritas no describen con exactitud cuál es la diferencia entre *-keria* y *-tasun*. Que *-keria* significa siempre vicios y defectos, está fuera de duda. Que *-tasun* designe siempre cualidades físicas incluso defectuosas, pero en todo caso nunca imputables al individuo, está muy lejos de ser cierto, si miramos al uso del pueblo, de los buenos autores, etc.

(1) *Noelak*, ed. 1970, p. 72.  
(2) *Morfología*, p. 64.

Esta manera de delimitar el ámbito semántico de estos dos sufijos arranca (a lo que parece) de Astarloa, que estaba dominado (lo mismo que otros apologistas de la lengua) por la idea de que el euskera es una lengua muy lógica, filosófica, etc.

Gracias a G. Humboldt se nos ha conservado un escrito de Astarloa, titulado "Plan de lenguas". Fue publicado por J. Gárate (1). Véase lo que dice, hablando de los sustantivos abstractos sacados de los adjetivos:

"El vascuence los usa bajo un aspecto moral. *Tasuna* designa una característica buena y que se imputa o atribuye a él. *Querija* o *erija* indica una mala, viene de *erija*= enfermedad" (2).

Pero a continuación Humboldt pone esta apostilla en alemán y entre paréntesis: "Stellen dagegen: Axular p. 480". O sea: Confróntese, sin embargo...

En la citada página de la 2ª edición de Axular se encuentra una enumeración de virtudes y vicios. En dicha enumeración se ve que Axular echa mano de *tasun*, tanto para designar virtudes como vicios, y, por supuesto, ambos se suponen imputables al hombre. (Cf. Ax. n.º 309).

Esto quiere decir que Humboldt se había percatado de que la precedente regla no estaba de acuerdo con la práctica, al menos con un autor que él había examinado.

La repartición del campo semántico de *-keria* y *-tasun* debe, pues, concebirse de otro modo. *-keria* es un sufijo de esos que se llaman *marcados*; las palabras formadas con este sufijo indican siempre cualidad viciosa, están tiznadas con un matiz peyorativo. En cambio, el sufijo *-tasun* da origen a términos no marcados, o sea, indiferenciados; dichos términos indican cualidades que pueden ser buenas, malas, indiferentes, imputables, no imputables, etc. Por lo mismo, el campo de *-tasun* es mucho mayor que el de *-keria*.

(1) Cf. *Riev* 26 (1935), 93ss.

(2) *Riev* 26, 104. Debemos el conocimiento de este texto a L. Michelena. Últimamente, véase MICHELENA (L.), "G. de Humboldt et la langue basque", *Lingua e stile* 8 (1973), 107-125.

Como una prueba más de lo que decimos, se puede alegar que Axular emplea tanto *alferkeria* como *alfertasun* para indicar la misma cosa, o sea, el mismo vicio; emplea asimismo *erhokeria* y *erhotasun*, *gaixakeria* y *gaixatasun*...

### Sufijo *-keta*

Morf. p. 83, p. 113ss.

En todos los dialectos, menos en G y B, se emplea como sufijo colectivo, denotando idea de montón o grupo. Ejemplos: *Mendiketa* AN cordillera, serie de montañas. *Jendeketa*=gentío. *Egurketa*=acervo de leña, *Euriketa*=abundancia de lluvia, etc.

Significando «acción» u «ocupación» es de uso general. Ejemplos: *Azterketa*=examen, exploración, investigación. *Berriketa*=charla, habladuría. *Bialketa*=envío. *Eleketa*=conversación. *Galdeketa*=cuestionario. *Garbiketa*=limpieza. *Hizketa*=conversación. *Ikusketa*=revisión. *Konponketa*=arreglo. *Mozketa*=esquileo. *Sariketa*=distribución de premios, torneo. *Sendaketa*=tratamiento médico. *Soilketa*=tala. *Solasketa*=conversación. *Txistuketa*=insalivación. *Umeketa*=procreación. *Zapalketa*=opresión. *Zezenketa*=corrida de toros. *Zuketa*=tratamiento cortés. *Zuzenketa*=corrección.

Los vascofranceses a las elecciones llaman *Bozketa*, o sea, operación de votar.

En algunas palabras tiene la acepción de «rebusca». *Arrainketa*=pesca. *Egurketa*=acarreo de leña. En otras designa fenómeno atmosférico (dialecto AN). *Euriketa*=tempestad de lluvia. *Erauntsiketa*=tempestad. *Izozketa*=helada, etc.

En Axular tenemos dos pasajes en que figuran palabras provistas de este sufijo y puestas en caso inesivo, formando un resultante un tanto híbrido, mitad verbo y mitad nombre. Véanse: *Eta zertako ibili behar zara seiñalatzeketan eta bertzeri kargu emanketan?* Ax. 162=¿Y por qué tienes que ocuparte en señalar y dar obligaciones a otros? *Eta elkharrekin solhasean, hitzketan, elheketan, presentketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero, peril handia da arimako.. eta exemplo gaixtoa munduko* Ax. 263=Una vez

que empiezan las charlas mutuas, las conversaciones, parletas, intercambios de regalos, los almuerzos y visiteos, gran peligro es para el alma y mal ejemplo para el mundo.

En el vascuence de Oñate y alrededores es corriente esta terminación *ketan* del nombre verbal de ciertos verbos (no todos). Así se dirá *kantaitten / kantatzen*, pero *ezauketan / ezagutzen*.

En su origen *-keta* parece ser el sufijo *-eta* provisto de "k" epentética. Y sobre el origen de *-eta* véase lo que se dijo arriba, en su lugar.

### Sufijo *-ki (-gi)* Morf. p. 237

Dejando para el apartado siguiente la exposición de otras funciones y sentidos de este sufijo, aquí nos limitaremos a su valor adverbial. En este sentido equivale en cierto modo a los adverbios castellanos en *mente*. Su uso se extiende a toda la lengua, excepto el dialecto B. En su lugar, en este dialecto se emplea el sufijo *-to (-do)*, que no da origen, sin embargo a tantas palabras como *-ki*. Ejemplos: *Ederto / Ederki, Galanto / Galanki, Ondo / Ongi, Polito / Poliki, Hobeto / Hobeki, Zatarro / Zatarri, Errezto / Errazki (1)*.

A este sufijo sirve de tema un adjetivo, y alguna vez también un sustantivo.

Véanse algunos ejemplos: *Apalki*=humildemente, *Bigunki*=blandamente, *Garrazki*=agriamente, *Galanki*=gentilmente, *Gizonki*=dignamente, como hombre. *Lotsagabeki*=desvergonzadamente. *Poliki*=lindamente, y también «despacio».

Cuando le sirve de tema un sustantivo, éste suele estar en caso instrumental. *Bidezki* (Leizarraga)=lícitamente. *Artezki*=rectamente. Exceptuase el antes citado *Gizonki*.

Sucede también que a este sufijo *-ki* se agrega a veces el sufijo *-ro* y que ambos se combinan a su vez con el

(1) "No obstante lo dicho sobre el carácter vizcaíno del sufijo *-to, -do*, voces como *ondo* y *hobeto*, aunque en concurrencia, llegan hasta Oyarzun, si no más lejos" (Mich.).

caso declinativo instrumental *-z*. Ejemplos: *Egiazkiro*=verdaderamente. *Emekiro*=suavemente. *Handikiro* o *Handiroki* o *Handirozki* (*ro + z + ki*)=grandiosamente. *Maitaroki*=amorosamente o *Maitakiro*=id. En *Gaingiroki*=superficialmente, parece haber un *-ro* intercalado entre dos *-ki* (después de "n", *-gi*).

No todos los adverbios castellanos en "mente" se expresan en vasco con *-ki* (1). Cuando el tema es un sustantivo se expresan comúnmente por medio del caso instrumental de declinación. Ejemplo: *Hitzez*=verbalmente. *Buruz*=mentalmente. *Eskuz*=manualmente.

Cuando el tema es un adjetivo, además de *-ki*, se emplea *-ro* (véase este sufijo).

Damos a continuación la lista de formaciones obtenidas con este sufijo, que aparecen en Axular:

*Abantailatuki* Ax. 84=ventajosamente.

*Ahalkegabeki* Ax. 256=desvergonzadamente.

*Aiseki* Ax. 351=fácilmente.

*Alegeraki* Ax. 314=alegremente.

*Antsikabeki* Ax. 54=despreocupadamente.

*Arinki, arintki* Ax. 126=ligeramente.

*Arraiki* Ax. 2=afablemente.

*Ausartki* Ax. 25=atrevidamente.

*Balentki* Ax. 197=enérgicamente.

*Banoki* Ax. 258=ligeramente, vanamente.

*Behatuki* Ax. 298=cautelosamente.

*Berdinzki* Ax. 379=igualmente.

*Beregainki* Ax. 74=particularmente.

*Bereziki* Ax. 76=especialmente.

*Beroki* Ax. 353=calurosamente.

*Bidegabeki* Ax. 166=injustamente.

*Biziki* Ax. 69=vivamente.

*Bolondreski* Ax. 84=voluntariamente.

*Bortitzki* Ax. 34=reciamente.

*Deblauki* Ax. 229=decididamente, súbitamente, impetuosamente.

*Debotki* Ax. 109=devotamente.

(1) *Morfología*, p. 241.



*Deliberatuki* Ax. 313=resueltamente.  
*Desohorezki* Ax. 229=deshonrosamente.  
*Desonheski* Ax. 258=deshonestamente.  
*Diferentki* Ax. 162=diferentemente.  
*Doblatuki* Ax. 353=redobladamente.  
*Dohatsuki* Ax. 5=felizmente.  
*Dolorezki* Ax. 377=dolorosamente.  
*Ederki* Ax. 270=hermosamente.  
*Egiazki* Ax. 385=verdaderamente.  
*Emeki* Ax. 194=suavemente.  
*Ephelki* Ax. 353=tibiamente.  
*Ergelki* Ax. 258=neciamente.  
*Erraxki* Ax. 145=fácilmente.  
*Eztiki* Ax. 69=dulcemente.  
*Falsoki* Ax. 86=falsamente.  
*Fidatuki* Ax. 94=confiadamente.  
*Fintki* Ax. 133=firmemente.  
*Flakoki* Ax. 30=débilmente.  
*Gaingiroki* Ax. 128=someramente.  
*Gaizki* Ax. 46=malamente.  
*Garbiki* Ax. 48=limpiamente.  
*Gerthuki* Ax. 42=ciertamente.  
*Gogorki* Ax. 87=duramente.  
*Gozoki* Ax. 329=sabrosamente.  
*Handiki* Ax. 254=a lo grande.  
*Herstuki* Ax. 134=estrictamente.  
*Hobeki* Ax. 13=mejor.  
*Hotzki* Ax. 317=friamente.  
*Infinituki* Ax. 94=infinitamente.  
*Itsuski* Ax. 234=feamente.  
*Iustuki* Ax. 391=justamente.  
*Ixilki* Ax. 153=calladamente.  
*Izigarriki* Ax. 134=terroríficamente.  
*Klarki* Ax. 6=claramente.  
*Komunzki* Ax. 39=comúnmente.  
*Konplituki* Ax. 69=perfectamente.  
*Korporalki* Ax. 304=corporalmente.  
*Laburki, Laburzki* Ax. 55=brevemente.  
*Laxoki Lazoki* Ax. 234=anchamente.

*Lehiatuki* Ax. 200=precipitadamente.  
*Leunki* Ax. 25=suavemente.  
*Liberalki* Ax. 84=generosamente.  
*Libreki* Ax. 141=libremente.  
*Maiteki* Ax. 159=con amor.  
*Malguki* Ax. 25=blandamente.  
*Mantsoki* Ax. 195=mansamente.  
*Mirakuilluzki* Ax. 293=milagrosamente.  
*Muthiriki* Ax. 256=desvergonzadamente.  
*Nabasiki* Ax. 25=audazmente (y *nabaski*)  
*Nagiki* Ax. 25=perezosamente, indolentemente.  
*Naturalki* Ax. 181=naturalmente.  
*Ohorezki* Ax. 5=honrosamente.  
*Ongi* Ax. 5=bien, buenamente.  
*Onhetski* Ax. 187=honestamente.  
*Osoki* Ax. 42=enteramente.  
*Ozentki* Ax. 69=clamosamente.  
*Pausatuki* Ax. 50=descansadamente.  
*Pazientki* Ax. 105=patientemente.  
*Penatuki* Ax. 389=doloridamente.  
*Plazerki* Ax. 368=placenteramente.  
*Prestki* Ax. 177=prontamente.  
*Prestuki* Ax. 144=virtuosamente.  
*Prinzipalki* Ax. 339=principalmente.  
*Propioki* Ax. 288=propiamente.  
*Sainduki* Ax. 169=santamente.  
*Segurki* Ax. 42=seguramente.  
*Sekeretuki* Ax. 153=secretamente.  
*Sendoki* Ax. 69=fuertemente.  
*Sinpleki* Ax. 292=simplemente.  
*Soilki* Ax. 91=meramente.  
*Spiritualki* Ax. 29=espiritualmente.  
*Torpeki* Ax. 194=torpemente.  
*Zintki* Ax. 133=seriamente.  
*Zuhurki* Ax. 159=parsimoniosamente.  
*Zuzentki* Ax. 391=rectamente (1).

(1) Respecto a la grafía *Zuzentki*, *Ozentki*, etc., empleada por Axular, conviene recordar lo que Michelena escribió en FHV: Una particularidad curiosa del libro de Axular, imitada a veces por su seguidor Etcheberri, el de Sara, consiste en los grupos gráficos for-

Joannes Etcheberri de Ziburu emplea *triumfantki*=triumfalmente (1).

Por la larga serie de ejemplos que precede se observa que los sustantivos reciben el caso instrumental -z inmediatamente antes que el sufijo -ki. *Mirakuilluzki*=milagrosamente. En realidad, dicho caso ya de por sí sugiere la idea adverbial.

*Zerki jan dezue?*=¿qué tal habéis comido?, dicen en Cerair. (Guipúzcoa).

### Sufijo -ki

Morf. p. 99, p. 105s., p. 174

Además del sentido adverbial que ha quedado expuesto en el apartado anterior, el sufijo -ki tiene otros tres sentidos o significados:

1° Unido a temas verbales, designa instrumento, cosa de que se sirve uno para algo. Ejemplo: *Estalki*=cobertera, *Jazki*=vestidura, *Ipinki*=remiendo. *Iragazki*=filtro. *Izaki*=utensilio, cosa. *Etorki*=bienes que se adquieren por herencia (2). *Isurki*=vertiente. No es extraño ver hoy en algunos comercios *Eroski*=cosa que sirve para ser comprada.

Si la radical es un verbo derivado (es decir, de los que hacen el participio en -tu), entre el tema y el sufijo se intercala -tza (o -tzai-). Ejemplo: *Lotzaki*=atadura, cosa que sirve para atar.

2° Cuando tiene como tema un nombre, denota objeto material, fragmento del ser indicado por el tema, o, tal vez más exactamente, especie, clase. Así, en Ax. 324 *Epherki*=carne de perdiz. *Bildoski*=carne de cordero. *Erreki*=trozo de asado. *Handiki*=magnate. *Odolki*=morcilla, lit. trozo de sangre. *Tripaki*=tripicallos. *Txerriki*=carne de

mados de sonante + oclusiva + oclusiva, que no parecen tener justificación etimológica: *arintqui* 396, *jintqui* 380, *iltqui* 196, 350, 422, etc. Cf. Etcheb. *Obras* 308 *fintcaturic*, 115 *mintqui*" FHV 345 nota. Supone Mich. que tal vez se quiso representar así un sonido de transición semejante al de lat. *sumpsi*, *emptus*, si ya no es que se trata de falsas restituciones a las que llega el autor por su afición a las grafías etimológicas.

(1) *Noelak*, p. 117 (ed. Akesolo).

(2) *Etorki* es, también, como *jatorri*, «origen», «procedencia».

cerdo. *Otsoak ez du otsokirik jaten*=el lobo no come carne de lobo (proverbio) (1).

Por «derivados de la leche» (mantequilla, etc.), vemos que en algunos anuncios se emplea la palabra *Esnekiak*. Por «helados» se emplea también *Izozkiak* (2). *Gozokiak* se emplea significando «dulces», etc.

También se emplea *gizaki* (de *giza* + *ki*)=ser humano, casta de hombre (3). Alguna vez hemos visto empleado también *gauzaki*=objeto, en general; y aun *aingeruki*=ser angélico.

3° Aún hay otro uso de -ki, en que también significa «parte», agregado a numerales. *Bikiak* significa «gemelos», si son dos; si son tres, en cambio, se dice *hirukiak*, si cuatro *laukiak*, etc.

En cambio, en la palabra *zazpiki*=sietemesino, el significado se aleja de este patrón.

### Sufijo -kin

Morf. p. 107-109, p. 143

Da origen a muchos vocablos que se encuentran un poco por todos los dialectos.

Ejemplos: *Adabakin*=remiendo. *Ur eramankin*=despojos arrastrados por el agua. *Eraskin*=apéndice, comentario, anejo. *Erdikin*=fragmento. *Errekin*=combustible. *Etekin*=provecho (4). *Etorkin*=advenedizo. *Inaurkin*=broza, hierba con que se hace la cama del ganado. *Itsaskin*=consorte. *Itxekin*=tenaz. *Mozkin*=residuos de árbol cortado; rentas. *Mutxikin*=troncho. *Ondakin*=residuo en general, *Pizkin*=poquito. *Salkin*=mercancía. *Zaharkin*=remiendo; trasto viejo. *Zerrakin*=serrín.

Parece que el significado de «residuo», «despojo», es

(1) *Tupiki* G cobre, de *tupi(n)*=marmita. Michelena advierte que en Rentería hoy significa «hierro colado», "sin duda porque cambiaron los materiales".

(2) Véase ZUBILLAGA, *Lardasketa*, col. "Auspoa".

(3) Según el diccionario de Lhande, *gizaki* significa «raza humana». «nación».

(4) *Etekin*=producto, ganancia, provendría de *edeki*, lit. «lo que se quita, saca de algo», como *mozkin* (Mich.).

el predominante o denominador común, el sentido fundamental que preside en estos ejemplos.

En algunas formaciones neológicas tiene el sentido de «aparato». Ejemplo: *Egazkin*=avión, aeroplano. *Urrutzikin*=teléfono. *Ikuskin*=organo de la vista (1).

En algún que otro vocablo de los dialectos orientales significa «inclinado», «propenso». Ejemplos: *Haurkin*=amante de niños. *Jendekin* o *Lagunkin*=sociable. *Katukin*=apasionado por los gatos.

#### Sufijo -kizun (-izun)

Morf. p. 109-111, p. 135

Originariamente este sufijo parece ser *-izun*, pero en la mayoría de los casos se emplea con la epentética "k".

Sirve para formar substantivos y también adjetivos. Se sufija ordinariamente a temas verbales, pero esporádicamente se aplica también a temas no verbales. Aunque Fr. Bartolomé tituló su famosa obra *Ikasikizunak*, lo regular es que el sufijo se aplique al tema verbal desnudo, o sea, desprovisto de terminación. *Ikaskizunak*, por tanto.

Si, basándonos en las palabras provistas de este sufijo, tratamos de clasificar los sentidos fundamentales del mismo, parece que pueden distinguirse tres: 1) Si se trata de substantivos, indica objeto final; 2) Si de adjetivos, denota acciones posibles. 3) Hay todavía un tercer sentido de acción futura, en locuciones como «Eso está por ver»=*Hori ikuskizun dago*.

Véanse algunos ejemplos del primer grupo: *Berbakizun*=motivo de habladurías, *Egikizun*=quehacer, obra a hacer. *Eskakizun*=exigencia; petición. *Etorkizun*=(lo) futuro. *Ikuskizun*=espectáculo. *Ospakizun*=celebración, acción a celebrar, *Erantzukizun*=responsabilidad.

Y del segundo: *Barkakizun*=perdonable. *Sendakizun*=curable, etc.

Damos a continuación las palabras formadas por este sufijo, que aparecen en Axular. Las hay pertenecientes a los dos primeros grupos:

(1) GOENA. *Gisa-bizia*; 1973.

*Barkakizun* Ax. 68=perdonable.

*Erraizun* Ax. 262=habladuría.

*Erremediakizun* Ax. 186=corregible.

*Ethorkizun* Ax. 36=futuro.

*Ezinkizun* Ax. 95=imposible.

*Hilkizun* Ax. 48=mortal.

*Ikhuskizun* Ax. 95=relación, cosa que ver.

*Sendakizun* Ax. 275=curable.

*Urrikalkizun* Ax. 332=digno de compasión.

Ejemplos: *Nahi eztuenak erraizunik eztemela okhasinorik* Ax. 262=El que no quiera habladurías, que no dé ocasión. *Urrikalkizun dira, on behar dira gaixtoak* Ax. 332=Bien dignos de compasión e indigentes son los malos (1).

#### Sufijo -koi (-oi)

Morf. p. 145ss.

Originariamente parece ser *-oi*, pero generalmente se usa con la epentética "k".

Este sufijo se aplica a temas nominales. Indica siempre «afición», «propensión», «tendencia». Ejemplos: *Amakoi*=aficionado a la madre. *Handikoi*=fruta que promete crecer. *Haragikoi*=lascivo. *Berekoi*=egoísta. *Elizkoi*=devoto. *Herrikoi*=patriota. *Eskurakoi*=dócil. *Etxekoi*=apegado a la familia. *Sabelkoi*=glotón. *Suminkoi*=irascible. *Zintzurkoi*=tragón. *Lurkoi*=mundano, apegado a la tierra. *Ohekoi*=enfermizo, y aún, dormilón.

En el Gero de Axular aparecen las siguientes palabras, provistas de este sufijo:

*Ardankoi* Ax. 265=aficionado al vino.

*Emakoi* Ax. 237=mujeriego.

*Gizakoi* Ax. 237=mujer aficionada a los hombres.

*Sukhoi* Ax. 191=fogoso, irascible.

Ejemplo: *Batzuei den okhasinorik ttipienezan sua lotzen zaie, zeren sukhoi baitira, ihar baitira* Ax. 191=Hay algunos

(1) Michelena advierte que en Axular las formas en *(k)izun* son predicativas, no atributivas. Así dirá *hau barkakizun da* o *barkakizun den gauza*, pero no *bekatu barkakizuna*; *urrikalkizun diren bekatariak*, pero no *bekatarí urrikalkizunak*.

a quienes en la ocasión más pequeña les prende el fuego, porque son fogosos, son pura chispa.

### Sufijo -kor (-or)

Morf. p. 147ss.

Lo mismo que el sufijo anterior, también éste indica propensión, tendencia, inclinación; pero mientras el anterior se aplica a temas nominales, éste se aplica preferentemente a verbos (aunque no exclusivamente).

Ejemplos: *Ahazkor*=olvidadizo. *Aldakor*=variable. *Apurkor*=frágil. *Berankor*=tardío, cachazudo. *Bizkor*=ágil, activo. *Damukor*=propenso a arrepentirse; quisquilloso. *Egin-kor*=posible; persona activa. *Ekarkor*=fértil. *Errukior*=compasivo. *Galkor*=percedero. *Gizenkor*=propenso a engordar. *Hauskor*=frágil. *Hilkor*=mortal. *Hozkor*=friolero. *Iragankor*=efímero, pasajero. *Iraunkor*=duradero. *Irristakor*=resbaladizo. *Izikor*=espantadizo. *Lotsakor*=vergonzoso. *Luzakor*=calmoso. *Maitekor*=amoroso. *Pozkor*=alegre. *Samurkor*=propenso a la ternura; irascible. *Sarkor*=penetrante. *Sentikor*=sensible, puntilloso. *Suminkor*=irascible. *Txalkor*=corcovado. *Ugalkor*=fecundo. *Ustelkor*=corruptible.

Hay algunas palabras terminadas en *kor* que no proceden de este sufijo, sino de *gogor*=duro. Al coincidir con otras procedentes de este sufijo, originan cierta confusión, ya que el sentido, en un caso y en otro, es diametralmente opuesto. Así *egoskor* puede significar «difícil de cocer» y «fácil de cocer». *Esnekor*=«de mucha leche» y «de poca leche». *Sineskor*=«crédulo» e «incrédulo» (1).

Por «pesimista» y «optimista» se han generalizado un tanto las formaciones neológicas *Ezkor* y *Baikor*.

-*kor* no tiene propiamente sentido de agente o causante. En ciertos carteles murales que se editaron para prevenir a la gente contra una seta venenosa, se reproducía la figura de dicha seta, y al pie se decía: *Ilkor*. El empleo

(1) Michelena hace observar: "Nosotros decimos [cuando procede de *gogor*]: *eoskoor*, con cuatro sílabas en pronunciación normal".

de esta palabra en este caso parece desafortunado. *Hilkor* se puede decir del hombre, en el sentido de que es propenso a la muerte, y también de una luz que está a punto de extinguirse. Pero en el sentido de «causador de la muerte», «mortífero», habría que decir más bien *Hilgarri* o *Hiltzaile*.

Damos a continuación las palabras provistas de este sufijo que aparecen en Axular:

*Atsekabekor* Ax. 377=aflictivo.

*Barrenkor* Ax. 226=íntimo, interior.

*Berantkor* Ax. 141=tardío.

*Bethakor* Ax. 24=fructífero.

*Ethorkor* Ax. 45=condescendiente.

*Haserrekor* Ax. 181=colérico.

*Hautskor* Ax. 40=frágil.

*Iauzkor* Ax. 187=irascible.

*Idurikor* Ax. 292=suspica.

*Idurikortsu* Ax. 168=suspica.

*Linburkor* Ax. 226=resbaladizo.

*Manaiukor* (y *-kortu*) Ax. 122, 317=flexible; hacerse tal.

*Manukor* Ax. 347=obediente.

*Sentikor* Ax. 192=sensible, susceptible.

Silvain Pouvreau, en su diccionario inédito, trae *Leherkor*=«fácil a crever», o sea, fácil a estallar.

Ejemplos: *Zuhaitz bethakorra eztu nehork ebakitzen* Ax. 24=El árbol fructífero nadie lo corta. *Maiz biluzten eta erabiltzen den ezpata, prest da, manukor da* Ax. 347=La espada que se desenvaina y se maneja con frecuencia está a punto, es obediente.

*Gezurretara hain erorkor*=tan propenso a caer bajo la mentira (se lee en los Salmos de Belloc (1)).

*Orokor* (y la variante *Orokar*) parece provenir de *Oro* + *kor*=propenso al todo, Universal.

*Kaltekor*, por «perjudicial» se lee en *Arbelbide* (2).

(1) "Erorkor es empleado ya por Leizarraga A iii" (Mich.).

(2) *Erlisioea*, p. 225.

**Sufijo -kunde (-gunde, B -kune)**  
Morf. pp. 65-67

Según Azkue, tiene tres acepciones muy diferentes: 1) acto, y, en cierto modo, facultad; 2) clase social o estado; 3) reunión de personas indicadas por la raíz del tema.

Ejemplos: *Bahikunde*=embargo de objetos. *Beharkunde*=necesidad. *Egikunde*=acción, operación. *Idurikunde*=imaginación. *Oldarkunde*=ímpetu.

En el sentido de clase social o estado: *Apezkunde*=sacerdocio. *Emaztekunde*=sexo femenino, mujerío. *Gizonkunde*=sexo masculino.

Con acepción de «reunión», se usa en AN: *Aitakunde*=reunión de compadres. *Orokunde*=reunión de personas de ambos sexos, etc.

Para la expresión de algunos misterios o dogmas cristianos se tiende a adoptar este sufijo: *Agerkunde*=Revelación, *Berbizkunde*=Resurrección, *Deikunde*=Anunciación, *Gizakunde*=Encarnación, *Igokunde*=Ascensión, *Jasokunde*=Asunción, *Sorkunde*=Concepción, etc.

Por «descubrimiento» algunos emplean *Aurkikunde* (1). Hace años existió en el país una Editorial titulada *Zabal-kunde*=difusión.

Damos a continuación los vocablos que aparecen en Axular, formados con este sufijo:

*Aiherkunde* Ax. 256=inclinación; aversión.

*Desirkunde* Ax. 182=deseo.

*Nahikunde* Ax. 30=veleidad.

*Ohikunde* Ax. 59=hábito, costumbre.

*Ongunde* Ax. 201=avenimiento, reconciliación.

Conocida es la repartición de sentidos que hace Axular entre *nahikunde* y *nahi*. *Nahikunde* *baita, eta ez nahia* Ax. 30=es una veleidad y no un querer verdadero. *Nahikunde* es veleidad; deseo ineficaz; *nahi*, un querer serio y formal. Por lo demás, todos los ejemplos y vocablos de

(1) Por ejemplo, LARRESORO, en *Anaitasuna*.

Axular responden al primer sentido que asigna Azkue a este sufijo; o sea, acto, operación, facultad.

La variante vizcaína de este sufijo es *-kune* o *-kuna*, siempre con *a* (o *e*) orgánica. *Esakune*=dicho, proverbio. *Adikune*=atención, *Begirakune*=mirada. *Egikune*=operación. *Bazkune*=reunión.

**Sufijo -kuntza**  
Morf. pp. 67-68

Muy usual en varios dialectos. Significa «acto». Ponemos varios ejemplos, tomados de la *Morfología*, con indicación del dialecto. *Atzerakuntza* B retraimiento. *Bahikuntza* G L embargo. *Bakuntza* B unión. *Banakuntza* B desunión. *Berexkuntza* AN distinción. *Esakuntza* G frase. *Emakuntza* AN vulva. *Hobakuntza* B mejoría. *Salakuntza* B acusación. *Bilakuntza*=pesquisa.

Por «evolución», Severo Altube emplea *Biraldakuntza*. La Sociedad de Estudios Vascos se denominaba *Eusko Ikaskuntza*.

En algunas zonas del dialecto B este sufijo tiene el sentido de profesión, cargo. *Abadekuntza*=sacerdocio. *Maisukuntza*=magisterio, etc. En el mismo dialecto B se emplea también *Errakuntza* por «error».

En el *Gero* de Axular figuran estos vocablos:

*Hazkuntza* Ax. 59=crianza, costumbre.

*Hitzkuntza* Ax. 11=lengua, lenguaje.

*Midikuntza* Ax. 63=medicación, tratamiento médico.

Ejemplo: *Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen* Ax. 63=El mal inveterado, la enfermedad vieja, la herida enconada, no se curan por una medicación de un momento.

**Sufijo -le**  
Morf. p. 78-79

Para formar el nombre agente de los verbos transitivos, la lengua se sirve de dos sufijos: *-le* y *-tzaile*; pero no es

indiferente el recurso al uno o al otro. A principios de este siglo existió una revista titulada *Euskal-Esnalea*=el despertador vasco. Como dice Azkue, *Esnalea* está mal formado, pues debería ser *Esnatzailea*. Conviene, pues, saber en qué casos debe emplearse el sufijo *-le*, y en cuáles *-tzaile*.

Por de pronto, ambos se emplean únicamente con verbos transitivos. Por lo tanto, no se puede decir *etorle*=el que viene, *egole*=el que está, etc., pues *etorri* y *egon* son verbos intransitivos. Larramendi en su Diccionario Trilingüe, por «correo» trae joan-etorlea, que resulta inadmisibile (1).

Dejando para su lugar el tratamiento de *-tzaile*, aquí nos vamos a ocupar solamente de *-le*.

Este sufijo se emplea con los verbos transitivos que hacen el infinitivo (participio llaman otros) en *n* o *i*; pero respecto a estos últimos hay aún una importante limitación o restricción: es preciso que inmediatamente antes de la *i*-se halle una de estas consonantes: *r*, *s*, *z*, *tz*. En todos los demás casos se recurre al sufijo *tzaile* (2).

Los verbos terminados en *n*, sin excepción, reciben el sufijo *-le*. De *entzun*=oír, *entzule*=oyente; de *eman*=dar, *emale*=dante, etc. (También *emaile*).

Según lo arriba dicho, también toman *-le* los verbos terminados en *ri*, *si*, *zi*, *tsi*, *tzi*. De *ikusi*=ver, *ikusle*=vidente, de *irakurri*=leer, *irakurle*=lector, etc.

¿Anomalías?—Según lo dicho, parece no debería decirse *Eskale*=mendigo, ya que *eskatu* hace el infinitivo en *tu*; sin embargo, aun Axular emplea esta palabra, y eso a pesar de que el verbo *eskatu* lo conjuga siempre como intransitivo. *Eskale*, como es sabido, es de amplio uso (aunque hay zonas del B en que se desconoce y suena

(1) Michelena apostilla: "¿Solo con transitivo? Ese es nuestro uso, similar al castellano (*perdedor*, pero no *idor*). En cambio, en los dialectos orientales se emplea *joaile* (de *joan*)=viajero, emigrante. (Vide Dicc. Lhande). Creo haber leído *egoile*, etc."

(2) Hay, con todo, casos que no parecen entrar en la precitada regla. De *jo*=pegar, tocar o pulsar instrumentos músicos, sale *jotzaile* pero también *jole*. A personas ancianas de Aránzazu he oído decir *panderu-jole*=tocadora de pandereta. También *maital*=amante es usual. Por «seguidor» Arbelbide emplea *jarraille* (*Erlusionea*, p. 225).

extraño este término; en vez de él se usa *eskeko*) (1). De *Iratzarri*=despertar, Axular no forma *iratzarle*, sino *iratzarzaile* Ax. 17. De *hautsi*=romper, *hautsaille*=transgresor Ax. 282 (2).

Damos a continuación los vocablos provistos del agente *-le*, que figuran en el *Gero*, indicando el respectivo infinitivo:

*Edale* Ax. 253 *Edan*=beber.

*Egille* Ax. 272 *Egin*=hacer.

*Egotzle* Ax. 202 *Egotzi*=lanzar.

*Ekharle* Ax. 192 *Ekharri*=traer.

*Emaille* Ax. 27 *Eman*=dar.

*Eragile* Ax. 17 *Eragin*=promover.

*Erakusle* Ax. 273 *Erakutsi*=mostrar.

*Erasle* Ax. 346 *Era*=murmurar.

*Eskale* Ax. 27 *Eskatu*=pedir.

*Iale* Ax. 253 *Ian*=comer.

*Igorle* Ax. 192 *Igorri*=enviar.

Ejemplo: *Eta halatan edale on batzuek bilhatzeintuzte bianda gaziak egarriaren pizteko*. Ax. 354=Y por eso algunos buenos bebedores buscan manjares salados para avivar la sed.

*Jakille*, por «testigo», aparece en Oihenart y en el diccionario de Silv. Pouvreau. Son también conocidos *Irule*=hilandera (de *irun*=hilar); *ehule*=tejedor (de *ehun*=tejer); *errule*=ponedora de huevos (de *errun*).

*Aitorle*=confesor, parece mal formado, pues hace el infinitivo en *-tu*.

De *Hautsi* hemos dicho que Axular hace el agente *hautsaille*, que parece relacionado con el sufijo *-tzaile*. Silvain Pouvreau, en cambio, en su diccionario inédito, trae *Hautsle*.

(1) Michelena anota: "En Rentería *eskela*(*rji*), siempre «mendigo».  
(2) Michelena anota: "La forma antigua de *hautsi* es *hautsaille*. No hay anomalía, Leizarraga, Axular, etc. distinguen entre *iratzarri* e *iratsartu*. Usan el primero en función adjetiva y el segundo en función verbal (participio). Algo así como «despierto» y «despertado». Véase un ejemplo en Ax. 253.

Sufijo -men (-pen, -mendu, -mendi)  
Morf. p. 68-70

Importante sufijo que forma nombres verbales, dice Azkue. El mismo autor le asigna estas dos acepciones: 1) acto, 2) potencia.

He aquí algunos vocablos usuales formados con el sufijo -men: *Aipamen*=mención, *Baimen*=permiso, *Barkamen*=perdón, indulgencia, *Erakusmen*=muestra, *Galmen*=perdición, *Gogoramen*=consideración, *Gogamen*=pensamiento, *Goramen*=elogio, *Gozamen*=usufructo, *Irudimen*=imaginación, *Itsumen*=ceguedad, *Hondamen*=ruina, *Sinesmen*=creencia, *Ukamen*=apostasía, *Zoramen*=azoramiento.

Tanto o más usada, en algunas de estas palabras, es la variante -pen. *Adierazpen*=declaración. *Bedeinkapen*=bendición. *Barkapen*=indulgencia. *Gogapen*=pensamiento. *Irudipen*=ilusión, alucinación. *Iraupen*=constancia, perseverancia. *Laburpen*=resumen. *Onespen*=aceptación, aprobación.

Damos a continuación los vocablos en -men, -pen, -mendu que hemos encontrado en Axular. Advertimos que en este autor predomina la variante -mendu.

- Adimendu* Ax. 129=inteligencia.
- Aiphamen* Ax. 354=mención.
- Aitzinamendu* Ax. 101=progreso.
- Akometamendu* Ax. 261=embestida.
- Baimendu* Ax. 53=permiso.
- Barkhamendu* Ax. 38=perdón.
- Begiramendu* Ax. 119=circunspección.
- Deliberamendu* Ax. 76=resolución.
- Deskontentamendu* Ax. 251=insatisfacción.
- Dolamen* Ax. 342=lamentación.
- Enganamendu* Ax. 273=engaño.
- Erakuspen* Ax. 272=enseñanza.
- Errebelamendu* Ax. 310=extravío.
- Eskumen* Ax. 380=puñada.
- Gibelamendu* Ax. 47=retraso.
- Gutiziamendu* Ax. 267=concupiscencia.

- Hats-beherapen* Ax. 188=suspiro.
- Iratzarpentasun* Ax. 70=admonición.
- Iraupen* Ax. 76=perseverancia.
- Itxurapen* Ax. 139=apariencia.
- Iulgamendu* Ax. 74=juicio.
- Konplimendu* Ax. 50=plenitud.
- Konsentimendu* Ax. 183=consentimiento.
- Konsolamendu* Ax. 277=consuelo.
- Kontentamendu* Ax. 9=contentamiento.
- Libramendu* Ax. 396=liberación.
- Luzamendu* Ax. 51=aplazamiento.
- Manamendu* Ax. 38=mandamiento.
- Merezimendu* Ax. 159=mérito.
- Nahastekamendu* Ax. 249=revuelta.
- Narritamendu* Ax. 181=incitación.
- Ordenamendu* Ax. 202=ordenación.
- Pagamendu* Ax. 292=paga.
- Pairamendu* Ax. 203=sufrimiento.
- Sagaramendu* Ax. 239=sacramento.
- Salbamendu* Ax. 49=salvación.
- Sentimendu* Ax. 113=sentimiento.
- Sofrimendu* Ax. 203=sufrimiento.
- Tentamendu* Ax. 301=tentación.
- Tribulamendu* Ax. 309=tribulación.
- Urrikalmendu* Ax. 224=compasión.

Ejemplos: *Pagamenduak alegeratzen du, trabailuak tristetzen du eta izitzen* Ax. 31=La recompensa le alegra, el trabajo le entristece y asusta. *Zeren sagaramendu garbi bat eta bakezko bat erabiltzen baitu eskuen artean* Ax. 239=Porque trae entre las manos un sacramento puro y de paz.

En el diccionario de Silvain Pouvreau figura también *Lilluramendu*=deslumbramiento, fascinación. Miguel Goicoechea, un obrero navarro que trabajó en la construcción de la nueva basílica de Aránzazu, por «comprobante» «certificado» solía decir *Sinestamendu*.

Parece claro que este final o terminación -mendu guarda relación con el latino -mentum. Recuérdese el "consolamentum" de los cátaros.

El sentido de «acto» prevalece con mucho en los ejemplos aducidos. En sentido de «potencia», Azkue cita *Ikusmen*=facultad de ver, potencia visiva, *Entzumen*=sentido auditivo, *Nahimen*=voluntad, *Iruñimen*=imaginación, pero advierte que esta acepción goza de menos popularidad. No obstante, ahí están *adimen* y *adimendu*=inteligencia. Para designar los cinco sentidos corporales, Axular emplea *Bista*, *Enzutea*, *Usna*, *Gustua* y *Ukitzea* Ax. 377=vista, oído, olfato, gusto y tacto. Y para las tres potencias del alma: *Adimendua*, *Borondatea* eta *Memoria* Ax. 377=entendimiento, voluntad y memoria.

La final *-mendi*, como variante de *-mendu*, es usada preferentemente en algunas zonas vizcaínas. *Galdumendi*=perdición. *Itsumendi*=ceguedad, obstinación. *Hondamendi*=ruina (1). *Urkamendi*=cadalso.

*Guzurmendi* es el nombre de un hotel de un pueblo de Vizcaya; nombre tomado, según parece, de la designación popular que se daba anteriormente al lugar, con significado de «mentidero».

En algunos de estos *-mendi* puede haber interferencia de *mendi*=monte, por ejemplo en *Urkamendi*, tanto más cuanto que dichos patibulos se colocaban en montes o altozanos. En Oñate aun hoy se llama *Jaumendi*=monte del señor, al monte donde el conde de Guevara tenía colocado el cadalso.

### Sufijo *-ola*

Se emplea aún como palabra suelta, significando «fábrica», «ferrería» (B G), y también «morada», «tienda de campaña» (L) (2).

Como sufijo, es usadísimo en Toponimia, donde a veces tiene el sentido de ferrería: *Mirandaola*, *Goikolea*, *Ben-*

(1) *Hondamendi* es el nombre de un caserío de Aizpurucho, cerca de Zumárraga (Guipúzcoa).

(2) Véase AZKUE, *Diccionario*, sub verbo. —Michelena apostilla: "Está claro que *ola* se refiere primero a una construcción pastoril (creo que me lo traducían por *la muidera* en Isaba) y secundariamente «ferrería». El carácter pastoril salta a la vista en *Artola*, *Vildosola*, *Anzuola*, etc.". Cf. MICHELENA, *Apellidos Vascos*.

*golea*, etc. (1), pero otras muchas veces parece tener un sentido genérico de lugar: *Azaola*, *Iraola*, *Elorrola*, *Sasiola*, *Loiola*, *Sarasola*, *Arriola*, *Arrola*, *Urrexola*, etc.

Entre los vocablos neológicos formados con este sufijo, son un tanto conocidos *Indarrola*=central eléctrica (lit. fábrica de fuerza), *Margola*=tintorería (lit. fábrica de color), *Ikastola*=escuela vasca (lit. fábrica o lugar de aprender).

Distinto es el caso de *Txabola* y *Etxola*. *Txabola* es claramente un préstamo, que luego se ha extendido al castellano a partir de nuestro país, como puede verse en Corominas. *Etxola* puede ser contracción de *etxe-xola*, expresión por otra parte, atestiguada en *Noelak* de Etcheberri (véase edición Akesolo, p. 50). Ahí, en último término *-ola* es el lat. *-ola* (2).

### Sufijo *-ondo*

Como palabra suelta, tiene varios sentidos: 1) lado; 2) detrás, después; 3) base, fondo; 4) tronco, planta de árbol.

Ejemplos: *Konfesatu ondoan* Ax. 114=Después de haberse confesado. *Hunen ondoko kapituluán ageriko den bezala* Ax. 87=como se verá en el capítulo que viene después de éste. *Etzen ondora* Ax. 87=no se fue al fondo.

Como sufijo aparece en Toponimia y en Botánica. *Elizondo*=detrás o inmediato a la iglesia. *Mahatsondo*=cepa, vid. *Askondo*=detrás o junto al peñascal. Aparece también en algunas palabras, como *Ukondo*=codo (de *uko*=antebrazo, + *ondo*; lit. base o fondo del antebrazo).

Axular emplea *Bil ondoak* Ax. 116=residuos, racimos que quedan después de hecha la recolección. *Gaitzondo* Ax. 196=resentimiento.

"*Ondio lapiko-ondo hortan egongo da zeozer*"=todavía quedará algo en el fondo del puchero (3).

(1) Nombres de antiguas ferrerías de Legazpia (Guipúzcoa).

(2) Debemos estas indicaciones a L. Michelena.

(3) Oído al Hno. ayudante de cocina de Aránzazu.



### Sufijo -oro (-ero, -aro)

Se emplea aún como palabra suelta (si bien, como tal, es un vocablo un tanto arcaico y defectivo), significando «totalidad», «universalidad». "*Jauna etorriko da, ta arekin santuak oro*"=vendrá el Señor y con El todos los santos (1).

Del empleo de este término a continuación de palabras que indican determinación de un espacio de tiempo (*egun*=día, *aste*=semana, *urte*=año, etc.) se han originado las expresiones usuales *Egunoro*=cada día, todos los días, *Asteoro*=semanalmente, *Urteoro*=anualmente, etc.

El originario -oro de estas expresiones se ha alterado en algunas zonas en -ero, -aro (*egunero*, *egunaro*). Parece obvio que en la lengua literaria común se restituya la prioridad a la forma original, viva aún hoy y que otrora fue universal en todo el idioma.

### Sufijo -os, (-oso)

Los autores de tradición labortana emplean como derivativo adjetival este sufijo, paralelo a la terminación castellana "oso" "osa". Es verdad que el sufijo -tsu (véase infra) puede en parte sustituir a éste, pero sólo en parte, pues en realidad no cubre todo el campo a que se extiende -os. Axular, que emplea con profusión -tsu, echa también mano de -os.

He aquí las palabras terminadas en -os que aparecen en el *Gero*:

- Abarizios* Ax. 384=avaricioso.
- Aphetitos* Ax. 317=apetitoso.
- Balios* (y *baliostasun*) Ax. 133=valioso.
- Biktorios* Ax. 308=victorioso.
- Desiros* Ax. 207=deseoso.
- Dudos* Ax. 220=dudoso.
- Golos* Ax. 267=goloso.
- Gutizios* Ax. 115=codicioso.

(1) ORIXE, *Misal*, p. 38.

*Hiros* Ax. 187=iracundo.

*Lorios* Ax. 182=glorioso.

*Malizios* Ax. 303=malicioso.

*Mendekos* Ax. 187=vengativo.

*Miserikordios* Ax. 88=misericordioso.

*Penos* Ax. 311=penoso.

*Perilos* Ax. 40=peligroso.

Ejemplo: *Ezta koroatua izanen, eta ez biktorios gel dituko, zin-zinez permatzen eta guduztatzen eztena* Ax. 308=No será coronado ni quedará victorioso el que no se esfuerza y pelea muy de veras.

Es de notar que Axular por «malicioso» emplea hasta tres vocablos; o mejor dicho, el mismo vocablo provisto con tres distintos sufijos o terminaciones: *maliziatu*, *maliziatu*, *malizios*. Ax. 110, 111, 303.

Variante de este -os es el -oso que figura en ciertas palabras. Michelena recuerda como familiares en su variedad: *eroso*=fácil, *lainezoso*=lerdo, *nekoso*=costoso, difícil.

### Sufijo -pe (-be)

Empléase aun como palabra suelta, significando debajo, y también «suelo». "*Mitxelenaren promesaren pean*" (1). *Bea*=el suelo, la parte baja.

Como segundo término de composición, y mediante la agregación de sufijos declinativos, da origen a diversos vocablos. *Peko*=súbdito. *Mihipeko*=frenillo de la lengua (lit. lo de debajo de la lengua). *Eskupeko*=propina (lit. lo de debajo de la mano). *Ahozpeztu*=ponerse boca abajo, prosternarse.

Como sufijo es muy usado en Toponimia. *Zabalaizpe*=nombre de la región que está debajo de Zabalaitz, o sea, de la Peña de Urbía. *Harbe*=debajo de la Peña: es el nombre de un caserío apartado de Arechavaleta; en Aránzazu hay también un caserío *Zapiarbe*; y en el país vasco-francés es conocido *Harpeko Saindua* (la santa de la cueva). En muchos pueblos o villas nuestras existen lugares

(1) Bajo la promesa de Michelena (*Batasunaren Kutxa*).

llamados, aun en castellano, *Arkupe*, los *Arkupes* o sea, sitios de paseo cubiertos, en que existen arcos o arcadas entre columna y columna (lit. bajo los arcos). En Oñate hay una sala de fiestas que llaman *Zinepe*=debajo del cine. *Gaztelupea* es un topónimo de Tiebas (lit. debajo del castillo). *Lehorpe*=pórtico (lit. bajo seco), *Elizpe*=bajo la iglesia, *Axpe*=bajo la peña.

Variante de *Be* es *Behe* y *Behere* (este *re* parece provenir del ablativo antiguo *-rean*=*poparean*, etc.). Están atestiguados *Indaberea*=la rúa de abajo, *Landaberean*=el camino de abajo, etc. *Nafarroa Beherean* Ax. 8=en la Baja Navarra. En la traducción vasca del libro de Otazu, por «Baja Navarra» encontramos *Nafarroa Behera* (1). Esta traducción parece a todas luces incorrecta.

Véase el empleo que hace Etxeberri de Ziburu: "*Mundu behere hunetan*"=en este mundo inferior (2). "*Guztiek egin zioten agurra beherera*"=todos le hicieron reverencia hasta el suelo (3).

Ejemplos de voces usuales en que se advierte la presencia de *-pe*. *Besape*=sobaco (lit. debajo del brazo). *Legpean*=bajo la ley. *Lurperatu*=enterrar. "*Itsaspara sartzen*"=metiéndose debajo del mar. *Lanpetu*=agobiado de trabajo. *Irudipean*=bajo la imagen o especie.

Formaciones neológicas, más o menos usadas, son *Izenpetu*=firmar (lit. poner debajo del nombre), *Hespetxe* (*hesi* + *pe* + *etxe*)=cárcel.

Damos a continuación las voces que figuran en Axular:

*Ahozpez* Ax. 228=en posición de boca abajo.

*Burupe* Ax. 93=autoridad.

*Eskupe* Ax. 59=dependencia.

*Ithunbe* Ax. 189=tiniebla.

*Itzalpean* Ax. 25=bajo la sombra.

*Kapapetik* Ax. 332=en secreto (por debajo de la capa).

*Lanhope* Ax. 377=niebla espesa.

*Lupe* Ax. 377=caverna.

Ejemplo: *Zeren behin handituz gero, eztitutzu hobe-*

(1) *Euskal berdintasuna*, p. 102.

(2) *Noetak*, p. 114.

(3) *Noetak*, p. 116.

*kiago manukortuko, eskuperako eta ez plegatuko*. Ax. 59= Porque una vez que hayan crecido, no los manejarás, sujetarás ni doblegarás más fácilmente.

#### Sufijo -ro Morf. p. 240-242

Sufijo de sentido adverbial. Equivale a los adverbios catellanos en "mente". A veces se usa solo y a veces en combinación con el sufijo *-ki* que tiene el mismo valor adverbial (1).

Ejemplos de vocablos formados con este sufijo: *Astiro*=calmosamente. *Berriro*=nuevamente. *Dongaro*=malvadamente. *Geldiro*=despacio. *Luzaro*=por largo tiempo. *Oparo*=abundantemente. *Zeharo*=en absoluto, minuciosamente. *Osoro*=totalmente. Silv. Pouvreau en su diccionario trae como sinónimos *Hertsiro* y *Hertsiki*=estrictamente.

Combinado con *-ki*: *Egiakiro*=verdaderamente. *Emekiro*=suavemente. *Handikiro*, o *Handiroki*=grandemente. *Gaingiroki*=superficialmente. *Maitaroki*=amorosamente. *Zorrokiro*=agudamente. *Noaskiro*=acaso, tal vez, probablemente.

Ejemplo: *Ezen badio Suetoniok ere, Julio Zesari bere etsaiak hiltzera joan zitzaizkonean, eta hil izan baitzuten hogoi eta hirur traketa kolpez, nihortzaz ere etzuela erakutsi hanbat sentimendu, nola Marko Brutoz, zeina bere seme propiala izan bailu bezala hagitz maitaroki hazi baitzuen*=Y dice también Suetonio que cuando sus enemigos fueron a matar a Julio César y le mataron con 23 puñaladas, con ninguno mostró tanto sentimiento como con Marco Bruto, al cual había criado muy amorosamente, cual si fuera su hijo propio (2).

(1) Michelena hace notar: "-ro debió de ser común, a juzgar por *haboro*=más, etc., de \**hoba-ro*, y quizá *gorro*".

(2) *Obras del doctor labortano Joannes d'Etcheberri*, 1ª ed., p. 82.

**Sufijo -talde**  
Morf., p. 80-81

Se emplea también como palabra suelta, significando «grupo», «muchedumbre», «rebaño». Originariamente es *alde*, siendo la "t" una epentética. Actualmente como palabra suelta, significando «grupo», se emplea siempre con dicha *t*. *Taldeka joan gara*=hemos ido por grupos. En composición y derivación se emplea tanto *alde* como *talde*.

Ejemplos de vocablos formados con *talde*: *Artalde*=rebaño de ovejas. *Behitalde*=id. de vacas. *Txerritalde*=piara de cerdos. *Gizatalde*=gentío, muchedumbre de hombres. *Laguntalde*=grupo de amigos.

**El sufijo gentilicio -tar (-ar, -tiar, -liar)**  
Morf. pp. 47-48, 131-133, 143, 150-151

También este sufijo originariamente es *-ar*, siendo la *t* una mera epentética.

Cuando la palabra termina en consonante, se le aplica el sufijo provisto de epentética. *Eibartar*=eibarrés. Después de *n* y *l* la *t* se suaviza en *d*: *Azkaindar*=de Askain, *Baztandar*=baztanés.

Cuando la palabra termina en vocal, la cosa es más difícil de reglamentar.

Con todo, creemos que se puede asegurar que si la palabra tiene más de dos sílabas y termina en "a" orgánica, generalmente recibe el sufijo *-ar* (sin *t*). Si se dice *bizkaitar* y no *bizkaiar*, es porque la "a" de *Bizkaia* no es orgánica (1). En cambio, se dice *Donostiar* (=donostiarra), porque la *a* de *Donostia* se orgánica (2). Ejemplos: *Gernikar*=guerniqués, *Errenteriar*=renteriano, *Mundakar*=mundaqués, *Arabar*=alavés, *Gipuzkoar*=guipuzkoano, *Bergarar*=vergarrés (3).

(1) Parece que *Bizkaia* originariamente es un nombre común. En Navarra existe una comarca que llaman *la Viscaya*.

(2) Al revés no siempre es seguro. Es decir, no siempre el gentilicio *-ar* es indicio de *a* orgánica, como se ve por *Azkoitiar*, *Azpeitiar*. La *a* de los nombres de estos pueblos ciertamente no es orgánica.

(3) Sobre el gentilicio de *Bergara*, véase "Cantar de la quema de Mondragón", en *Textos Arcaicos Vascos*, p. 83; y *Euskera*, 1972, 95.

Aun en nombres bisílabos como *Deba*, *Debar* y no *Debatar* es lo usual entre los hijos del mismo pueblo. Nosotros tenemos un religioso, hijo de Deva, que en artículos castellanos escritos por esos mundos de Dios ha solido firmar con el seudónimo "Vasco de Barra"... Algunos de ellos le merecieron la expulsión de la Cuba de Castro.

El gentilicio de *Zuberoa* es *Zuberoar*; pero al generalizarse modernamente el diminutivo afectuoso *Xubero*, *Xibero* (con pérdida de la *a*), también se ha generalizado el correspondiente *xuberotar*.

Como excepciones se pueden citar *Saratar*, gentilicio de *Sara*, explicable sin duda por la cacofonía o dificultad de pronunciar *Sarar*; y por la misma razón, *Aiatar*=natural de Aya. También es usual *Erromatar*=romano, pero en este caso se ha de decir que *Erromar* no deja de estar atestiguado (1).

El gentilicio de *Nafarroa* (=Navarra) es *nafar*=navarro. Si la palabra termina en otras vocales que no son la *a*, la cosa es más complicada, y no parece haber ley fija. Habrá que tomar como pauta a los mismos naturales del pueblo de que se trata, pues los extraños suelen vacilar entre el empleo de la epentética y su supresión. Así, en palabras terminadas en *o*, a veces se emplea *-tar*: *Bilbotar*=bilbaíno, *Bermiotar*=bermeano. Otras veces se elide la *o* y se sufija *-ar*, sin epentética: *Durangar*=durangués, *Abadiñar*=natural de Abadiano, *Lekeitiar*=id. de Lekeitio, *Otxandiar*=id. de Ochandiano (en vasco *Otxandio*), etc.

Si la palabra termina en las otras vocales (*e*, *i*, *u*), tampoco parece haber ley constante. De *Oinati* (Oñate), sale *Oinatiar*, de *Elantxobe*, *Elantxobetar*, de *Ondarru* (Ondárroa), *Ondarrutar*.

El uso del gentilicio no se limita a nombres de localidades de las cuales somos naturales, sino que el pueblo

(1) Michelena apostilla: "En Rentería he oído montones de veces *ondarruarrak*. En bisílabos terminados en *a* (tipo *Aita*, *Sara*, *Bera*, *Altxa*), parece corriente *-tar*, aunque haya *Debarra*. De todos modos, se pueden constatar tendencias, pero aquí sí que no hay regla sin excepción".

se vale también de él aun con apellidos. "Hoiek, San Martindarrak"=esos, los del linaje San Martín. Arzallustarrak=los Arzallus, Etxeitarrak=los Etxeita, etc.

Incluso hay que decir que, entre nosotros, la manera de indicar una familia a partir del apellido, es ésta. Olaizolatarrak, Zapiraindarrak (siempre con *-tar*, *-dar*).

Los vocablos provistos de este sufijo se anteponen a nombres que designan oficios, sexo, etc. Ondarrutar *maiusa*=el maestro ondarrés, Lekeitiar *neskatillak*=las muchachas lequeitianas: Mari Bati *lekeitiarra*.

En contra de este uso popular, se ha adoptado y generalizado en nuestra época la costumbre de anteponer al nombre el apellido provisto de *-tar* (siempre con epentética). Sabido es cuánto disgustaba y disonaba esto a Azkue, el cual llegó a decir que Sabino Arana y sus seguidores (que generalizaron este uso) habían hecho del País Vasco una Tartaria...

El uso popular y el literario anterior a nuestra época ha sido más bien posponer el apellido o la designación solariega que le sustituya: Juan Jose *Etxebarriko* llamaban a un tío mío de Aulestia; Bernard *Ettxeparekoak* (1), Milia *Lasturko*, P. de *Axular* (2), Peru *Landeta* o *Landetako* (3). Beobide (1885) ya lo antepone: *Beobide-ko Aita Fr. Krispin*.

Para indicar que uno es miembro de un determinado instituto religioso se recurre también a este sufijo: *Frantziskotar* (franciscano), *Karmeldar* (carmelita), *Pasiotar* (pasionista), etc.

Tiene razón Azkue al afirmar que *-ar* o *-tar* no siempre significa «natural», «oriundo» o «del linaje de». Efectivamente, este sufijo se emplea también en un campo más o menos indefinido o no bien delimitado, conservando siempre el sentido fundamental de «partidario», «afiliado», «correligionario». Ejemplos: *eliztar*=parroquiano, *eskuindar*=derechista, *gautar*=nocherniego, *goiztar*=madrugador, *gutarrak*=partidarios de nosotros, *kanpotar*=forastero,

(1) DECHEPARE, *Linguae Vasconum Primitiae*.

(2) Véase *Gero*, final de "Gomendlozko karta".

(3) MOGUEL, *Peru Abarka*.

*mundutar*=mundano, *zerutar*=celícola. Por «cavernícolas» Lizardi empleó *Arpetarrak* (1). Por «extranjero» se dice *atzeritar*.

Es conocida la contraposición *baserritar* / *kaletar*=habitante de caserío / habitante de la población. *Herritar* (clásico *hertar*)=paisano (*Herri bereko*=del mismo país).

Tenemos también el sufijo *-tiar*, de uso en los dialectos orientales y en AN, que parece variante de *-tar* y da origen a bastantes vocablos en los que flota la idea de «partidario», o bien, de «participante». Ejemplos: *Baketiar*=pacífico, *Berantiar*=tardío, lento, *Erregetiar*=monárquico, *Ezker-tiar*=izquierdista, *Gizatiar*=humano, *Jainkotiar*=creyente en Dios, *afaltiar*=convidado o participante a cenar, *bazkal-tiar*=id. a almorzar, *gosaltiar*=id. a desayunar.

En la edición del *Gero* que hizo Inchauspe figura *Gerotiar*=los partidarios del *Gero*, es decir, los remolones (2).

En contadas palabras de los dialectos orientales se emplea también la variante *-liar*. *Egoiliar*=residente, *Ezteiliar*=asistente a bodas, *Ikusliar*=visitador.

—ooOoo—

El vocablo *eskuar*=manual, cosa que se tiene a mano, parece originado de este sufijo gentilicio. *Hain erremedio handia eta midizina eskuarra den lekhuan* Ax. 340=En un sitio donde existe un remedio tan eficaz y una medicina que está tan a mano. *Debozino eskuarra, miraila eta oraznotegia*, es el título de un libro de Haranburu (1635)=Devoción al alcance de la mano, espejo y repertorio de oraciones.

Lafitte recoge otras terminaciones que se emplean también para expresar el gentilicio: *Baiones*=bayonés, *Belsikano*=belga, etc. (3).

(1) *Itz-lauz*, p. 23.

(2) Michelena anota: "Nunca he alcanzado a comprender la relación que hay entre *-tjar* y *-tiar* (históricamente, claro): éste aparece más tarde. Nosotros decimos *bazkaldar* y *afaldar*."

(3) *Grammaire*, nº 83.

De uso general en el país es *Amerikano*. Y alguien ha escrito también *Indoeuropeano*.

#### Sufijo *-tara* (*-ta*, *-tra*)

Morf. p. 83

Lo mismo que el sufijo *-kada* (expuesto en su lugar), denota medidas que contienen conjunto de cosas. Incluso parece que originariamente es el mismo sufijo *-ada*, provisto de distinta epentética y permutación de la intervocálica *d* en *r*. *-kada* se emplea en los dialectos meridionales, *-tara*, *-tra* y *-ta* en los septentrionales. *Mandereta bat agotz* BN una sábana llena de paja. *Bi astota egur* R dos burros cargados de leña.

En Axular encontramos *Ahatara* Ax. 228=bocanada (de *aho*=boca) y *Eskutara* Ax. 380=manejo (de *esku*=mano). *Belhar gaixto zamak, multzuak, eskumenak eta eskutarak* Ax. 380=Las cargas, montones, manojos o puñados de malas hierbas.

#### Sufijo *-tasun* (*-asun*, *-arziun*, *-tarziun*)

Morf. p. 18, p. 59, p. 70

*-tasun* es el principal sufijo que posee la lengua para formar nombres abstractos. Mendiburu lo empleó incluso como palabra suelta en un ejemplo que cita Azkue en su Diccionario: "*Gauza bakar-bakar bat dira Jesusen bi tasun oriek; eta tasun bata dagoen tokian egon beharra da bestea; ta Jesusen semetasuna dagoen tokian dago, nai-ta-ez, Jesus beraren Jaungoikotasuna ere*"=esas dos cualidades abstractas de Jesús son una misma cosa; y donde está una tiene que estar la otra; y donde se halla la filiación de Jesús, allí está también, por necesidad, su divinidad (1).

El mismo Azkue sugiere (2) el empleo (muy conforme con el genio de la lengua) de *tasun* como vocablo que signifique «cualidad», «propiedad», «atributo».

(1) *Otoitz-gaiak*, III, 156.

(2) *Morfología*, p. 18.

La forma primitiva de este sufijo parece haber sido *-asun*, siendo la *t* una letra meramente epentética; pero lo cierto es que la forma *-tasun* prevalece con mucho sobre la otra. Las variantes *-arzun*, *-tarzun* se emplean en S R y parte del BN.

Recuérdese lo que dijimos al tratar del sufijo *-keria* y de la repartición del campo entre *-keria* y *-tasun*. El sufijo *-tasun* da origen a términos abstractos indiferenciados. Dichos términos indican cualidades que pueden ser buenas, malas, indiferentes, imputables, no imputables, etc. Mientras *-keria* significa siempre cualidad viciosa o mala, *-tasun*, por el contrario, denota, pura y simplemente, cualidad, haciendo abstracción de si es buena, mala, etc.

Damos a continuación la lista de vocablos que aparecen en Axular formados con este sufijo:

- Aberatstasun* Ax. 98=riqueza.
- Adiskidetasun* Ax. 33=amistad.
- Aisetasun* Ax. 15=comodidad.
- Aitatasun* Ax. 230=paternidad.
- Alfertasun* Ax. 20=ociosidad.
- Anaitasun* Ax. 218=hermandad.
- Arartekotasun* Ax. 5=intercesión.
- Arraitasun* Ax. 287=jocundidad.
- Atsegindasun* Ax. 326=placer.
- Baliostasun* Ax. 89=valor, precio.
- Beldurtasun* Ax. 131=temor, miedo.
- Beratasun* Ax. 147=blandura.
- Berdetasun* Ax. 129=verdor.
- Berotasun* Ax. 70=calor.
- Bortitztasun* Ax. 391=reciedumbre.
- Edertasun* Ax. 229=hermosura.
- Erhotasun* Ax. 128=locura.
- Eritasun* Ax. 40=enfermedad.
- Ernetasun* Ax. 70=excitación.
- Erraztasun* Ax. 38=facilidad.
- Erregetasun* Ax. 125=realeza.
- Eskastasun* Ax. 95=falta, indigencia.
- Etsaitasun* Ax. 236=enemistad.
- Ezagutzagabetasun* Ax. 304=ingratitude.

*Eztheustasun* Ax. 184=incapacidad.  
*Eztitasun* Ax. 90=dulzura.  
*Fintasun* Ax. 135=esmero.  
*Firmetasun* Ax. 297=firmeza.  
*Flakotasun* Ax. 168=debilidad.  
*Gaitzasun* Ax. 314=dificultad.  
*Gaixtasun* Ax. 71=maldad.  
*Garbitasun* Ax. 11=limpieza.  
*Garratztasun* Ax. 90=rigor.  
*Gathibutasun* Ax. 88=cautiverio.  
*Gaztetasun* Ax. 115=juventud.  
*Giristanotasun* Ax. 4=cristianismo.  
*Gizentasun* Ax. 14=grosura.  
*Gizontasun* Ax. 184=hombria.  
*Gogortasun* Ax. 92=dureza.  
*Gozatasun* Ax. 276=gusto, sabor.  
*Gozotasun* Ax. 329=delicia, sabor.  
*Handirasun* Ax. 324=magnificencia.  
*Handitasun* Ax. 78=grandeza.  
*Haserretasun* Ax. 181=ira, enfado.  
*Haurtasun* Ax. 41=niñez.  
*Hezetasun* Ax. 22=humedad.  
*Hobengabetasun* Ax. 353=inocencia.  
*Hotztasun* Ax. 152=frialdad.  
*Humiltasun* Ax. 298=humildad.  
*Iainkotasun* Ax. 328=divinidad.  
*Iakindasun* Ax. 365=sabiduría.  
*Iakintasun* Ax. 101=ciencia, saber.  
*Ingrat-tasun* Ax. 305=ingratitude.  
*Iratzarpentasun* Ax. 70=aviso, moción.  
*Itsutasun* Ax. 43=ceguera.  
*Itsustasun* Ax. 89=fealdad, villanía.  
*Iustutasun* Ax. 352=justicia.  
*Laboraritasun* Ax. 116=agricultura.  
*Latztasun* Ax. 282=terror.  
*Laxotasun* Ax. 37=flojedad.  
*Lazotasun* Ax. 37=flojedad.  
*Lehentasun* Ax. 27=primogenitura.  
*Lekhukotasun* Ax. 290=testimonio.

*Liberaltasun* Ax. 161=liberalidad.  
*Lizuntasun* Ax. 129=inmundicia.  
*Luthertasun* Ax. 175=luteranismo.  
*Mehartasun* Ax. 334=angostura.  
*Mintasun* Ax. 314=amargor.  
*Morrontasun* Ax. 41=adolescencia.  
*Multzutasun* Ax. 137=cantidad.  
*Nabusitasun* Ax. 229=dominio.  
*Nagitasun* Ax. 309=pereza.  
*Onhasun* Ax. 43=riqueza.  
*Onhetstasun* Ax. 257=modestia.  
*Ontasun* Ax. 33=bondad.  
*Osasuna* (sic) Ax. 140=salud.  
*Perfettasun* Ax. 216=perfección.  
*Pisutasun* Ax. 278=pesantez.  
*Prestutasun* Ax. 66=honradez.  
*Probetasun* Ax. 26=pobreza.  
*Saindutasun* Ax. 216=santidad.  
*Sentontasun* Ax. 41=vejez extrema.  
*Sinpletasun* Ax. 292=simplicidad.  
*Soldadutasun* Ax. 308=milicia.  
*Trebetasun* Ax. 62=habilidad.  
*Ttipitasun* Ax. 78=pequeñez.  
*Uhertasun* Ax. 223=turbiedad.  
*Urguillutasun* Ax. 250=orgullo.  
*Usteltasun* Ax. 72=podredumbre.  
*Zabaltasun* Ax. 334=anchura.  
*Zahartasun* Ax. 41=vejez.

Ejemplos: *Bada fintasunaz, bere hitzaren leial eta iabe izaitiaz, ezta zer erranik* Ax. 85=Y por lo que se refiere a su fidelidad, a su lealtad en guardar la palabra, nada hay que decir. *Gaixtoari bethi dagoka bere beharrietan beldurtasunaren soñua, konzientziaren latztasuna eta asaldua* Ax. 282= Al malo siempre le resuena en los oídos el murmullo del miedo, el terror y la turbación de la conciencia.

La radical a que se aplica este sufijo preferentemente suele ser el adjetivo, pero esto no es ley absoluta, pues

en la precedente lista hay bastantes vocablos que difícilmente pueden tomarse como adjetivos.

Dice Azkue (1) que el usar *-dasun* después de *n* y *l*, como hizo Arana y Goiri, es improcedente, pues esta ley fonética de la Declinación no es extensiva a la Derivación. Sin embargo, hemos visto que Axular mismo emplea *atsegindasun*, *iakindasun* (aunque también *iakintasun*).

El pueblo hace una cierta repartición: *ondasunak*, con *d*, son «bienes materiales», «riquezas», al paso que *ontasun*, con *t*, es «bondad».

#### Sufijo *-tate* (*-dade*, *-dare*, *-tade*, *-date*)

De origen indudablemente románico, vive en ciertos nombres abstractos. Según las zonas y las palabras, este sufijo recibe las variantes que se indican en el epígrafe entre paréntesis.

En Axular hallamos (por lo menos):

*Birjinitate* Ax. 147=virginidad.

*Kastitate* Ax. 226=caridad.

*Libertate* Ax. 347=libertad.

*Nezesitate* Ax. 26=necesidad.

Ejemplo: *Giristinoen arteko gerlarik handienak eta gogorrenak, kastitatearen gerlak dira* Ax. 226=Las guerras más grandes y más duras de los cristianos son las guerras de la castidad.

Aun en alguna palabra de raíz vasca se emplea la terminación *-tate*. Por ejemplo, en *Jakitate*=saber (2).

Usuales son también las palabras *Bakartade*=soledad, *Egitade*=acción, *Gogortade*=severidad, *Ondade* y *Ondare*=herencia.

Y el comunísimo *Borondate*=voluntad, donde la *t* de *-tate* se ha convertido en *d* por influjo de la *n* anterior.

*Santidade* llaman en Oñate a las ermitas que están a la vera de los caminos.

A fin de que las palabras sean herramientas útiles o

(1) *Morfología*, p. 70.

(2) Véase L'HANDE, *Dictionnaire Basque-Français*.

aptas en la labor literaria, se hace preciso ir escogiendo entre la turbamulta de los sinónimos, asignando a cada uno su matiz peculiar. Así *Jakitate* puede servir para designar el «saber» (substantivo) en general; *Jakinduria* para significar «sabiduría», *Jakintza* para «ciencia».

#### El sufijo verbal *-tatu* (*-ztatu*)

Interviene en la formación de muchos verbos. Ejemplos: *Izkutatu*=ocultar. *Mugarritzatu*=amojonar. *Sariztatu*=premiar. *Sinestatu*=creer. *Zedarriztatu*=limitar. *Laidortatu*=ultrajar.

La "z" que precede en muchos casos al *-tatu* parece ser el caso declinativo instrumental. En algunos ejemplos esto se ve claro; y en otros dicha "z" se ha podido introducir por mera analogía. En cuanto al *-ta*, aunque su origen no está averiguado, parece expresar un cierto matiz frecuentativo.

Damos a continuación los verbos que aparecen en Axular provistos de este sufijo:

*Atsekabeztatu* Ax. 187=apesadumbrar.

*Damuztatu* Ax. 188=causar pena.

*Desbistatu* Ax. 239=deslucir.

*Ederztatu* Ax. 128=paliar.

*Erroztatu* Ax. 346=arraigar.

*Eskuztatu* Ax. 23=manosear.

*Gaixtatu* Ax. 57=malear.

*Gezurztatu* Ax. 187=desmentir.

*Guduztatu* Ax. 308=pelear.

*Hegaldatu* Ax. 320=volar.

*Hidoiztatu* Ax. 380=enlodar.

*Iguzkiztatu* Ax. 22=solear.

*Indarztatu* Ax. 84=fortificar.

*Komunztatu* Ax. 212=cotejar.

*Kontrastatu* Ax. 309=contrariar.

*Odolztatu* Ax. 187=ensangrentar.

*Oinhazetatu* Ax. 379=afligir.

*Orraztatu* Ax. 315=peinar.

*Ostatatu* Ax. 25=hospedar.

*Pipiztatu* Ax. 288=carcomer.  
*Prestatu* Ax. 39=preparar, disponer.  
*Prometatu* Ax. 279=prometer.  
*Solhastatu* Ax. 216=conversar.  
*Tormentatu* Ax. 138=atormentar.  
*Urraztatu* Ax. 262=dorar.  
*Urrinzatu* Ax. 269=perfumar.

Ejemplo: *Eta baldin halaber mendekatzero eta eskuen odolztatzero gertha badakie, gero ondotik dolutuak eta atsekabeztatuak dabiltzala* Ax. 187=Y asimismo si les acaece vengarse y manchar de sangre las manos, después andan pesarasas y apesadumbradas.

### Sufijo -te Morf. p. 121

Denota tenporada, época.

He aquí algunos vocablos usuales formados a base de este derivativo: *Berdate*=temporal duro y prolongado. *Ekaizte*=tempestad duradera. *Elurte*=temporada de nieve. *Eurite*=id. de lluvias. *Frantseste*=francesada, guerra napoleónica. *Gerrate*, *gerlate*=tiempo de la guerra. *Izozte*=temporada de hielos. *Izurrite*= temporada de peste. *Lehorte*=sequía. *Negute*=invernada.

*Antzinate*, por «Antigüedad» (época), trae Azkue como tomado de Aizkibel, y es hoy bastante usual en literatura.

### Sufijo -tegi (-degi, -teri) Morf. pp. 18, 82, 84, 102

Aun se usa en algunas zonas como nombre independiente, significando «cuadra», «almacén», «depósito». Dice Azkue que en algunos pueblos de Alava, que han perdido el vascuence, se oyen expresiones como «*Mete el ganad*» en el *tegui*».

Unido a temas personales, denota «casa», «morada». *Ene-kotegi*=casa o morada de Eneko. *Alonsotegi*=id. de Alonso. *Gomistegi*=id. de Gomis. *Ansotegi*=id. de Anso (Sancho). *Iñurritegi*=id. de Iñurria. *Baltzategi*=id. del Negro, etc.

También se usa con nombres de profesión: *Apeztegia*=casa del cura, *Aprendiztegia*=id. del aprendiz, etc.

Muy usual en Toponimia. Por citar algunos ejemplos citaremos el nombre de dos montes cercanos a Aránzazu: *Aumategi*, en la sierra de Elguea; significa «lugar de cabritos»; y *Orkatzategi*=lugar de corzos. *Marutegi* es el nombre de un caserío junto al castillo de Araya (Alava); de éste dice el pueblo que fue hecho por los moros, y de ahí le viene sin duda el nombre al lugar y al caserío emplazado en el lugar. En lenguaje un tanto festivo, a un caserío de Magunas (Vizcaya) le pusieron por nombre *Pocopandegi*, para indicar su pobreza o cortedad de recursos.

Larramendi nos informa (1) que al tesoro o prevención de manzanas en Guipúzcoa llaman *gordairua*, y también *humotegia*, es decir, «lugar donde se sazonan y maduran» las dichas frutas.

Tal vez la *t* inicial sea una epentética, pues aún hay vocablos antiguos y castizos en que no aparece dicha *t*: *Jauregi*=palacio, *Arranegi*=pescadería.

Ejemplos de palabras usuales en que figura este sufijo: *Artegi*=redil, *Erlategi*=colmenar, *Itegi*=establo, lugar de bueyes, *Txerritegi*=pocilga.

Damos a continuación los vocablos que aparecen en el *Gero*:

*Ardandegi* Ax. 50=bodega.

*Bihitegi* Ax. 50=granero.

*Errementaldeg* Ax. 215=herrería.

*Herstegi* Ax. 25=cerca o cercado.

*Mindeg* Ax. 266=vivero.

Ejemplo: *Eta hesiak, herstegiak eta harmorak ere erriak eta deseginak* Ax. 25=Y las cercas, vallados y paredes estaban caídos y deshechos.

Para ciertas formaciones neológicas se ha recurrido con éxito a este sufijo. *Hiztegi*, por «diccionario», se encuentra ya en Silv. Pouvreau (s. XVII). En *Anaitasuna* hemos visto *aztarnategi*, por «yacimento arqueológico». Salvador Michelena emplea *Santutegi* por «santuario». Por «nomenclátor»

(1) *Corografía* (edición Tellechea). p. 60.



se ha hecho usual *Izendegi*, por «calendario» *egutegi*. Más o menos usuales son también *Apezpikutegi*=Obispado, *Eritegi*=hospital, *Liburutegi*=librería, *Lorategi*=jardín, *Otoiztegi*=libro de oraciones.

En el Nomenclátor de tiendas, comercios, etc. preparado por el miembro Sr. Quintana y aprobado por la Academia, se ha sacado gran partido de este sufijo. Véanse algunos ejemplos: *Bizartegi*=barbería, *Diskategi*=lugar de venta de discos, *Kafetegi*=cafetería, *Harategi*=carnicería, *Hiltegi*=matadero, *Hornitegi*=surtidor de gasolina, etc.

—ooOoo—

Usase también en sentido de cantidad. Pero en esta acepción es más usual la variante *-teri*. *Umeteri*=caterva de chiquillos, *Ontziteri*=escuadra de barcos.

#### Sufijo *-ti* Morf. p. 126-127

Derivativo adjetival muy conocido y usado. El tema que le sirve de base es siempre nominal. Denota frecuencia en ejecutar la idea expresada en el tema. Muchas veces suele tener, además, un cierto matiz peyorativo.

Matiz peyorativo que no proviene del sufijo, sino de lo que precede.

Véanse algunos ejemplos tomados de la Morfología: *Bakarti*=solitario, misántropo. *Basati*=salvaje. *Bekaitzi*=envidioso. *Beldurti*=miedoso, tímido. *Gaixoti*=enfermizo. *Gezurti*=mentiroso. *Izuti*=espantadizo. *Kezkati*=escrupuloso, inquieto. *Lotsati*=tímido, vergonzoso. *Maitati*=amoroso. *Negarti*=llorón. *Setati*=obstinado (1).

Damos a continuación las palabras formadas con este sufijo, que aparecen en Axular:

*Elhaberriti* Ax. 346=curioso, charlatán.

*Enganati* Ax. 110=engañador.

(1) "En Rentería a un caballero, ya fallecido, le llamaban *Pierre Loti* por su costumbre de dormirse en reuniones y conferencias" (Mich.).

*Gerlati* Ax. 110=pendenciero.

*Gezurti* Ax. 127=mentiroso.

*Iustiziati* Ax. 90 justiciero.

*Lamiti* Ax. 380=goloso, voraz.

*Loti* Ax. 16=dormilón.

*Maliziati* Ax. 292=malicioso.

*Salhati* Ax. 346=acusón.

Ejemplo: *Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, minzatzaille, aha-zabal, hitz-mitzti, elhaberriti eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen* Ax. 346= Cuando ves que una persona es muy charlatana, habladora, bocazas, parlanchina, cuentista y acusona, a esta tal no le confías ningún secreto.

Por «zarzoso» Añibarro (1) trae *arratia*. Tal parece ser, en efecto, el significado del nombre de este conocido valle de Vizcaya. Así como *Arruti* significaría «barrancoso», «lugar abundante en barrancos». Estos ejemplos prueban la presencia de este sufijo en Toponimia.

#### Sufijo *-tsun (-zu)* Morf. p. 128, p. 194-195

Sufijo que, aplicado a nombres, sirve para formar adjetivos que denotan abundancia de aquello a que se refiere el nombre. Así, de *euri*=lluvia, *euritsu*=lluvioso; de *osasu*=salud, *osasuntsu*=lleno de salud. De *erru*=brío, *errutsu*=brioso, y aún, válido. *Garrantsitsu*=importante. *Gogatsu*=entusiasta (2).

*-tsu* se usa también significando «casi», «poco más o menos», «aproximadamente». *Berdintsu*=casi igual. *Oraintsu*=recientemente, casi ahora. Con este significado se usa mucho en los dialectos orientales.

(1) *Voces Vascongadas Diferenciales*, p. 176.

(2) Michelena supone que la variante *-zu* es la primitiva, la que campea en Toponimia y es aún usual en términos como *mukizu*, *gorrizu* (=mocososo, piojoso). Es también la que aparece en *nortzuk*, *batzuk* (*bat + zu*). La variante *-tsu* pudo originarse a partir de palabras como *satsu*=sucio, puerco (*sats + zu*), *Sarasua* (*sarats + zu*). Cf. "Toponimia, léxico y gramática", en FLV 1971, 247. —El topónimo *Arantzazu*=aspinal, ha dado origen a tres entidades de población, situadas todas en el área del dialecto más occidental, o sea, del B (Oñate, valle de Arratia, Gordejuela).

Damos a continuación la lista de vocablos que hallamos en Axular:

*Adimendutsu* Ax. 192=inteligente.  
*Amoltsu* Ax. 88=afectuoso.  
*Antsiatsu* Ax. 16=preocupado.  
*Antzatsu* Ax. 7=diestro.  
*Arantzetsu* Ax. 193=espinoso.  
*Arduratsu* Ax. 16=solicito.  
*Arrenkuratsu* Ax. 168=quejumbroso.  
*Atsekabetsu* Ax. 255=penoso.  
*Betheriatsu* Ax. 237=legañoso.  
*Borondatetsu* Ax. 1=benévolo.  
*Botheretsu* Ax. 84=poderoso.  
*Debozinotsu* Ax. 111=devoto.  
*Dohatsu* Ax. 146=dichoso.  
*Egitekotsu* Ax. 135=trabajoso.  
*Errietatsu* Ax. 181=pendenciero.  
*Espaziotsu* Ax. 310 espacioso.  
*Faltatsu* Ax. 200=defectuoso.  
*Garaziatsu* Ax. 259=gracioso.  
*Gogoetatsu* Ax. 38=pensativo.  
*Herratsu* Ax. 181=rencoroso.  
*Idurikortsu* Ax. 168=suspica.  
*Igorziritsu* Ax. 189=tormentoso.  
*Illetsu* Ax. 101=peludo.  
*Indartsu* Ax. 122=fuerte.  
*Inzirinatsu* Ax. 168=quejumbroso.  
*Istilsu* Ax. 134=cenagoso.  
*Iuramentutsu* Ax. 178=perjuro.  
*Khetsu* Ax. 377=lleño de humo.  
*Koleratsu* Ax. 200=colérico.  
*Konzientsiatsu* Ax. 279=concienzudo.  
*Lohitsu* Ax. 134=cenagoso, enlodado.  
*Maliziatsu* Ax. 111=malicioso.  
*Okhasinotsu* Ax. 216=lleño de ocasiones.  
*Paziensatsu* Ax. 45=paciente.  
*Pozointsu* Ax. 297=venenoso.  
*Urrikalmendutsu* Ax. 147=compasivo.  
*Xerlotsu* Ax. 101=lleño de mechones.

*Zakartsu* Ax. 316=tiñoso.

*Zaporetsu* Ax. 115=sabroso.

Ejemplo: *Zeren usoak zenbatenaz gazteago, hanbatenaz dira hobea, gozoago eta zaporetsuago* Ax. 115=Porque las palomas, cuanto más jóvenes, son tanto mejores, más ricas y sabrosas.

Aun podríamos citar el vocablo *handitsu* Ax. 341=tumor. No lo hemos incluido en la lista precedente porque ya no es propiamente un adjetivo.

En la segunda acepción arriba citada, tenemos:

*Orobatsu* Ax. 32=poco más o menos lo mismo.

*Paretsu* Ax. 57=igual poco más o menos.

*Zertsu* Ax. 269=aproximadamente qué.

Ejemplo: *Eta hala bata nola bertzea biak orobatsu baitira, biak dira borondate huts* Ax. 32=Y así tanto el uno como el otro son poco más o menos iguales, ambos son mero querer.

#### El sufijo derivativo verbal -tu (-du)

Morf. p. 185-187

"El sufijo más importante de la lengua", le llama Azkue, por razón de su fecundidad. Es, en efecto, prodigiosa la cantidad de verbos que se pueden formar y de hecho se forman por medio de este sufijo.

Ejemplos: De *bake*=paz, *baketu*=pacificar; de *adiskide*=amigo, *adiskidetu*=trabar amistad, reconciliar; de *lagun*=compañero, *lagundu*=acompañar, de *triste*=triste, *tristetu*=entristecer, etc.

Hoy se da por aseriguado que este sufijo vasco procede del participio pasado latino. "Su vitalidad, debido a su carácter reciente, se muestra en que ha tendido a sustituir o a añadirse a sufijos antiguos de participio: *sartu* (*sarri*), *irakurtu*, *iratzartu*, *izandu* o *izatu*, *egondu* o *egotu*. La prueba de que -tu corresponde al participio latino está en que el occidental -du es el continuador de su forma moderna, románica (*cantado*, etc.)" (Michelena).

Como muestra de la prodigiosa fecundidad de este sufijo, Azkue presenta hasta quince verbos diferentes que

por medio de él se pueden obtener a partir del vocablo *gizon*=hombre: *gizondu*=hacerse hombre, *gizonezkotu*=hacerse varón, *gizongaitu*=hacerse novio, *gizontzartu*=hacerse hombrachón, etc.

Por «subastar», en este barrio de Aránzazu y alrededores, dicen o decían *kandelatu*=lit. «candelar». Este nombre hace referencia a la costumbre de tener una vela encendida durante el acto de la subasta. Al consumirse y apagarse la vela, expiraba el tiempo hábil para hacer las ofertas, y el mejor postor se llevaba la prenda (1).

*Bistaratu*=sacado a la vista, se lee en la versión vizcaína del conocido relato de la zorra y el lobo: *Otsue Kristonak artute, baina azeriye garunak bistaatute*=el lobo había recibido una gran tunda, pero la zorra tenía los sesos a la vista... (2).

Los participios verbales en *-tu* pueden emplearse y se emplean también (y por cierto, muy castizamente), en forma nominal, a modo de sustantivos. *Astindu ederra hartu du*=ha recibido una buena somanta (*astindu* como verbo significa «sacudir»; pero aquí se emplea como nombre, significando «sacudimiento»). *Eman diezaiogun berritu bat geure bizitzeari*=demos una renovación a nuestra vida. Así, *berotu* puede significar «calentar» y «calentón»; *zapaldu*, «aplastar» y «aplastamiento», etc. Cuando la palabra se toma en este sentido nominal va acompañada de algún determinante (numeral, demostrativo, adjetivo o artículo). Por supuesto, también para los otros participios verbales vale esto: *Ikusi bat eman*=dar un vistazo.

Renunciamos a transcribir todos los verbos en *-tu* que figuran en Axular, dado su elevado número. Por otra parte, ello no parece necesario.

Para los verbos terminados en *-katu* y *-tatu*, consúltense los respectivos lugares.

(1) Véase *Auspoa*, vol. 52, p. 279.

(2) Véase *Aránzazu*, 1968, p. 312.

Denota 1) abundancia, 2) acto, 3) profesión.

En el primer sentido son corrientes palabras como *dirutza*=cantidad de dinero, *jendetza*=cantidad de gente, *harritza*=pedregal. En algunas zonas se usa también *askotza*=mucho cantidad (1).

Este mismo sentido abundancial tiene en Toponimia: *Elortza*=espinal, *Gorostitza*=acebal, *Artotza*=maizal, *Arrutza*=lugar abundante en barrancos. En Alava, cerca de Sabando, existe un poblado que actualmente ostenta el nombre de *Leorza*; pero por los escritos de Gámiz, el de Sabando, se echa de ver que su nombre auténtico es *Elorza*.

En el sentido de «acto» o «cualidad abstracta» son conocidos *Bizitza*=vida, *Heriotza*=muerte, *Egintza*=acción, *Jakintza*=ciencia, *Zahartza* (B)=vejez. Citemos también, como acuñación de estos últimos años, *Iraultza*=revolución. En Axular y autores de tradición labortana muchas de estas palabras ostentan la variante en «e»: *Bizitze*, *Heriotze*, *Zahartze*, *Ardantze*, *Baratze*, etc. (2).

En el sentido de «profesión»: *Aitzurlaritza*=profesión de cavador, *Arrantza*=id. pescador, *Itzaintza*=id. de boyero. *Morrontza*=id. de criado. *Neskametzta*=id. de criada. *Nekazaritza*=agricultura. *Soldautza*=milicia. *Erregetza*=realeza. *Semetza*=filiación. Fr. Bartolomé emplea *kristinautza*=profesión de cristiano.

En Axular encontramos las siguientes palabras previstas del sufijo *-tza*:

*Egoitza* Ax. 67=estado, morada.

*Eraitza* Ax. 296=dádiva.

(1) IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu*, s.v.

(2) Michelena anota: «*-tze* es también general en Navarra, es decir, es oriental. Nunca he acertado a ver por qué en unas palabras hay siempre y en todas partes *-tza* (antiguo *-tzaa*), y en otras *tza* / *-tze*, *tzia* debe de ser otra cosa: románico *-cia* (prudencia, etc.) probablemente». El antiguo *-tzaa* sigue aún vivo en la variedad de Aránzazu: *lokatzaa*=barro, barrizal. Véase IZAGUIRRE, *El Vocabulario vasco de Aránzazu*.

*Etzauntza* Ax. 29=camastro.  
*Ezagutza* Ax. 116=conocimiento.  
*Higuintza* Ax. 238=repugnancia.  
*Igurikitza* Ax. 253=aguante, paciencia.  
*Iragaitzaz* Ax. 37=de paso.  
*Laguntza* Ax. 69=ayuda.  
 Y las siguientes en *-tzia*:  
*Ausartzia* Ax. 208=osadía.  
*Nabarbentzia* Ax. 232=notoriedad.  
*Zuhurtzia* Ax. 22=prudencia.

Ejemplo: *Eta halakoak nola bera ezin baitagoke, uste du ezen bertze guztiak ere hura bezala direla, hark bezain igurikitza eta pairu guti dutela* Ax. 253=Y este tal, como él no puede sosegar, piensa que todos los demás son como él, que tiene tan poca paciencia y aguante como él.

### Sufijo *-tzaille* Morf. p. 79

Para formar el agente de los verbos transitivos el euskera cuenta con dos sufijos: *-le* y *-tzaille*. Acerca del primero se habló en su lugar. Aquí nos toca hablar del segundo.

Toman el sufijo *-tzaille* todos los verbos transitivos terminados en *-tu* (o *-du*) o en cualquier terminación que no sea *i* o *n*. Aun los verbos terminados en *i* lo toman cuando la sílaba final es *di*, *gi*, *ti*, *ki*.

Ejemplos: De *zuritu*=blanquear, *zuritzaille*=blanqueador. De *busti*=mojar, *bustitzaille*=el que moja. De *Ikertu*=investigar, *ikertzaille*=el que investiga. De *moztu*, *moztu*=trasquilar, *moztzaille*=trasquilador (nombre que se da a los gitanos en algunas zonas).

Los verbos que tienen otras terminaciones (*a*, *e*, *o*, *l*) toman también *-tzaille*. De *atera*=sacar, *ateratzaille*=sacador. De *hil*=morir, matar, *hiltzaille*=matador. De *erre*=quemar, *erretzaille*=fumador, etc.

**Anomalías.**—No obstante la norma antes dada, el agente más usual de *ipini* es *ipintzaille*, el de *erabili*, *erabiltzaille*. Sin duda, se emplean estas formas por más pronunciables. Asimismo, de *irauli* *iraultzaille*; de *itzuli*, *itzultzaille*.

Ya dijimos antes (véase Sufijo *-le*) que, en contra de la regla dada, el agente de *eskatu* es *eskale*=mendigo.

El agente de *begiratu*=vigilar, y de *hautsi*=romper, en Axular, es, respectivamente *Begiraille* y *Hautsaille*. En cambio, Silvain Pouvreau, en su diccionario inédito, hace este último *Hautsle*. *Hautsaille* parece resultado de *Hauts(i) + tzaille* (1).

Damos a continuación las palabras en *-tzaille* que aparecen en el *Gero*, indicando al lado la forma infinitiva del respectivo verbo:

*Aitzinatzaille* Ax. 3=*Aitzinatu*.  
*Akhusatzaille* Ax. 283=*Akhusatu*.  
*Defendatzaille* Ax. 3=*Defendatu*.  
*Enganatzaille* Ax. 194=*Enganatu*.  
*Eskiribatzaille* Ax. 229=*Eskiribatu*.  
*Esportatzaille* Ax. 320=*Esportatu*.  
*Gibelatzaille* Ax. 4=*Gibelatu*.  
*Gonbidatzaille* Ax. 257=*Gonbidatu*.  
*Haserretzaille* Ax. 189=*Haserretu*.  
*Hiltzaille* Ax. 281=*Hil*.  
*Inprimatzaille* Ax. Portada=*Imprimatu*.  
*Irakurtzaille* Ax. 6=*Irakurtu* (cf. Ax. 167).  
*Irartzatzaille* Ax. 17=*Irartzarri*.  
*Iraungitzaille* Ax. 4=*Iraungi*.  
*Kondenatzaille* Ax. 86=*Kondenatu*.  
*Kreatzaille* Ax. 369=*Kreatu*.  
*Minzatzaille* Ax. 346=*Minzatu*.  
*Pagatzaille* Ax. 112=*Pagatu*.  
*Penatzaille* Ax. 221=*Penatu*.  
*Pintatzaille* Ax. 116=*Pintatu*.  
*Prestatzaille* Ax. 19=*Prestatu*.  
*Salbatzaille* Ax. 180=*Salbatu*.  
*Saltzaille* Ax. 387=*Saldu*.  
*Sendatzaille* Ax. 304=*Sendatu*.  
*Tentatzaille* Ax. 263=*tentatu*.  
*Zehatzaille* Ax. 221=*Zehatu*.

Como se ve por la precedente lista, también el agente

(1) Véase FHV, 351.

de *Iratzarri*=despertar, lo obtiene Axular mediante el sufijo *-tzaile*.

En el diccionario inédito de Silv. Pouvreau aparecen *Igerikatzaille*=nadador (de *igerikatu*=nadar), *Ihardukitzaille*=«qui conteste», contestatario (de *iharduki*) (1).

Ejemplo: *Nork pensatu zukeien Susana gaixtotzat kondenaturik, plazara galtzeko atheraz gero, hanbat ohorerekin etxerat bihurtuko zela, eta haren akhusatzailleak eta kondenatzaileak haren lekhuak kondenatuak eta iustiziatuak izanen zirela?* Ax. 86=¿Quién iba a pensar que Susana, a quien habían sacado a la plaza condenada para matarla, volvería a casa con tanto honor, y que sus acusadores y condenadores habían de ser condenados y ajusticiados en su lugar?

### Sufijo *-tzapen*

Sufijo para formar nombres sustantivos, usual en los dialectos orientales. Lafitte (2) lo agrupa entre los sufijos que denotan resultado.

En Axular aparecen los siguientes vocablos:

*Behertzapen* Ax. 156=pérdida.

*Galtzapen* Ax. 156=pérdida.

*Goratzapen* Ax. 156=elevación, auge.

*Orhoitzapen* Ax. 103=recuerdo.

A esta lista parece debe agregarse también *Iautsapen* (de *iauts(i) + tzapen*) Ax. 92=caída.

Ejemplo: *Izatu da erran duenik denbora eztela deus, hartaz orhoitzapenik eta pensatzerik eztenean* Ax. 103=Ha habido quien ha dicho que el tiempo no es nada, cuando no se acuerda o piensa en él.

Al encontrarse *-tzapen* inmediatamente detrás de *s*, pierde la *z*: *Hastapen* (de *has(i)*=comienzo (3)). El mismo

(1) También *Ihardukari* vale para expresar esta idea. (Véase LHANDÉ. *Dictionnaire Basque-Français*).

(2) *Grammaire*, nº 83.

(3) Etxeberri de Sara en sus obras emplea la variante *Hatsapen*. La variante *hatsapen* (*has + tzapen*) es la primitiva (Mich.).

fenómeno ocurre con el sufijo *-tza* (ejemplos: *Sagasta*, *Gorosta*) (1).

En el léxico teológico que prepara *Jakin* figuran varios vocablos formados con este sufijo: *Argitzapen*=iluminación, *Garbitzapen*=ablución.

*Buru-muinen garbitzapena* o *garbiketa* por «lavado de cerebro» hemos oído decir a J. Zaitegi.

«Hay una relación evidente —observa Michelena— entre *-tu*, *-tzapen* y *-tzaile*, como en latín entre *timeo*, *timor* y *timidus* o *tumeo*, *tumor*, *tumidus*, etc.”.

### Sufijo *-une* (*-gune*, *-una*)

Se emplea también como palabra suelta, significando «instante, espacio, trecho, ocasión». Como sufijo da origen a variedad de palabras: *Hutsune*=espacio vacío, *Argiune*=espacio de luz, *Okerrune*=espacio torcido, etc.

En el dialecto B que tiene tendencia a la variante *a*, es común *Hauzuna*=barrio.

En Axular aparecen los vocablos siguientes:

*Estalgune* Ax. 25=escondite.

*Hutsgune* Ax. 379=espacio vacío.

*Ibilgune* Ax. 256=porte, modo de andar.

*Ingurune* Ax. 357=contorno.

### Sufijo *-zain* (*-zai*)

En el vizcaíno oriental se emplea *zain* como vocablo suelto significando «en acecho, aguardando». *Zulango apainduben zain dagoz onlanguak*=esta clase de gentes están aguardando a personas elegantes como Vd. (2).

Como sufijo o segundo término de composición, *-zain*, *-zai* es de uso universal en la lengua. Para la lengua literaria común la primera variante es la escogida (3). Ejem-

(1) Aplicación de esta ley parece ser el topónimo actual *Araosta*, que, según F. Seeura, antes se decía *Araotz-atr*=puerta de Araoz. (Véase VILLASANTE, “Leiztarrak eta Aramaioarrak Arantzazura bidetn”, en *Aránzazu*, 1969, 190).

(2) *Peru Abarka*, Diálogo 2º.

(3) Cf. *Euskera*, 1968, 265.

plos: *Artzain*=pastor de ovejas. *Itzain*=boyero. *Atezain*=portero. *Etkezain*=mayordomo. *Urdazain*=porquerizo. *Euskaltzain*=académico de la lengua vasca (lit. guardador del euskera), *hertzain*=policía (lit. guardián del pueblo).

En Axular vienen *Athal-zain* Ax. 21=portero, y *Baratz-zain* Ax. 267=hortelano, jardinero.

"Hay variante antigua en *-ai(n)*: *Urdain* (Leizarraga), alto navarro meridional *Urdaia*, etc." (Michelena).

### Sufijo *-zale* (*-zaile*)

Morf. p. 80

Se usa también como vocablo suelto, significando «aficionado». *Ez naiz horren zale*=no soy aficionado a eso (1). Como sufijo o segundo término de composición conserva este mismo sentido fundamental. *Eztizale*=aficionado a la miel. *Euskaltzale*=aficionado al euskera.

En algunas zonas o áreas el uso de este sufijo se extiende a campos no bien delimitados, un tanto alejados de este sentido fundamental de «aficionado», aunque en el fondo relacionados con él; en dichas zonas con frecuencia suplanta a *-dun*, *-zain*, *-ari*, *-ketari*, etc. Ejemplos: *Esnezale*=lechero. *Egurzale*=leñador (2), *Astozale*=que conduce asnos (3). Al P. Lasa le he oído muchas veces *Azerizale* por «raposero», o sea, hombre que por oficio se dedica a cazar raposas.

Este *-zale* en la zona más oriental es *-zaile*.

### Sufijo *-zarre*

Lafitte lo clasifica entre los sufijos que indican acción (4). Figura en algunas contadas palabras. Oihenart, por ejemplo, emplea *gorazarre*=homenaje, *betheginzarre*=perfección, *maitazarre*=amor. Aunque Oihenart escribe las

(1) *Jaun San Bartolome denbora beroak egiten zalea da*=el Señor San Bartolomé gusta de hacer tiempos calurosos (Oído a un pastor de Cogama).

(2) MURGUIONDO, "Ritual Urrejolano", en *Scriptorium Victoriano*, 1972, 341.

(3) IZAGUIRRE, *El Vocabulario vasco de Aránzazu*.

(4) *Grammaire*, nº 83.

precedentes palabras con "s", en su sistema ortográfico dicha "s" equivale a "z".

De *bat* + *zarre* se ha originado *Batzarre*=encuentro, reunión (1). De *bil* + *zarre*, *Biltzarre* (*Batu*, *Bildu*).

Ejemplo:—*Han izanen da dolore guztien eta guztiz guztien iunta, bilgura eta batzarrea* Ax. 379=Allí será la concentración, reunión y encuentro de todos los dolores y de todos los males.

### Sufijo *-zio* (*-zino*, *-zione*, *-ziño*)

Morf. p. 23

Esta terminación es de origen románico. Se emplea generalmente con vocablos que son de ese mismo origen, aunque también se ha extendido su uso a palabras que no son de dicha procedencia.

Es un sufijo de uso universal en la lengua, muy arraigado y muy fecundo por el alto número de voces en que se emplea. Véanse algunas: *Amorrazio*=rabia, *asmazio*=invención, *burutazio*=pensamiento, ocurrencia, idea, *begitazio*=ilusión, *deizino*=nombre, apelación, *gogorazino*=ocurrencia, *harrizio*=asombro, *hautazino*=elección, *segizio*=cortejo, séquito, etc.

Es de notar, además, que según las zonas y dialectos, este sufijo conoce diversas variantes. *-ziño* es del B. *-zino* y *-zione* son propias de la tradición labortana (aunque en ésta ha terminado por imponerse *-zione*), *-zio* es la propia del guipuzcoano-alto navarro.

Para la lengua literaria común interesaría adoptar una sola de dichas variantes. Teniendo en cuenta que *-ziño* es marginal, *-zino* arcaica; que la caída de *n* intervocálica es una ley o tendencia conocida de la lengua, y que, en fin, *-zio* cuenta con más arraigo y extensión en la lengua literaria (al menos actual), ésta parece la forma más recomendable (2).

(1) FHV 351.

(2) Es conocida la observación que hacía Pedro de Madariaga en su *Arte de Escribanos* (Valencia, 1565): "La N, alguna vez se pronuncia escondida en las narices, como en *oracioa*, *Ardoa*, y para denotar aquella n, se debe sobreponer una cifra desta manera a modo de nariz". (Cf. Riev XIII, 251).

En Axular aparecen mezcladas las dos variantes *-zino* y *-zione*.

Vocablos en *-zino*:

*Absolbazino* Ax. 178=absolución.

*Debozino* Ax. 46=devoción.

*Ienderazino* Ax. 85=generación.

*Inklinazino* Ax. 64=inclinación.

*Inspirazino* Ax. 147=inspiración.

*Kondizino* Ax. 292=condición.

*Konparazino* Ax. 137=comparación.

*Konplezino* Ax. 235=complexión.

*Konsiderazino* Ax. 83=consideración.

*Kontenplazino* Ax. 234=contemplación.

*Maradizino* Ax. 172=maldición.

*Oblazino* Ax. 349=oblación.

*Obligazino* Ax. 321=obligación.

*Okhasino* Ax. 4=ocasión.

*Orazino* Ax. 13=oración.

Vocablos en *-zione*:

*Atrizione* Ax. 340=atrición.

*Benedizione* Ax. 218=bendición.

*Disposizione* Ax. 339=disposición.

*Intenzione* Ax. 109=intención.

*Kofesione* Ax. 244=confesión.

*Konbersazione* Ax. 259=conversación.

*Kondizione* Ax. 191=condición.

*Kontrizione* Ax. 132=contrición.

*Maradizione* Ax. 173=maldición.

*Obligazione* Ax. 165=obligación.

*Okhasione* Ax. 34=ocasión.

*Pasione* Ax. 89=pasión.

*Presunzione* Ax. 99=presunción.

*Probisione* Ax. 22=provisión.

*Satisfazione* Ax. 113=satisfacción.

Ejemplo: *Konsiderazione haur beror, bertzerik gabe, asko behar lizateke ez gehiago gerotik gerora ibiltzeko* Ax. 83=Esta sola consideración, sin más, debería bastar para dejarse de andar con más dilatorias y aplazamientos.

Como se habrá podido observar por la precedente lista,

a veces la misma palabra aparece en Axular empleada ya con una variante, ya con otra.

Es frecuente oír en el castellano de personas a quienes el euskera les es muy familiar, palabras formadas según el patrón de este sufijo: "criticaciones", "renegaciones"... (son palabras que se oyen en el confesonario). Y hablando ya en vasco, *buru-kantsaziño* he oído recientemente a una casera de Aránzazu, por «fatiga de cabeza».

## APENDICES

### XII

#### OBTENCION DE VOCABLOS MEDIANTE SUFIJOS VARIOS COMBINADOS

Así como llamamos "Sobredeclinación" al acoplamiento de dos o más desinencias declinativas (1), del mismo modo cabría hablar de "Sobrederivación" cuando se juntan en una misma formación dos o más sufijos derivativos. Por ejemplo, *Irakasletza*=profesoría, función de profesor, es una formación obtenida mediante la adición de dos sufijos (*le + tza*). *Lanpetu*=agobiado de trabajo, es resultado de otros dos (*pe + -tu*).

En las listas que preceden se habrá podido observar más de un caso de palabras así formadas. Cuando Axular escribe *iratzarpentasun*, junta dos sufijos (*-pen + tasun*); igual pasa en *laboraritasun* (*-ari + tasun*). *Idurikortsu* (*kor + tsu*). *Baliostasun* (*-os + tasun*), etc.

Otras veces se combinan sufijos de diversos sectores gramaticales: declinativos, verbales, etc., junto con los derivativos. *Mirakuilluzki* (caso declinativo instrumental + *ki*). *Eskupeko*=propina (*pe + ko* sufijo declinativo). *Aitzinekoak* Ax. 3=antepasados (sufijo declinativo *ko*). *Igartekoak*=acertijos (*teko*, desinencia de nombre verbal,

(1) Cf. *Serie Eitzalde*, fascículo 2, p. 105.

lit. «los de para acertar»). *Narrasekoa*=el agua (en lenguaje festivo, lit. «lo que se arrastra»). *Narrasekoa bota esneari*=echa agua a la leche (1). Como se ve, es palabra nueva obtenida mediante la aplicación de un sufijo declinativo.

Juan Bautista Gámiz, el de Sabando, emplea *Dabil-tzentxoak*=seguidillas, lit. «cositas que andan» (flexión verbal + *n + txo* sufijo diminutivo). *Gogoangarri*=memorable, se obtiene por el acoplamiento de caso inesivo + *garri*. *Hartzekodun*=acreedor (*tzeko*, desinencia de nombre verbal + *dun*). *Zuzendaritza* (*ari + tza*). *Merkatalgoa* (*ari + goa*) *Erizkizundi* (*kizun + di*).

El vasco parlante auténtico obtiene nuevas palabras, ya recurriendo a sufijos declinativos, ya a desinencias del nombre verbal inconjugado, ya acumulando varios sufijos, etc. Pero claro está, esto no se hace de cualquier modo, sino según reglas que espontáneamente observa el que posee la lengua. El otro día escuché a un vecino de este barrio de Aránzazu, que, refiriéndose a otra persona, dijo de ella: *Oso erleta(ra)koa da*=es muy aficionado a abejas. «Aficionado a abejas»=*erletarakoa*. El término está obtenido por la adición de la desinencia del caso directivo (declinación indefinida), más el caso delimitativo *ko*. Literalmente: «es muy de para abejas».

Similar en su formación es la voz *Elizarako*=devoto, que figura en el diccionario de Azkue (lit. «de a la iglesia»). En el mismo diccionario aparece también *Zerurako*=predestinado («de al cielo»). Por «puntal» se dice *Zutikako* o *Zutiko* (lit. «de tener de pie»).

Para distinguir entre «palabras extrañas» (de lengua extraña) y «palabras que aunque procedentes de lengua extraña, están asimiladas por la lengua», Severo Altube proponía esta doble denominación: 1) *Erderazko hitzak*, *erdal hitzak*=palabras extrañas o sea, de una lengua extraña o extranjera, 2) *Erderatiko hitzak*=palabras procedentes de idioma extraño, pero que hoy son vascas por estar asimiladas por la lengua (2).

(1) IZAGUIRRE, *El Vocabulario vasco de Aránzazu*.

(2) ALTUBE, en *Euskera* I (1920), nº 2, 14-54.



Como se ve, el juego de los sufijos declinativos, derivativos, etc. permite la obtención de nuevos vocablos. *Berandukoa*=tardío (lit. «el de tarde»). *Eskeko*=mendigo. *Esangurako*=significativo, etc.

Lo mismo ocurre con el participio verbal, nombres verbales, etc. *Eginak*=hechos. *Egitekoak*=cosas a hacer. *Juna*=banquete, festín. *Esaneko*=obediente, dócil. *Errateko*=causa o motivo de queja (1). *Igotzeko*=ascensor (2).

Indudablemente, la rica gama de sufijos vascos ofrece posibilidades de las que no se ha sacado aún todo el partido posible. El escritor puede contribuir a esta labor, pero para ello parecen necesarias varias condiciones: 1) poseer el genio o alma del euskera popular, 2) conocer la morfología y los recursos gramaticales del idioma, 3) tener una cierta imaginación o inventiva, y 4) poseer gusto estético. Desgraciadamente, no es frecuente una feliz conjunción de todas estas cualidades.

Además, es preciso hacer notar que muchas palabras formadas por tales procedimientos son poco universales, poco abstractas, y por tanto, poco válidas para ser usadas fuera de ciertos contextos muy concretos o fuera de un plano puramente popular. El antes citado *Narrasekoa* o *bardinbero*=cama, sólo son válidos en lenguaje festivo. Tampoco resulta procedente recurrir a lenguaje metafórico, circunloquios, etc., sólo por evitar el verdadero nombre de un objeto cuando este nombre es de origen extranjero.

Estas consideraciones hacen ver que es bastante limitado el valor práctico de muchas de estas formaciones, pues nuestra civilización occidental (en la que, quieras o no, vivimos inmersos) es esencialmente abstracta, y la lengua que no se adapta a esta característica, queda sofocada. Algo de esto les debió de pasar al hebreo, arameo, etc., al entrar en contacto con el griego.

Si el vasco no se adaptara a la expresión de ideas abstractas por medio de los correspondientes vocablos, no podría ser vehículo apto, hoy, ni estaría en condiciones

(1) AZKUE, *Diccionario*.  
(2) MUGICA, *Diccionario*.

de competir con las modernas lenguas de cultura. El hacerse con un léxico preciso y matizado para la expresión de las ideas de la compleja civilización moderna, es sin duda una de las primeras y más urgentes necesidades del euskera.

Y para subsanar esta necesidad, no es prudente dejar cerrada ninguna puerta: ni la de los préstamos, ni la de las formaciones obtenidas por un recurso normal a la composición y derivación.

### XIII

#### VASQUIZACION DE TERMINOS IMPORTADOS

A pesar de los múltiples recursos que la variedad de sufijos proporciona a la lengua, ésta no puede prescindir de los préstamos. El apropiarse y asimilar elementos de fuera es uno de los medios que tiene toda lengua para enriquecerse. Pero cada lengua, al adoptar palabras de origen extraño, las asimila según leyes propias que se reflejan sobre todo en la terminación de las mismas. Esto se observa también en el euskera. El pueblo euskaldun, al tomar palabras extrañas, observa ciertas reglas que su genio idiomático le dicta, y que nos muestran el camino a seguir en esta materia.

Severo Altube ha llegado a formular algunas de estas reglas por lo que se refiere a la época actual (ya que confiesa que ni siempre ni en todas partes han sido las mismas). El se refiere en concreto al País vasco del lado español, y más particularmente a zonas de Vizcaya que ha estudiado por menudo (1).

He aquí resumidas dichas reglas con algunos comentarios y apostillas nuestras (2);

(1) Véase su trabajo: "Euskel Itz Barriak. Eurok eraltzeko, erde-raak zetara lagun egin bear deuskuen", en *III Congreso de Estudios Vascos*; (San Sebastián, 1923, p. 87ss.).

(2) Es de advertir que las reglas que siguen no se extienden a los nombres propios.

1° A las palabras que en español terminan en *d* o *r*, se les agrega una *e* final. Merced=*mesede* (1). Color=*kolore*.

2° La terminación castellana *ón* se trueca en *oi*. Jabón=*jaboi*. Orfeón=*orfeoi*. Ratón=*arratoi*.

Pero si delante de *ón* van las sílabas *ni*, *ci*, *gi* o *si*, entonces, al vasquizar, la palabra termina simplemente en *o*. Oración=*orazio*, religión=*erlijio*, ocasión=*okasio*. (Hay otras variantes dialectales, como se vio al tratar de esta terminación *-zio*).

3° Las palabras que en castellano terminan en *o*, por lo general en vasco cambian dicha terminación en *u*. Mundo=*mundu*. Gobierno=*gobernu*. Peso=*pisu*. Besugo=*bixigu*. Saco=*zaku*. (Pero hay excepciones: *fiko*, *katoliko*, *bertso*).

4° Los verbos se vasquizan tomándolos, por la general, del participio, de la siguiente manera: los de la primera conjugación castellana adoptan la terminación *-atu*. Contado=*kontatu*. Cantado=*kantatu*. Los de la 2ª y 3ª conjugación, terminan en *-itu*. Movido=*mobitu*, mugitu. Sentido=*sentitu*. Convencido=*konbentzitu*.

Esto, por lo que se refiere a las terminaciones. En cuanto a comienzo de palabra, es sabido que las palabras que en erdera comienzan por *r* agregan en vasco una vocal por delante. Roma=*Erroma*. Rosa=*arrosa*. Con «religión», «relativo», etc. se obra más bien un trastrueque: *erlijio*, *erlatibo*. (Habría que ver, además, si en palabras nuevas, no asimiladas por la lengua, no será lícito y conveniente prescindir de esta norma. Me refiero a palabras como «rito», «Rota», etc.).

La *s* inicial, seguida de vocal, al pasar al vasco se trueca en *z*. Saco=*zaku*. Sopa=*zopa*. (No obstante, en palabras nuevas de uso internacional no parece aconsejable seguir esta norma. Socialista=*sozialista*) (1).

(1) En realidad *mesede* proviene de *mercede* (nav. *mertxede*), como *-tasun* de *-tarzun* (Michelena).

(2) Apostilla de Michelena: "Yo no creo que en *saccu*, *zaku*, se trocara nada. Los vascos, en fecha antigua, oían una especie de *s* sorda francesa (=vasc. *z*, predorsal), no una *s* apical de tipo español. Nuestros "franceses" dicen y escriben *gazolina*, *zozialistak*, *Mozku* porque la *s* francesa es más o menos nuestra *z*".

En el interior de palabra, cuando, en castellano, a *l, r, n,* *siguens* o *z,* el vasco trueca estas últimas letras en *ts* o *tz,* respectivamente. Verso=*bertso.* Danza=*dantza.* (Nota. En palabras nuevas que se introducen por vía culta tal vez no interese ni convenga seguir esta ley. P. ej.: Universidad, Concilio...).

Sin duda, hay más reglas que las recogidas por Altube en el citado trabajo.

Así por ejemplo, palabras que en castellano terminan en *gen,* en vasco adoptan la terminación *-jina.* Virgen=*birjina.* Imagen=*imajina.*

El hecho de que ciertas palabras que en castellano ostentan *j* intervocálica en sílaba final, tengan en vasco *l* o *ll* en lugar de *j,* parece explicarse porque pasaron a esta lengua a través del romance aragonés. Teja=*teila.* Trabajo=*trabailu.* Consejo=*kontseilu* (1).

El diptongo castellano de dentro de palabra (*ue, ie*) no pasa al vasco. Gobierno=*gobernu.* Escuela=*eskola.* Puerto=*portu* (o *mortu*).

Por cultismo, el castellano conserva el grupo *ns* en palabras como «institución», «constitución», etc.; y la *c* en vocablos como «docto», «estructura», aunque esta práctica ortográfica no sea espejo fiel de la fonética popular castellana. Tampoco lo es de la fonética popular vasca. Con todo, tratándose de palabras cultas en las que internacionalmente (aunque hay sus excepciones) se respeta esta grafía, parece aconsejable que también nosotros lo hagamos así. De lo contrario, el tener que cambiar mucho la transcripción de estas palabras internacionales al pasar de una lengua a otra, es multiplicar las dificultades sin necesidad. Este es el parecer de L. Michelena: "Yo daría por lícito que en las palabras nuevas procedentes del erdera se respete la *v* y se dejen inalterados los grupos de consonantes, aunque no lo preceptuaría rígidamente: *vektore*" (2).

(1) "Todos los romances, menos el castellano, tenían *ll* en fecha antigua. Incluso el castellano la tuvo que tener en etapa prehistórica" (Nota de Michelena).

(2) *Euskera,* 1968, p. 216.

Por la misma razón, Michelena aconseja que se mantenga la *g* (al escribir) en palabras como *Geografía, Morfología, Geología,* etc., dejando la pronunciación un poco al arbitrio de cada uno. La razón es que estas grafías están consolidadas y son preferidas por la vista (1). Del mismo parecer es el P. I. Omaechevarría, quien en palabras no asimiladas por la lengua juzga improcedentes grafías como *Jenesis* en vez de *Genesis* (2).

(1) *Euskera,* 1968, p. 216. No hay que olvidar, en efecto, que la lengua literaria primariamente es escrita y secundariamente hablada. La opción de la vista es más importante que la del oído.

(2) OMAECHEVARRÍA, *Euskera. Un poco de gramática y algo de morfología del verbo vasco;* Zarauz 1959, p. 149. —Ultimamente G. Aresti en su reciente diccionario (primera entrega) se muestra disconforme con esta norma (*Hiztegi tipia,* p. IX; 1973). Tampoco MUGICA en su *Diccionario Castellano-Vasco* se atiene a esta pauta.

#### XIV PALABRAS NUEVAS

Toda lengua viva necesita constantemente de palabras y aun giros o acepciones nuevos, es decir, no usados o conocidos anteriormente en ella (1). Para subvenir a esta necesidad de vocablos nuevos el vasco cuenta con los tres caminos ya indicados: composición, derivación, importación.

Este problema de las palabras nuevas se ha desorbitado entre nosotros y ha venido a ser una especie de problemá tabú, por causa de ensayos y experiencias desafortunadas.

El euskaldun corriente, en la conversación, recurre, ya sea a la derivación o ya a la composición, y tampoco tiene remilgos para echar mano de las préstamos de que siente necesidad. Los escritores euskéricos, de siempre, han seguido idéntica norma, unos con más propensión a las formaciones indígenas y otros a la adopción del elemento alienígena.

Han sido los lexicógrafos o autores de diccionarios los que más han contribuido a enturbiar la visión serena

(1) A esto se llama propiamente «neologismo», aunque este término se encuentra entre nosotros un poco entintado y coloreado de determinadas asociaciones. Trae, en efecto, a la mente la idea de vocablos artificiales, obtenidos por procedimientos cuasi esperantistas.

de este problema. No todos los lexicógrafos, por supuesto. En el siglo XVII, por ejemplo, Silvain Pouvreau compone un diccionario, que aun permanece inédito. Michelena ha podido decir que, con ser extraño al país el autor, este diccionario contiene menos errores que los compuestos por nativos (1). En este diccionario de Silvain Pouvreau figuran palabras obtenidas por las tres vías dichas.

Pero es en el siglo siguiente cuando empiezan los embrollos a gran escala. En 1745 el P. Larramendi publica su gran *Diccionario Trilingüe*. Por su disposición y hechura, es un diccionario castellano-vasco. Es decir, ha tomado como base el diccionario de la Real Academia Española, y a cada una de las palabras castellanas de este diccionario trata de buscar su equivalente vasco, tomándolo de la lengua real cuando existe y él lo conoce, y si no, creándolo por procedimientos esperantistas y fantásticos, no confesados ni explicados por él en ninguna parte. El resultado es que este diccionario viene a ser una amalgama de voces auténticas y de fantasmas. También figuran en él muchos términos de origen erdérico, pero el autor lo justifica defendiendo que son voces originariamente vascas, y que ha sido precisamente el erdera el que las ha tomado del euskera. No hay que olvidar que Larramendi pertenece a esa casta de apologistas del vascuence en que ha sido pródiga nuestra tierra. El afán de vindicar el honor de una lengua tildada de rústica y bárbara, es su móvil. Pretende aturdir a los cultos castellanos con la demostración práctica de la opulencia y perfección del euskera, que tiene voces para todo, igual que el castellano.

Obra escrita más para propaganda exterior que para consumo interior, sus efectos no se descubren en seguida. Los escritores vascos contemporáneos o subsiguientes a la generación de Larramendi, se guardan, por lo general, de recurrir a estos vocablos artificiales. Con todo, se ve que también manejan alguna vez el diccionario de éste, único que tenían a mano, y así empiezan a difundirse en la literatura algunos (pocos) de estos vocablos artificiales, procedentes del *Diccionario Trilingüe*.

(1) Cf. *Euskera*, 1961, 18.

Con el tiempo la obra de Larramendi cae en descrédito. Se le reprocha, por una parte, que nos mete muchas palabras originariamente erdéricas, con el pretexto de que son de origen vasco, cuando en realidad de verdad esto no es así; y, por otra parte, que vende por voces vascas lo que no son sino engendros, voces fantasmas, o sea, terminachos.

Pero los críticos de Larramendi no aciertan a desprenderse de los mismos prejuicios que están en la base de las desviaciones de aquél.

Por un lado, Arana y su escuela pretenderán expurgar la lengua de todo préstamo, por legítimo y arraigado que sea. El hueco dejado por estas voces, así violentamente desalojadas, se intentará llenar con creaciones neológicas. Es verdad que Arana y los suyos conocen mejor que Larramendi las leyes de la composición y derivación, las leyes fonéticas, etc. Pero los procedimientos por los que se obtienen las nuevas voces, aunque sea partiendo de raíces vascas, se salen de lo que consiente un uso normal de la derivación y composición, o bien recurren a elementos arcaicos que en un tiempo fueron productivos en la lengua, pero ya hoy no lo son, y así se reincide otra vez en los vocablos artificiales o esperantistas.

Citemos algún ejemplo que otro. Por «cantar» Arana crea *abestu*, cuyo origen, explicado por él mismo es *abo*=boca, *eres*=canto, y el sufijo verbal *-tu* (1). Y cientos de voces se crean por él o por otros, siguiendo procedimientos casi esperantistas: *txadona*, *jaupa*, *txaneskin*, *ingi*, *sendi*, etc.

Tales palabras, además, se difunden en la literatura, arrogándose para sí la representación del euskera auténtico y puro, provocando un verdadero trauma en la población euskaldun.

Por otro lado está la reacción de Azkue. Este comprende que el embrollo creado por Larramendi en el campo de la lexicografía vasca sólo se puede superar haciendo un nuevo diccionario, construido sobre nuevas bases. Y Azkue,

(1) *Lecciones de ortografía del euskera biscaíno*, p. 292.

en efecto, nos dio en 1905 su *Diccionario Vasco-Español-Francés*, que ha arrinconado definitivamente al de Larramendi. Azkue quiere seguir un riguroso método científico: no admitirá en su diccionario —éste es al menos su propósito— más que las voces de la lengua real, cerrando la puerta a cal y canto a todo neologismo. Aun de entre las voces de la lengua real, desechará muchas por solo el hecho de ser procedentes de otra lengua, sin consideraciones a su arraigo, extensión y frecuencia de empleo. El criterio por él adoptado en esta materia de préstamos es el siguiente: no admitir más que aquéllos para los que en euskera no existe voz indígena. Pero este criterio en la práctica resulta falaz e inservible, como lo ha indicado L. Michelena (1). En efecto, cada lengua acota el Universo un poco a su manera. En castellano se distingue entre «río» y «ría»; el euskera no hace tal distinción y no tiene por qué hacerla; por lo tanto, no tiene palabra para «ría» (aunque Larramendi la traiga). En cambio, el vasco distingue entre «hermana de varón» y «hermana de mujer», el castellano, no, etc.

Los límites entre los seres, cosas, ideas y conceptos que la mente percibe en el Universo no son de tal modo fijos e inmutables que se correspondan exactamente de unas lenguas a otras, ni de una mente a otra. Esto varía también según el tipo de cultura de la persona, la imagen del mundo propia de la civilización en que ésta vive inmersa, etc.

Al aceptar el susodicho criterio de Azkue, se corría el peligro de medir una vez más al euskera con una medida o patrón que no es el suyo. Y desde luego, la reacción de Azkue fue exagerada al cerrar la puerta a todo neologismo y a muchas voces de gran extensión, arraigo y frecuencia.

Severo Altube lo comprendió así, y su docta conferencia, arriba citada, en el Congreso de Estudios Vascos de

(1) *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*; Centro de estudios históricos de Vizcaya, Bilbao, 1970; p. 33.

Guernica, es una crítica velada a los fallos que en este aspecto se observan en el diccionario de Azkue (1).

Por todo ello, decíamos al principio de este epígrafe, que el asunto de los neologismos se ha convertido entre nosotros en tema tabú. Un uso normal de la composición y derivación, así como el recurso al préstamo cuando hay una conocida necesidad o conveniencia de él, es vital para la lengua. Pero aparte de esto, lo que entre nosotros se ha dado en la época actual es un recurso a palabras fantasmas, voces artificiales, obtenidas por procedimientos injustificados. Esto ha creado luego una reacción. Y la visión justa del problema se ha hecho difícil.

La Academia hizo pública en 1959 una declaración poniendo en claro que los préstamos sólidamente arraigados en la lengua desde antiguo deben ser considerados como palabras vascas auténticas, siendo por tanto desaconsejable el recurso a voces nuevas, con el fin de suplantarse a dichos préstamos. Esta declaración no prejuzga nada sobre la necesidad de enriquecer la lengua con nuevas voces que sean necesarias, ni sobre el modo de obtenerlas según las tres vías dichas: composición, derivación e importación.

La creación de voces nuevas por el recurso normal a la derivación y a la composición es siempre legítima. Pero esto supone conocer ciertas leyes, respetar la integridad de las palabras (excepto el caso de ciertas elisiones que tradicionalmente se observan en este campo). En la época contemporánea se han hecho nuevas formaciones en que no se han respetado estas normas, obteniéndose como resultado unos productos artificiales, inspidos, inexpressivos e ininteligibles. A pesar de todo, algunos de estos vocablos, o mal formados o innecesarios (por haberse creado para sustituir a voces legítimas de nuestro tesoro lexical) se han difundido más o menos y han alcanzado un relativo arraigo, hecho que puede constituir un título para su admisión en el diccionario.

Por todas estas circunstancias, la situación creada en la lexicografía vasca es bastante singular e insólita. Mi-

(1) "Euskel Itz Barriak", III Congreso de Estudios Vascos. Véase también ALTUBE, "Erderatiko itzak, itz barriak eta antxiña itzak", *Euskera* I, 1920, nº 2, p. 44-45.

chelena ha podido escribir: "No será fácil hallar, a través del ancho mundo, una tradición léxica más abigarrada que la nuestra, confusión casi inextricable de fantasía y realidad" (1).

Generalmente ha sucedido que cuando una voz de nuevo cuño se difunde y logra cierto arraigo, no consigue desbancar a la primigenia, que es lo que sus inventores pretendían al crearla y lanzarla a la circulación, sino que por una concretización semántica que el pueblo mismo hace, la nueva voz toma su matiz diferencial, y así queda lugar para ambas. *Ikastola* no ha desbancado a *eskola*, como se pretendía. Por «escuela», en general, el vasco sigue diciendo *eskola*, e *ikastola* se emplea, exclusivamente, para significar «escuela vasca», o sea, que imparte la enseñanza en vasco. Otras veces la voz de origen erdérico y el neologismo de raíz indígena coexisten y se usan para significar la misma cosa *urrutizkin/telefonu*, *nekaldi/pasio*, *garbitoki/purgatorio*, etc.

Hacia el año 1928 un grupo de escritores, por intermedio de la Sociedad de Estudios Vascos, pidió a la Academia que creara o propiciara los neologismos que juzgara pertinentes. Pero cuando la moción se presentó en sesión académica, los señores Urquijo y Lacombe se mostraron contrarios. Según ellos, este quehacer era ajeno a la Academia. No le incumbe a ella crear palabras. Esto sería más bien obra de los escritores y del pueblo (2).

De hecho, en esta primera época de la Academia, muy pocas veces vemos que ésta aprueba o refrenda algunas voces que se le han propuesto (léxico de teatro, alguna que otra palabra de geometría, el equivalente al castellano «amerizar», etc.). Sin duda, el temor a verse envueltos en la aventura de los vocablos artificiales contribuyó a esta inhibición o retraimiento.

Pero tampoco es verdad que la Academia se desentendiera absolutamente del problema. Ella, en aquella primera época, se orientó por la línea trazada por Azkue, que

(1) Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue, p. 25.

(2) Cf. *Euskera* XI (1960), 49.

arriba hemos descrito. Siguiendo este criterio de no aceptar ni neologismos ni préstamos, por fuerza había que sacar partido al máximo del léxico indígena, dando a las palabras acepciones nuevas, desempolvando arcaísmos, revalorizando voces reales pero de escasa o nula área de extensión. Esta es, en efecto, la orientación que se observa en escritores de la época, como Olabide; es la que preside en la elaboración del diccionario castellano-vasco en que trabajaba por aquellos años la Academia. Orientación que, como hemos dicho, no era compartida por Altube, aunque a sus críticas no se diera audiencia por entonces.

En evidente con toda evidencia que el vasco, si quiere llegar a ser vehículo apto o funcional en la época actual, necesita de voces nuevas, sean éstas tomadas por vía de préstamo, o sea obtenidas mediante prefijos y sufijos derivativos, composición, etc. La prueba más palmaria de ello es que los escritores actuales (en cualquier publicación, independientemente de los principios que dicen seguir) se han visto obligados a emplear ciertos procedimientos de formación. Prefijos como *des-*, corrientes en parte en la lengua hablada y en parte en todos los escritores post-larramendianos (*deslotu, destokitu, desagertu, desestaldu*, etc.), han vuelto a ser empleados por pura necesidad. Cuando Krutwig empleó *hypergizon* se le rieron todos, pero ahora nos sale con toda naturalidad *metahizkuntza*, etc.

De hecho, la necesidad de subvenir a la pobreza y penuria del léxico vasco es tan urgente, que la Academia no puede hurtar el bulto a este quehacer. Si el vascuence ha de ser vehículo apto para la expresión de todo este complejo mundo moderno, necesita que alguien decida cómo se han de denominar tantas cosas y realidades, cuyos nombres no están fijados todavía. Sin tabús y sin complejos, pero es preciso abordar al problema, echando mano de los tres caminos tantas veces indicados.

La Delegación que la Academia tiene en San Sebastián se ocupa (mediante el asesoramiento de múltiples consultores) en la confección del vocabulario cultural que necesita hoy un niño de 8 años: objetivo bien modesto, como

se ve, pero aun estas metas elementales están por alcanzar. Otras comisiones trabajan en la elaboración de otros vocabularios. A nadie se le oculta el riesgo que estos trabajos implican; pero el que no se arriesga no pasa la mar, dice el refrán, y no podemos tener a la lengua indefinidamente esperando que lluevan del cielo las soluciones (1).

El recurso al préstamo, hecho como quiera y sin clara necesidad (como más de una vez se observa hoy, por reacción, sin duda, al purismo intemperante de antes), es claro que tampoco es recomendable.

Quiera Dios que recobremos la visión serena y justa de este problema, que por todos estos factores históricos mencionados ha sido obscurecida y enturbiada entre nosotros.

(1) También la editorial *Jakin* prepara diccionarios especializados de las diversas ramas del saber humano (sección *Jakin Bide*).

## INDICE ALFABETICO DE SUFIJOS

-ada	.ki (-gi)
-al	.ki
-aldi	-kin
-antza (-antzia, -entzia)	-kizun
-ari (-kari, -lari)	-koi (-oi)
-aro (-zaro)	.kor (-or)
-arte (tarte)	-kunde (-gunde -kune)
-bera	-kuntza
-bide (-pide)	-le
-di (-ti)	-men (-pen, -mendu, -mendi)
-dun (-tun, -duri, -turi, -duru)	-ola
-dura (-tura, -kura, -gura)	-ondo
-egi	-oro (-ero, -aro)
-era (-kera)	-os (-oso)
-eta	-pe (-be)
-ez	-ro
-ezia	-talde
-gabe (-kabe)	-tar (-ar, -tiar, -liar)
-gai (-kai)	-tara (-ta, -tra)
-gailu (-kailu, -ailu)	-tasun (-asun, arzun, -tarziin)
-gaitz (-kaitz)	-tate (-dade, -dare, -tade, -date)
-gale	-tatu
-garri (-karri)	-te
-gibel (-kibel)	-tegi (-degi, -teri)
-gile (-kile)	-ti
-gin (-kin)	-tsu (-zu)
-gintza (-kintza)	-tu (-du)
-goa (-koa, -oa)	-tza (-tze, -tzia)
-gura	-tzaile
-ide (-kide)	-tzapen
-ka	-une (-gune, -una)
-kada (-tara, -ta)	-zain (-zai)
-kar	-zale (-tzaile)
-kari (-ari)	-zarre
-katu	-zio (-zino, -ziona, -ziño)
-keria (-eria)	
-keta	

## INDICE DE AUTORES CITADOS

(Nota. Se ha prescindido de AXULAR, AZKUE y MICHELENA, habida cuenta de que se les cita continuamente).

AKESOLO (L.)	100, 113
ALTUBE (S.)	68, 107, 145, 148, 155, 156, 158
ANDUAGA (GRACIANO)	17
ANSOLA (GURUTZ)	75
ANIBARRO	33, 49, 88, 131
ARANA (S.)	67, 120, 126, 154, 56
ARBELBIDE	25, 90, 105, 108
ARESTI (G.)	61, 151
ARRIGARAI-ATAUN	57, 80
ASTARLOA	94
AZCUE (EUSEBIO)	67
AZURMENDI (J.)	47
BARTOLOME DE STA. TERESA	14, 102, 135
BARRUTIA	81
BELLOC (SALMOS DE)	105
BEOBIDE (CRISPIN)	120
BILBAO (FELIX)	59
CAMPION (A.)	67
COROMINAS	113
DARMESTETTER	13
DECHEPARE	25, 120
ECHANIZ (NEMESIO)	74
EGUIA (L.)	34
ETCHEBERRI DE SARA	25, 78, 100, 117, 138
ETCHEBERRI DE ZIBURU	93, 100, 113, 116
GAMIZ (JUAN BTA.)	145
GARATE (J.)	59
GAROA (obra de D. Aguirre)	13
GOENA	102
GOICOECHEA (M.)	111
HARANBURU	33, 121
HARANEDER	34, 58, 91
HUMBOLDT	94
INCHAUSPE	79, 121
INTXAUSTI (J.)	72
IRIGOYEN (A.)	61, 85
IZAGUIRRE (CANDIDO)	17, 29, 38, 40, 52, 55, 66, 70, 90, 135, 140, 145
KRUTWIG (F.)	158
LACOMBE (G.)	157
LAFITTE (P.)	49, 51, 53, 54, 65, 66, 75, 121, 138, 140
LAPHITZE	34
LARRAMENDI (M.)	49, 77, 79, 80, 108, 129, 153, 154, 155
LARRESORO	76, 92
LASA (J.I.)	140
LAXAGUE	53, 77
LECLUSE	82
LEIZARRAGA	24, 61, 80, 82, 83, 85, 105, 109, 140, 14
LEKUONA (J.M.)	70
LHANDE (P.)	11, 39, 53, 90, 91, 101, 108, 126, 138
LIZARDI	121
LOTI (P.)	130
MADARIAGA (P. DE)	141
MARTINEZ AGUIRRE	59
MENDIBURU (SEBASTIAN)	10, 122
MENDIZABAL (F.)	47
MOGUEL (J.A.)	64, 120
MUGICA (PLACIDO)	146, 151
MURGUIONDO	140
OIHENART (A.)	30, 68, 93, 109, 140
OLABIDE	34, 158
OMAEHEVARRIA (I.)	73, 151
ORIXE	52, 114
OTAZU	116
PALACIOS	33
PERU ABARKA (obra de Moguel)	21, 139
POUVREAU (SILVAIN)	49, 63, 82, 92, 93, 105, 109, 111, 153, 117, 129, 137, 138
QUINTANA (J.)	130
SAJETXE	90
SCHUCHARDT	73
SEGURA (F.)	139
TELLECHEA-IDIGORAS	129
TOVAR (A.)	88
UHLLENBECK (C.C.)	16
URIARTE (J.A.)	82
URQUIJO (J.)	78, 157
VALERO	33
VASCO DE BARRA	119
VILLASANTE (L.)	139
VINSON (J.)	34
YRIZAR (P.)	61, 73
ZATEGUI (J.)	139
ZUBILLAGA	101



### Del mismo autor

- Historia de la Literatura Vasca*; Bilbao, 1961.
- Kristau Fedearen Sustraiak.—I. Jainkoa*; Aránzazu, 1962.
- Kristau Fedearen Sustraiak.—II. Jesukristo*; San Sebastián, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones, 1969.
- Goi-Argi* (catequesis del Cura de Ars); Aránzazu, 1955.
- Katalinen Gogoetak* (adaptación guipuzcoana del original vasco-francés); Aránzazu, 1958.
- "Nere izena zan Plorentxi"* (Vida de Sor Angeles Sorazu, autora mística); Aránzazu, 1961.
- Voces Bascongadas Diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra* (edición del diccionario inédito del P. Añibarro); Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1963.
- Gramática Bascongada para el uso y alivio de Párrocos y Predicadores Bizcaínos, Guipuzcoanos y Navarras* (edición de la Gramática inédita del P. Añibarro); San Sebastián, Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", 1970.
- Gero (Después)* (Edición bilingüe —texto vasco y traducción castellana— de la obra de Axular); Juan Flors, Barcelona, 1964.
- Senpere-n gertatua* (adaptación guipuzcoana de una pieza teatral labortana de P. Larzabal); Tolosa, Auspoa, 1964.
- Aitonaren Uzta; Egunsentiko Txoria, y Bertso-Bilduma* (publicación de la producción literaria de Graciano Anduaga, bertsolari de Guesalza); Zarauz-Tolosa, Kuliska-Sorta y Auspoa, 1961-1965.
- Hacia la lengua literaria común*; Aránzazu, 1970.
- El Vocabulario Vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* (edición de la recopilación efectuada por el P. Cándido Izaguirre); San Sebastián, 1971.
- La declinación del vasco literario común*; Aránzazu, 1972. (En colaboración), *Literatura Vasca*, vol. VI del "Tesoro Breve de las letras hispánicas" de Guillermo Díaz-Plaja; Madrid, 1972.
- Axular: Mendea, Gizona, Liburua*; Jakin, 1972.
- Axular-en Hiztegia. Euskara-Español-Français*; Jakin, 1973.
- AXULAR, *Gero*. Edizio berria, oharrez hornitua.

#### En preparación

*Kristau Fedearen Sustraiak.—III. Eliza.*

### BIBLIOGRAFIA

- ALTUBE (SEVERO DE), *Erderismos*; Gaubeka, Bermeo 1930.
- ARRIGARAI (B. DE), *Gramática del Euskera*. Nueva edición corregida por Bonifacio de Ataun.
- AZKUE (RESURRECCION M<sup>a</sup> DE), *Morfología Vasca*; Bilbao 1923.
- CARO BAROJA (JULIO), *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*; Salamanca 1946.
- ECHAIDE (J. M<sup>a</sup>), *Tratado de sufijación, prefijación y composición en el idioma euskaro*; Tolosa 1931.
- IZAGUIRRE (CANDIDO), *El Vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*; San Sebastián 1970.
- LAFITTE (PIERRE), *Grammaire Basque*; Bayonne, 1962.
- LARRAMENDI (MANUEL), *Corografía de Guipúzcoa*; ed. de 1969, San Sebastián.
- LARRESORO, *Sustrai Bila*; Donostia 1970.
- LHANDE (PIERRE), *Dictionnaire Basque-Français*; Paris 1926.
- MICHELENA (LUIS), *Fonética Histórica Vasca*; San Sebastián, 1961.
- MUJICA (PLACIDO), *Afijos Vascos*; Mensajero, Bilbao 1969.
- ORMAECHEA (NICOLAS), "Composición gramatical griego-vasca", en *Anuario del Seminario de Filología Vasca*, 1971, 77ss.
- POUVREAU (SILVAIN), *Diccionario* (inédito).
- UHLENBECK (C.C.), "Quelques observations sur les noms composés en basque", *RIEV*, V (1911), 5ss.
- ID., "Suffixes du Basque servant à la connaissance de la formation des mots en Basque", *RIEV* III (1909), 1, 192, 401.
- Nota.* En el momento de entrar en prensa este libro ha entrado en prensa también un notable estudio de Amuriza sobre los prefijos vascos y forma de enriquecer su penuria. Aparecerá en la revista *Euskera*, 1974. Remitimos a dicho trabajo.

## INDICE GENERAL

	<i>Página</i>
Prólogo .....	5
I. El problema de la renovación del léxico .....	7
II. La Composición y la Derivación .....	9
<i>1ª Parte. La Composición.....</i>	
III. La Elipsis, alma de la Composición .....	12
IV. Diversos tipos o especies de Composición: Composición propiamente dicha .....	16
V. Composición impropiaamente dicha .....	23
VI. Sobre el modo de expresar en euskera ciertas formaciones de las lenguas romances. ....	32
VII. Leyes fonéticas que se observan en la Composición y Derivación .....	36
VIII. Orientaciones ortográficas sobre las voces compuestas .....	42
<i>2ª Parte. La Derivación.....</i>	
IX. Prefijos .....	47
X. El Infijo -ra- .....	54
XI. Sufijos .....	56
XII. Obtención de vocablos mediante sufijos varios combinados .....	144
XIII. Vasquización de términos importados .....	148
XIV. Palabras nuevas .....	152
Índice alfabético de Sufijos .....	160
Índice de autores citados .....	161
Del mismo autor .....	162
Bibliografía .....	163
Índice General .....	164